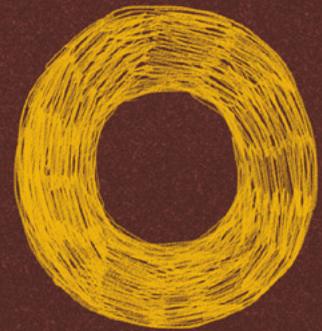




PROGRAMA UNIVERSITARIO
DE ESTUDIOS SOBRE
DEMOCRACIA, JUSTICIA Y SOCIEDAD



REVISTA

TLATELOLCO

DEMOCRACIA DEMOCRATIZANTE Y CAMBIO SOCIAL

Dossier Especial en Lenguas Indígenas

"LenguAbuelas"

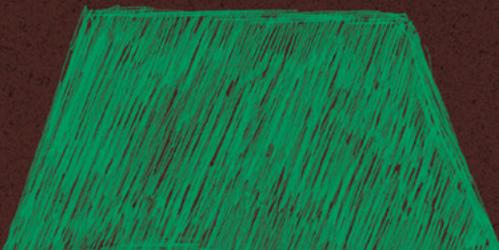
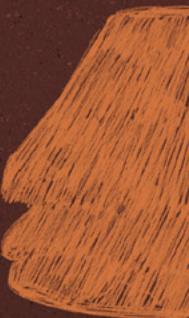
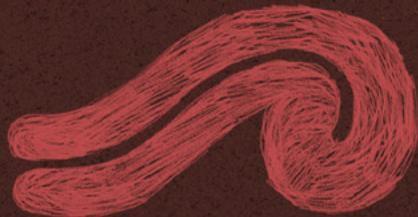
Conocimiento,
herencia
y resistencia

Agosto 2024



CULTURA

SECRETARÍA DE CULTURA





REVISTA TLATELOLCO

JOHN M. ACKERMAN

Presidente del consejo editorial

RICARDO MIRANDA MEDINA

Secretario Académico PUEJJS-UNAM

ISRAEL JURADO ZAPATA

Coordinador Editorial

PABLO CARLOS ROJAS GÓMEZ

Jefe de Redacción

PABLO PADILLA

Editor

MARÍA FERNANDA GALEANA BERBER

HORACIO LEONARDO VÁZQUEZ

Diseño

JORGE ALBERTO LÓPEZ OCHOA

Webmaster

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

DR. LEONARDO LOMELÍ VENEGAS

Rector

DRA. PATRICIA DÁVILA ARANDA

Secretaria General

DR. LUÍS ÁLVAREZ ICAZA LONGORIA

Secretario Administrativo

DR. ALBERTO KEN OYAMA NAKAGAWA

Secretario de Desarrollo Institucional

MTRO. HUGO ALEJANDRO CONCHA CANTÚ

Abogado General

LIC. RAÚL ARCENIO AGUILAR TAMAYO

Secretario de Prevención, Atención y Seguridad Universitaria

DR. MIGUEL ARMANDO LÓPEZ LEYVA

Coordinador de Humanidades

DRA. NORMA BLAZQUEZ GRAF

Coordinadora para la Igualdad de Género

DRA. ROSA BELTRÁN ÁLVAREZ

Coordinadora de Difusión Cultural



CULTURA

SECRETARÍA DE CULTURA

SECRETARIA DE CULTURA

LIC. ALEJANDRA FRAUSTO GUERRERO

Secretaria

Dra. MARINA NÚÑEZ BESPALOVA

Subsecretaria de Desarrollo Cultural

DR. JESÚS ANTONIO RODRÍGUEZ AGUIRRE

Director General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas

LIC. ROCÍO CASARIEGO VÁZQUEZ

Directora de Desarrollo Intercultural Bilingüe

EQUIPO EDITORIAL EN LENGUAS ORIGINARIAS

Guillermo Bello Chávez, Rocío Minerva Casariego Vázquez,

Elmar Rolando Ch'ijk' Mulex, Maricarmen Miranda Diosdado,

Ismael García Hernández, Marlene Morales, Irlanda Ramos Ramos

Coordinadores Invitados por Convenio: DGAJ-DPI-37-111023-568 - SC/DGCPIU/COLAB/3941/23

DIRECCIÓN DE DESARROLLO INTERCULTURAL BILINGÜE, de la DIRECCIÓN GENERAL DE CULTURAS POPULARES, INDÍGENAS Y URBANAS / SECRETARÍA DE CULTURA

REVISTA TLATELOLCO: DEMOCRACIA DEMOCRATIZANTE Y CAMBIO SOCIAL, Dossier especial en lenguas indígenas: *"LenguAbuelas". Conocimiento, herencia, y resistencia*, es un suplemento especial de la publicación semestral editada por el Programa Universitario de Estudios sobre Democracia, Justicia y Sociedad (PUEDJS), de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), en Av. Ricardo Flores Magón No. 1, Piso 13, colonia Nonoalco Tlatelolco, Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06900, Ciudad de México, Tel. 5551172818, página web: https://puedjs.unam.mx/revista_tlatelolco/, correo electrónico: revistatlatelolco@puedjs.unam.mx. Editor responsable: John Mill Ackerman Rose. Reserva de Derechos al Uso Exclusivo Núm. 04-2021-100612151500-203, ISSN: 2992-7099, ambos otorgados por el Instituto Nacional de Derechos de Autor. Responsable de la última actualización de este número Comité editorial Revista Tlatelolco: Israel Jurado Zapata; Pablo Rojas Gómez, Jefe de Redacción; Pablo Padilla, Editor; Horacio Leonardo Vázquez, Diseño; Jorge Alberto López Ochoa, Webmaster. Fecha de última modificación 06 de marzo de 2024.

CONTENIDO

- 6** EDITORIAL: MA TI TLAJKUILOKAN
Mardonio Carballo
- 10** EDITORIAL: LENGUABUELAS
CONOCIMIENTO, HERENCIA,
Y RESISTENCIA
John M. Ackerman, Israel Jurado Zapata
y Jesús Ricardo Miranda Medina
- 13** JA UNIVERSIDAD DE LAS LENGUAS
INDÍGENAS DE MÉXICO. JA JĔJP'IJXĔN
MĔTPĔ JA DECENIO INTERNACIONAL
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS
LA UNIVERSIDAD DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DE
MÉXICO, UNA RESPUESTA AL RETO DEL DECENIO
INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS
Juan Carlos Reyes Gómez
- 26** YO'TANTAYEL JTALEL JK'AYINELTIK TA
JBATS'IL K'OPTIK
CORAZONANDO NUESTRO MODO DE SER-ESTAR-
SENTIR-PENSAR-DECIR DESDE NUESTRO BATS'IL K'OP
TSELTAL
María Patricia Pérez Moreno
- 35** U MÚUK'IL MAAYA KO'OLELO'OB
LA FUERZA DE LAS MUJERES MAYAS
Mayusa Isolina González Cauich
- 43** USEDARU DIDZA XIDZA
APRENDER DIDZA XIDZA ES UN ACTO POLÍTICO
Marlene Morales y Rayo Cruz
- 50** NQUIAA TS'A^ / CAXQUIAA. JAA NCHII
ÑJAA' JAA
MIEDO / CORAJE. NOSOTROS NO ÉRAMOS DE AQUÍ
Yoloxochitl Onofre Añorve



57 NGINEAY TENGIAL MBIÜJLAW
ATSÜNDERAN MISON IKOOTS
TIKAMBAJ

CAMBIOS EN LA TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL DE
LA MÚSICA TRADICIONAL DE LOS IKOOTS DE SAN MATEO
DEL MAR

Anibal Gijón Maldonado

68 XLAKASKING ANKGALHIN NA
CHUWINANKGAN TACHUWIN
TOTONACO

LA LENGUA TOTONACA, EL NECESARIO APRENDIZAJE
EN LA PRÁCTICA

Irlanda Ramos Ramos y Federico Ramos Ramos

80 TE LEKIL WE'EL UCH'AJEL TA JNAILTIK

EL BUEN COMER DE LA FAMILIA TSELTAL CH'IJK' MULEX
DE OXCHUJK', CHIAPAS

Elmar Rolando Ch'ijk' Mulex

Editorial: Ma ti tlajkuilokan

MARDONIO CARBALLO

Ma ti tlajkuilokan.

¡Xi tlajkuilo! Mo neki mo tlajkuiloli. Tij nelnekin mo tlajkuiloli.

To Tenantlajtol uejka nejnentok uala, ueyiojtli ki chijtok.

Keman ualouayaya miakin ki maguilijken. Ki telekzaken. Ya mo kuezto, mo chokili; mo tlayejyeko, mo ketzki uan zempa nejnenki. Nejnentok tlauek miak, ki chikajki i yolo yaka aziko nikan. Uejka uala. Ta no xi mo yolchikaua.

To Tenantlajtol patlantok, uejka uala uan ki itztok miak iljuikame. Ki itak keman tlapetlanki uan pejki tlaauetzi. Ki itak ken pejki mo izkalti topilZintli, ki itak keman ya mo tlalo uan pejki ki totoka Tonati. Ki nekiaya i tzopelayok. Ki itak Keman to Teotzin mo kuepki. Keman Chikomexochitl kueponki. Ta no xikueponi.

Tlatzintla no azito to Tenantlajtol uan ki kajki keman pejki tlatla tlakuatzin i ijuio, i kuitlapil, ki itak ken ya ax mo kuezto, yon tzajtzi, ki itak ken aziko nikan Tlaltipaktli uan tech tlajyokoli ze tlikoli. Aman to Tenantlajtol no ueztkatok. Ki ita ken nopa Tlikoli mo yoltlalantok. Ki ita ken ze ueyi tlitl mo chijtok. Ta no xij tlamana. Ta no xij tlatla ze ome mo ijuio.

Uan aman nopa Tlitl no yolpaki keman ka to tlajtol -nopa Tlakuatzin i tlajyokoliz- tech ijlia nama ualoinya to koneuan. Ma ax tlamazeuakan tech ijlia. Xij pouili ken nejnentoken to Tatauan, to Nanauan, ken ki chijken keman ki nekiayan ki totonalYoltlalanazen. Ken ki tokajken i ixij. Ken ueyi mo chijki i kuauitl. Ma ax ki ilkauakan keman ki uilanken to Tenantlajtolme, keman kin totokaken, keman kin ixtokaken. Keman kinmijtijken Tlakuatzime tlen tech uajlikayayan to tlikolme. Uan -no ki kijtoa to Ueuetlitl- ma amo ki ilkauakan to tlanamikiliz:



Tlaj ki pia i kamak, ki pia i kuitlapil, tlaj onka kaajko, onka i tzino, uan nochi tlajkopian. Ma ki itakan ken molinian ueyikuauimen, keman kualantok ejekatl uan uala kin konana ya zan mijtotian. Ax mo kuezouilian. Ax ki nankilian ka kuezoli, ax ki nankilian uan zentlamiktlajtoli, ki nankilian uan totomeikuikame tlen mo chantijtolen pan to kuauitl i itzontekon.

Amo xijkilkaua mo tzontekon. Amo xijkilkaua mo yolo.

Amo xijkilkaua mo tlajtol.

Amo xijkilkaua mo ijnimen.

Amo xijkilkaua mo tlanamikiliz.

Xij chia mo kamak ken Uitzitzilin i uitzo.

iuanya ximoyolchikaua

xijkixti nejtlitlajtolme uan yejyejtzin tlanamikiliz

xij xima mo tenuitzli

uan keman mo nekiz iuanya xij tejteki ajkia mitz konana.

Amo xijkilkaua mo kamak,

amo xijkilkaua mo nenepil

Amo xijkilkaua mo tlajtol.

Ma ti tlajkuilokan.

¡Xi tlajkuilo! Mo neki mo tlajkuiloli. Tij nelnekin mo tlajkuiloli.

Editorial: Escribamos

MARDONIO CARBALLO

¡Escribe!

Queremos nuestra escritura.

Es necesaria.

La LenguaAbuela ha caminado lejos. Ha hecho un gran camino.

Al caminar muchos la han golpeado. Pateado. Ella se dolió. Se compadeció de sí; se recompuso, se puso de pie y volvió a caminar. Ha caminado mucho, fortaleció su corazón, por eso ha llegado hasta acá. Viene de lejos. Tú también esfuerza tu corazón.

La Lenguaabuela ha volado, viene de lejos y ha visto muchos cielos. Vio el relámpago y el comienzo de la lluvia. Vio cómo empezó a crecer nuestro Maicito. Lo vio correr para alcanzar al sol. Quería su agua dulce. Vio cuando el Maicito se convirtió en Dios. Y cuando Chicomexochtil reventó. Tú también florece.

Al inframundo también llegó la LenguaAbuela y escuchó el comienzo del crepitar cuando comenzaron a quemarse los pelos del Tlacuache, los pelos de su cola. Él no se preocupó ni gritó y vio cómo éste llegó a la superficie del mundo a regalarnos una brasa. Ahora nuestra Lenguaabuela está contenta. Ve cómo la Brasa se yergue orgullosa. La ve convertida en un gran fuego. Tú ofrenda también. Quémate un par de pelos.

Ahora ese gran Fuego tiene henchido su corazón cuando, con nuestra palabra — el regalo del Tlacuache— nos dice que ya vienen nuestros hijos. Que no sufran lo que nosotros. Cuéntenles el caminar de las Abuelas y los Abuelos. Cómo hacían cuando querían levantar el Corazón del sol. Cómo sembraron su ombligo. Y cómo se hizo árbol. Que no se olviden las ofensas a las LenguaAbuelas. Cuando la persiguieron. Cuando las ningunearon. Cuando mataron a los Tlacuaches portadores de las brasas. Y — dice el Fuego — no olvidemos nuestro entendimiento del mundo:



Si tiene boca tiene cola, si tiene arriba también tiene culo. Y todo tiene su mitad.

Veamos cómo se mueven los árboles grandes cuando, enojado, viene el viento a molestarles, ellos sólo bailan. No se inmutan. No le responden con pesar, no le responden con palabras de enojo, le responden con el canto de los pájaros que han hecho nido en su cabeza.

No olvides tu cabeza.

No olvides tu corazón.

No olvides tu palabra.

No olvides a tus hermanos.

No olvides tu filosofía.

Haz tu boca como el pico del colibrí.

Con él hazte fuerte.

Saca palabras de miel y bonito entendimiento de las cosas.

Afila tu bocapico y sólo cuando sea necesario corta con él aquello que te vulnera.

No olvides tu boca,

No olvides tu lengua

No olvides tu palabra.

Escribamos.

¡Escribe!

Queremos nuestra escritura.

Es necesaria.

Editorial: LenguAbuelas Conocimiento, herencia, y resistencia

JOHN M. ACKERMAN, ISRAEL JURADO ZAPATA
Y JESÚS RICARDO MIRANDA MEDINA

Revista Tlatelolco. Democracia democratizante y cambio social, se congratula en presentar su primer dossier especial en lenguas indígenas de México, como parte de una colaboración con la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas (DGPCIU) de la Secretaría de Cultura (SC), en afán de contribuir a la democratización del diálogo, del conocimiento y la discusión académica, y aprovechar la riqueza de saberes contenidos en las lenguas indígenas nacionales que, a través de 8 de sus 364 variantes etnolingüísticas, nos permiten en esta ocasión echar un breve pero profundo vistazo a algunos temas de relevancia para los pueblos indígenas y para nuestra sociedad en general.

Las lenguas que en esta ocasión nos brindan la posibilidad de aparecer en nuestro dossier son: ayuuk de Santa María de Alotepec, Oaxaca (mixe), el bats'il k'op de Bachajón, Chiapas (tseltal), el mayathan de Yucatán (maya), el xidza de Yagavila, Oaxaca (zapoteco), el ñonmdaa de Xochistlahuaca, Guerrero (amuzgo), el ombeyajts de San Mateo del Mar, Oaxaca (huave), el tachuwin totonaco de Zapotitlán de Méndez, Puebla (tontonaco), y el bats'il k'op de Oxchuc, Chiapas (tseltal), cuya redacción fue revisada por los propios autores de los ensayos que aquí se presentan, y cotejada con miembros de sus propias comunidades etnolingüísticas para sustentar ciertos convencionalismos asumidos colectivamente, ante las dificultades que existen para plantear una normalización para las agrupaciones lingüísticas, aunque ciertamente es algo que algunas otras comunidades ya han estado trabajando como ha sido el caso del maya-yucateco o del otomí.

En la serie de ensayos de este dossier veremos que Juan Carlos Reyes destaca los compromisos nacionales e internacionales asumidos por el Estado mexicano, que dieron como resultado la declaración del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, a partir de lo cual fue creada la Universidad de las Lenguas Indígenas de México, cuyo principal reto será, no sólo formar profesionales en esta rama del conocimiento, sino construir las estrategias que le permitan coadyuvar a la revitalización, desarrollo y fortalecimiento de las lenguas indígenas para lograr su mantenimiento y preservación ante la amenaza real de su desaparición.

Por su parte, María Patricia Pérez, desde una visión filosófica de gran profundidad espiritual, señala la importancia de estar-pensar-sentir-hacer-vivir el mundo, la vida y las relaciones



sociales desde la propia cultura indígena; la trascendencia que tiene entre los indígenas el pensarse a sí mismos e identificar sus problemáticas en sus propios términos, mediante un análisis y constante reflexión desde y con ellos mismos; asumiendo la sabiduría de sus corazones y las formas aprendidas de sus ancestros, esto como oposición a la colonialidad del poder. Por ello, señala que “los idiomas de los pueblos originarios son un campo lleno de conocimientos y modos de sentir-pensar-vivir-decir el mundo que hay que seguir reflexionando y visibilizando porque enriquecen nuestro horizonte de vida, político y epistémico”.

Mayusa Isolina González, del pueblo maya de la península de Yucatán, reflexiona sobre la dificultad de ser mujer indígena, al ser sujetas a muchas formas de violencia (aún dentro de sus mismas comunidades), y cómo, a pesar de esta adversidad, ellas cuidan la existencia de toda la comunidad al hacerse cargo del “cuidado de la naturaleza”; por ello, es fundamental y esencial, dice, entender el quehacer y los valiosos aportes de las mujeres a la sociedad en su conjunto, lo cual, entre otros beneficios colectivos, contribuirá a evitar que mueran las tradiciones, costumbres, la lengua y la cultura indígena.

Los escritores zapotecos Rayo Cruz y Marlene Morales, en un ejercicio filosófico y de reflexión social, destacan la problemática de la pérdida de las lenguas indígenas, además de los efectos que sufren las comunidades por la discriminación social y por la negación de sus hablantes a seguir las reproduciendo, lo cual les ha orillado a colocarse en lo que denominan la “zona del no ser” en función del conocimiento moderno, que les niega su carga epistémica a estas lenguas y sus saberes ancestrales. Señalan cómo el aprender una lengua se trata de un acto político que también implica reconocer el conocimiento que de ellas emana y la necesidad de estructurar el pensamiento e ideas en éstas como una respuesta a la colonización del saber.

Por su parte, Yoloxochitl Onofre nos narra la historia de un personaje de su pueblo, y de cómo afrontó la problemática del covid-19 y de vivir en un lugar que fue especialmente azotado por la pandemia en su región.

Anibal Gijón nos muestra un panorama de las tensiones entre los músicos tradicionales, sus prácticas y la necesidad de salvaguardar el patrimonio cultural entre los ikoots (huaves), y las nuevas generaciones que buscan participar colectivamente en estas prácticas, pero en ruptura con algunas normas como la prohibición de que las mujeres puedan ser partícipes de la misma. No obstante, finalmente se consolidó como una alternativa de participación. Con este trabajo problematiza el sistema patriarcal existente en su comunidad y pone en tela de juicio las normas comunitarias y religiosas que perpetúan la subordinación de las mujeres que viven en San Mateo del Mar.

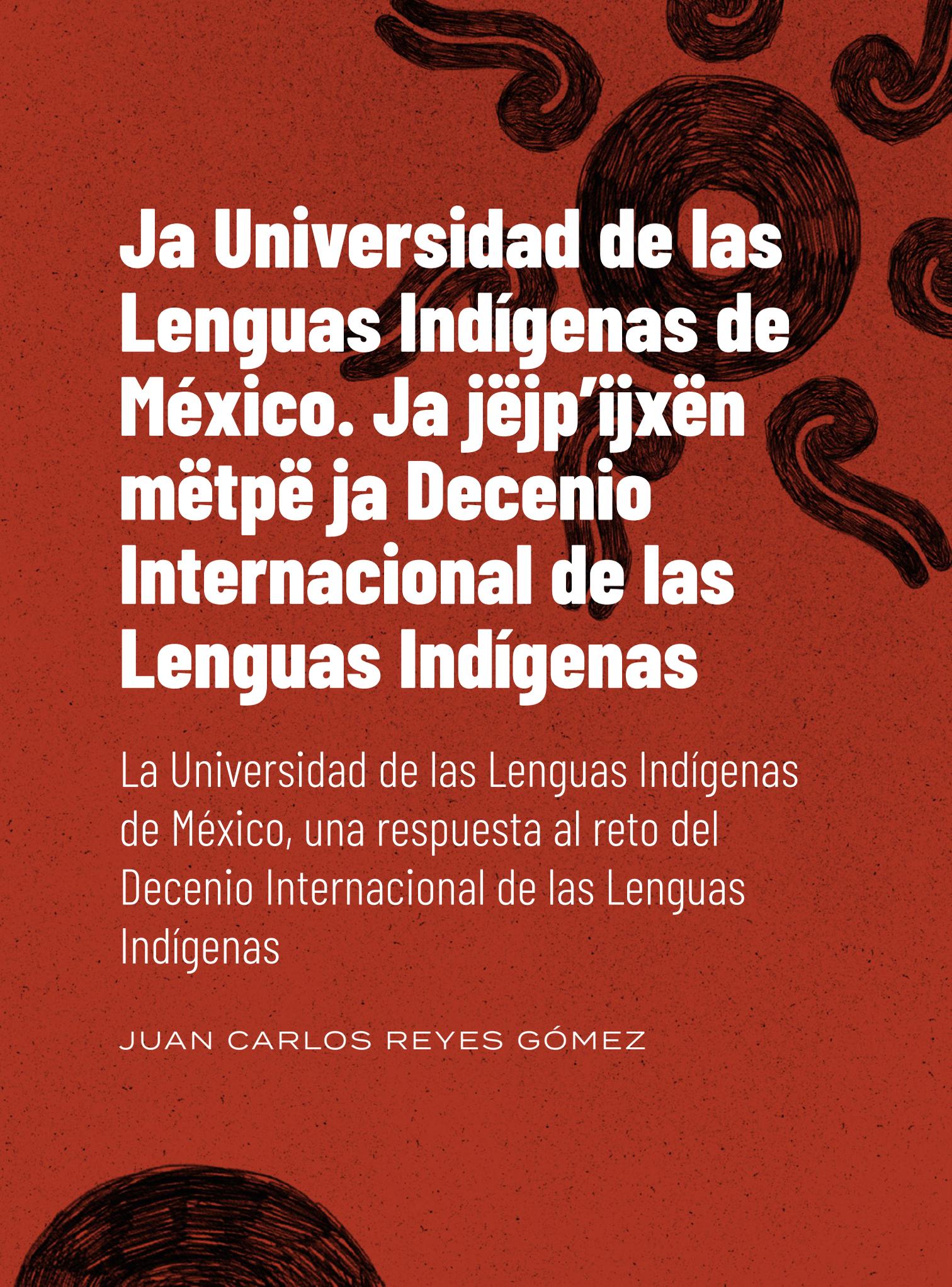


Los autores totonacas Irlanda Ramos y Federico Ramos, nos comparten una reflexión cultural donde destacan la importancia que tiene el uso de la lengua en relación con las prácticas ancestrales tan importantes como la partería, y cómo resulta muy fácil para personas ajenas a sus problemáticas llamarles a no abandonar el uso de las lenguas, pero ignoran la disyuntiva que ello les representa entre el sobrevivir en un mundo que los rechaza por su cultura o mantener su legado lingüístico. Esto representa una importante contribución que ayuda a criticar y trascender el folklorismo que suele acompañar a turistas, asociaciones civiles y hasta funcionarios de los tres niveles de gobierno que, faltos de sensibilidad, llaman a los habitantes de pueblos y comunidades indígenas a no abandonar sus lenguas y tradiciones, pero no hacen más por coadyuvar, junto con éstas, por detonar verdaderos procesos de desarrollo de base y emancipación epistémica ante la sociedad dominante.

Finalmente, Elmar Rolando Chojk del pueblo *tsetlaetik*, nos muestra cómo es el “buen vivir en la madre tierra” que se refleja en diferentes facetas de la vida comunitaria, como la cultura alimentaria basada en tradiciones ancestrales, a partir de lo cual se construye una historia de los alimentos. En toda esta visión cruzada por la cosmogonía tradicional se enfatizan rituales del “buen vivir”, resaltando la petición de permiso por parte de los hombres y mujeres a la madre tierra para proveerse del sustento.

En este sentido, este dossier especial de *Revista Tlatelolco* busca revitalizar y repensar los presupuestos y paradigmas de lo que suele pensarse como digno de ser publicado desde una revista académica y científica. Los textos que aquí presentamos, desde luego, no buscan ser vistos como “científicos” o “filosóficos” –y que bueno que ello sea así– sino, simplemente, pretenden visibilizar otras epistemologías, otras ontologías, otras voces que tradicionalmente son excluidas del canon científico. Afortunadamente, hoy vivimos tiempos de avances democráticos y de transformaciones radicales en donde los individuos, pueblos y comunidades del mundo claman por nuevas formas de pensar y practicar la democracia así como por (re) construir relaciones más horizontales y fraternas entre los diversos saberes que viven y resisten en nuestras sociedades contemporáneas. Con este dossier especial, el Programa Universitario de Estudios sobre Democracia, Justicia y Sociedad de la Universidad Nacional Autónoma de México, en colaboración con la Secretaría de Cultura, intenta aportar un granito de arena para la descolonización del saber occidental.

Esperamos que esta primera entrega de las “LenguAbuelas” –como las denominó el poeta Mardonio Carballo– contribuya a abrir un nuevo y vigoroso canal para conocer y reflexionar sobre los saberes ancestrales y las experiencias actuales de los pueblos y comunidades indígenas de México, y que se sumen más autores y nos compartan sus lenguas y visiones de nuestro mundo, contribuyendo con ello a la democratización del saber y del conocimiento en la universidad y en nuestra sociedad en general.

The background is a solid red color with several large, black, hand-drawn scribbles scattered across it. These scribbles are circular and spiral-like in shape, resembling ink blots or stylized patterns. The text is centered and written in a bold, white, sans-serif font.

Ja Universidad de las Lenguas Indígenas de México. Ja jëjp'ijxën mëtpë ja Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas

La Universidad de las Lenguas Indígenas
de México, una respuesta al reto del
Decenio Internacional de las Lenguas
Indígenas

JUAN CARLOS REYES GÓMEZ

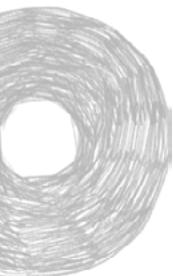
Ja Universidad de las Lenguas Indígenas de México. Ja jëjp'ijxën mëtpë ja Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas

JUAN CARLOS REYES GÓMEZ

Mëtpë yë jotmay, koo yë ayuuk ääw jëtu'un kyotëkooy'aatëëtsnëtë, ojts ja Asamblea General de las Naciones Unidas tukniipëmë etseexy 2019 jëmëjtooty yë nääxwiinyëtë ayuuk ääw tuk jëmëjt yäjktuunk'aty, jëtu'unts ojts tkäjpkaaxë'eky ja "Año Internacional de las Lenguas Indígenas", taa kom'ook, 28 äämp yë fepreerë po'o, 2020 jëmëjtooty, moo yë Nëëwiinmëtë käjpnën, mëët ja Nëëwiinmëtë mëj kootuunktëjk, ojts tkäjpkaaxë'kkojnëmpë ja "Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas: 2022-2032", ets mäjk jëmëjt yäjktuunk'atëty ja ayuuk ääw, nääk jaa, moopäät yë nääxwiinyëtë y'awëtityën. Jëtu'untseexy ja nääxwiinyëtë jä'äy t'okpaamay-t'okpaatäjte ja ayo'on-ja jotmay, koo yë ayuuk ääw jëtu'un kyotëkooynyëtë, etseexy ja jyoot-wyinmä'äny t'okyäjkëkëtë jëtu'untseexy t'ok'ixtë-t'okjotmay'attë pënë wi'ixëxy jatëk'ok ja y'ääw-y'ayuukëty t'okyäjkëmëjwintëkëtë, jëtu'untseexy yë nääxwiinyëtë jantsy mëj-jantsy may yë ääw-ayyuk, këxy-ka'pyxy, t'okmëë'it-t'okmëëtsëënë.

Jëtu'un tu'un ja Naciones Unidas ojts tukniipëm-tukniipëjktääkë etseexy ja nääxwiinyëtë jä'äy ja ääw-ayyuk t'okjotmay'attë, këjx mëj ayo'on-mëj jotmayëk jëtu'un koo tu'un kyotëkooy'aatëëtsnëtë. Jëtu'untsëk jëtu'uneexy käjpn-käjpn ja kootuunktëjk t'okjotmay'attë pënë wi'ixëxy mëpääät, këjkja'a, ja y'ääw-y'ayuuk t'okyäjkniwij-t'okyäjkëmëkëpëktë, jëtu'untseexy jatëk'ok t'okyäjkëmëjwintëkëtë, këjx koojëk tu'uk yë ääw-ayyuk kyotëkoy, mëj-kajaajëk ja nääx-käjpny y'ayoopëtëkë, ets kyajëk jëtu'un ja'ayëpë ja nääx-käjpny y'ayoopëtëkë mëti'ipë ja y'ääw-y'ayuuk kotëkeepyën, ni'ijtyëk jëtu'un ja nääxwiinyëtë nääx-käjpny y'ayoopëtëkëtë mëjwiin-kajaa.

Mëtpë koo ja tu'unën, mëti'ipë jap kookäjpë miimpën moo ja Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, ets mëtpë koo ja aana'amën-kotujkën tpaatuny: myëëtuk nax, ets ja ayuukjä'äykyäjpny ja y'ääw-ja y'ayuukëty yäjk'ijx'it-yäjkkoowä'änëty; myëëmajtsk nax, ets ja ayuuk jä'äy ja ixpëjkën t'ixtëty-tpäättëty, ojts ja Nëëwiinmëtë mëj kootuunk tuknipeky ja Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI), ets tu'uk ja mëj ixpëjktääkn tyäjknäxkëtä'äkëty, moo ja ënä'ktëjk y'ixpëktëtyën mëti'ipë ja pi'ktëjk-muutsktëjk ja ääw-ayyuk jatëk'ok tyuk'aaxiik-tyuk'aakäjpëtyëpën. Jëtu'un tu'un ojts ja INPI



ja ixpekyjya'ay, niikanääk, twäämiky-twijtsmiky, meti'ipë ja ixpëjktään nyiiwinmä'äyëtëy taa tniijä'äy-tniijo'tsëtëy. Jëtu'un tu'un ojts yë Universidad de las Lenguas Indígenas de México (ULIM) nyäxkëta'aky. Ets tyäjk'o'oyëtëy nantu'un tu'uk ja neky moo tniikäjp-x-tniimaytya'aktën ja ixpëjkën ja y'ëjx-kyopk meti'ipë jam tu'uyo'oyäämp-tu'uwitsäämpën ULIM, ets nantu'un tniijä'äy-tniijo'tsëtëy tu'uk ja ixpëjkën ja xye'enyky, meti'ipë tiyäjkxëemo'oyën "Licenciatura en Enseñanza de Lenguas Indígenas", moo ja ënä'ktëjk tniixpëkëtën pënë wi'ix mëpäät ja ayuuk ääw ja pi'ktëjk-ënä'ktëjk tuknii'ixëtë, tuk'aaxiik-tuk'aakäjp-xëtë, ets tjattëty. Yä'ätë ixpëjkën tam ja tu'un tyu'uyo'oynyë, këjx wa'ajë yë yä'ätë ixpëjktääkn ojts nyii'aawä'ätsy 12 äämp yë oktuuprë po'o, 2023 jëmëjtooty, ets 6 äämp yë noopyemprë po'o, nan ja'a jëmëjtooty, ojts ja nyikotujkën pyëtsemy, meti'ipë jëtu'un yäjtijpën "Decreto", moo ja Nëëwiinmëtë mëj kootuunk tkäjpkaaxe'ekyën koo ja ULIM tää tyäjknäxkëta'aky, taa ja ääw-ayuuk ojts jap yo'oywya'kyxy moo ja nekyën meti'ipë tu'un yäjkxëemeepyën "Diario Oficial de la Federación".

Yä'ätë ixpëjktääkn, ja'a yë tu'un tyuunk'ataamypy koo ja ënä'ktëjk tukniiyuxëwya'any ja ixpëjkën mëtpë ja ayuuk ääw, jëtu'unts wyijtëty-kyajtëty moo ja Ixpëjktääkn ja xye'enykyën, jyi'tsykyën, moo ja pyëjyën ets moo ja tyëëmën, e ja'ats pyaamay-pyaatäjtëp, nyiiwan-nyiiitjëtëp, tyuunk'attëp, ja ayuuk ääw, wi'ix mëpäät tyäjkniwijtë, tyäjkmëkpkëttë ets jatëk'ok myëjwintëkëty mëët ja ayuukjä'äykyäjpñ ja tyanä'äy-tsyënä'äyën; jëtu'unts myëpäät'atëty tu'uk ja Nëëwiinmëtë mëj käjpn moo jyam'atëty ja naawyinjäw-naawyintsë'ëkë, ja naay'ijxpäättë-ja naayäjksopäättë, mëët ja ximëtpë-yamëtpë, miky-ka'pyxy.

Ets ja Nëëwiinmëtë ayuuk ääw jatëk'ok myëktä'äkëty, jëtu'un tu'un jyayäjtukniipëm-jyayäjtukniipëjktääkë etseexy kë'em ja koonääx-kookäjpñ mëët ja kyootuunktëjkëty t'oktuunk'attë. Ja'a tu'uneexy kë'em nyikäjpxtëp pënë wi'ix tuunk'atä'antë, jëtu'untseexy ja y'ääw-y'ayuukëty kë'em jatëk'ok tyäjkniwij-tyäjkmëkpkëttë, jëtu'untseexy jatëk'ok tyäjkmëjwintëkëtë. E jam jëtu'un ja joot-winnmä'äny ets ja tu'unën-pëjkën jyatsekyëyë käjpn tuum, jam jëtu'un ja ääw-ayuuk yäjk tuunk'atä'äny, jëtu'untseexy ja kyäjp xpë kë'em ja y'ayuuk ääw t'oktukkëemyuk-t'oktukxäjmuktë mëët ja y'ixpekyjya'ayëty, mëët ja jyëjpëty-kyopkëty, mëët ja jya'ayëty meti'ipë tii nyiiwä'an-nyiiitjëtëpën, meti'ipë tii nyiixiikë'k-nyiiikäjp-xë'ktëpën, mëët ja yäjk'ixpëjkpëtëjkëty, jëtu'untseexy ja ayuuk ääw jap tyuunkpäät yäjpëkëntëkooty, ets jam'äjt p jëtu'uneexy ja najyamyëët'atë ets ja pu'utëjkën moo ja kyë'emkootuunkëtyën ets moo ja mëj kootuunktëjkëty meti'ipë yë Nëëwiinmëtë mëj käjpn nyitanääytyëpën.

Moo yë yä'ätë ixpëjktääkn yë y'ëjx-kyopkën tap yë yäjkniikajpyxy ets yë tu'unën mëët yë ayuukjä'äykyäjpñ yäjkniipëm-yäjkniipëjktääkëty, jëtu'unts ja ixpëjkpë'ënä'k ja nyäaxëty-kyäjpñëty t'aanëjx-t'aa'ookëtëty ets jam, myëëtuk nax, jyääkwij'aatë'ëts-jyääkkaj'aatë'ëtstëty

mëet ja tu'unën, koo pyu'utëkëtëty, koo tyukkë'e-tyukxäjëtëty ets, myëemajtsk nax, ets jam yäjk'ixpëjkojtëty, jëtu'unts txiiknax-tkäjpxnaxtëty ja jäjtën-nijä'äwën mëti'ipë jam y'ijxtëp-pyäättëp moo ja mëj ixpëjktääknën. E ja tu'unën, yäjtkumukäämp ja'a mëet ja käjpxpë jä'äy, mëet ja näax-käjpñ, mëet ja kootuunktëjkyëty, wa'an ja ayuuk ääw yäjknii'ixpëkë, wa'an nyekypyety, wa'an yäjksiikwa'kyxy-yäjkkäjpwxwa'kyxy, oy nekyëjxm, oy aakë'em, mopääy myëpää'taty.

Yä'ätë ixpëjktääkn, y'itmo'owaamypy nantu'un ja najä'äy, mëti'ipë tu'un ja jyoot-wyinmä'äny pyeemypyën ets tu'uk ja ayuuk ääw tjatä'äny, ets nanyäjkmëpää'taamypy nantu'un, namay'äjtën, ja ixpëjkën, kanääk nax-kanääk jëjp, wi'ix mëpää't ja najä'äy, mëti'ipë ja tsojkën myëtäjtypyën, ja ixpëjkën t'ixtë-tpäättë. Jatuk nax, tuunmukäämp yë nantu'un mëet ja yäjk'ixpëjkpëtëjk mëti'ipë jam tuuntëpën ayuukjä'äykyäjpntuum, ets ja ayuuk ääw mëet ja amaaxan ääw kijpyxy-tuknax tyuunkpäättëty jap ixpëjkëntëkooty, jëtu'unts majtsk ääw-majtsk ayuuk ja yäjk'ixpëjkpëtëjk yäjk'ixpëktëty, jëtu'unts kyaj ja amaaxan ja'ayëpë tu'uk myëj'atëty ets ja ayuuk ääw jëkam yäjkpëmëty, ixën jëtu'un tyam jyaty-kyoopetyën. Ets nantu'umpë, kyaj yë ayuuk ääw jameexy je'eyë tyuunkpääty moo yë Ixpëjkën yë y'ääts-kyëjkën, kopkpeky jëtu'un jyatsekyëyë etseexy nantu'un jam tyuunkpääty moo yë y'ëjx-kyopkën, kyepyën, xye'enykyën, moo yë pyëjyën ets moo yë tyëëmën, tuknax jëtu'uneexy tyuunkpääty mëet yë amaaxan ixën yë ixpëjkën, nipat-nipat, nyaapyaawijstä'äyëyën.

Ja UNESCO (moo ja ixpëjkën, nëjä'äwën ets ja tanä'äy-tsënä'äyën ja kyopkën), wa'ajë yë ääw-ayuuk tkäjpxkaxë'eky, näaxwiiny, jawaankajëxtujk miil. E naxyëk tëtujk miil y'ayuuk'ääwë. Tii tu'un waan, mayëk oy ja ayuuk ääw tëepë kajaa wyintëkoonyyëtë ets jaajëktaa oy kujkwa'kyxyën mëti'ipë tsojk kotëkoyäänëtëpën. Paty yë jä'äy, mëti'ipë yä'ätë tu'umpë jotmay y'ixpëjkpëtsëëmëtëpën, jëtu'un wyä'antë, mëj ayo'on-mëj jotmayëk jëtu'un miimp-këtääkp, koo yë ayuuk ääw jëtu'un jantsy mëj-may, wä'äts, tsajp'aakëta'aky kyotëkooyäänëtë.

Jatuk nax, nantu'un yë UNESCO wyäämpë, ja jantsy maypyë ja ääw-ayuuk, mëti'ipë yë näaxwiinyëtë myëë'ijtëpën, timniwaanëyëk ja jä'äy tkajpyxy. Jantsymayëk jëtu'un ja ääw-ayuuk mëti'ipë timniwaanë ja kyäjpypë, ets i'pxëk ii je'eyë ja ääw-ayuuk mëti'ipë jantsy mëj-jantsy may ja kyäjpypë, kanääk kë'ëy-kanääkkäjpñëk jä'äy tkajpyxy. Ets mayëk oy ni'ikë ja ääw-ayuuk mëti'ipë jamyë yäjkkäjpxtëpën moo kyoonaäx'at-kyookäjpñ'attë, kyaj ja wiinkkë'ëy-wiinkkäjpñ yäjkkäjpxtë.

Ixën yë ääw-ayuuk jëtu'un kyotëkoyën, nantu'un ja UNESCO wyäämpë, kyajëk jëtu'un ja'ayëpë je'eyë kyotëkoya'any ja mëjpe-kajaapë ja komä'äny mëti'ipë ja äptëjk-oktëjk xytyukmëetä'anëmëy, kotëkoyäämpëk nantu'un ja joot-winnmä'äny, ja jäjtën-nijä'äwën mëti'ipë ja ääw-ayuuk myëë'ijtëpën, këjx aakë'emëk ja yäjksiiknaxy-yäjkkäjpñnaxy. E

nantu'un ja wyäämpë, timja'ajëkeexy yä'ätë jotmay jyayäjk'aawä'ktiky, koojëkeexy ja nääx-käjpñ meët ja kootuunktëjk tñiwinmayëtë ets tukñiipëmëtë pënë w'ix mëpääteexy, këjka'a, ja nääx-käjpñ ja y'ääw-y'ayuuk t'okyäjkñiwij-t'okyäjkmeëpkëktë, jëtu'untseexy ja pi'ktëjk, jatëk'ok, yäjtuk'aaxiik-yäjtuk'aakäjpëttë.

Jatuk nax, nantu'un wyäämpëtë, mëti'ipë yä'ätë jotmay pyaamäy-pyaatäjtëpën, yë ääw-ayuuk tä'tskpekyëk meët, wiinë-këjxtäy, yë ääy-ujts ets yë joon-jëyujk nyaamyäjs'itëytë. Patyëk yë ääw-ayuuk kyanäknaxë koojëk yë ääy-ujts ets yë joon-jëyujk nantu'un kyanäknaxë. Ets patyëk yë ääw-ayuuk myëjwintëkë ja'ajëkkoo yë ääy-ujts ets yë joon-jëyujk txëemo'oy ets tñiikajpyxy-tñiimaytya'aky. Jëtu'unëk jëtu'un oy, majtsk nax, mëk yäjk'ijx'itä'antë, katiipë kyotëkoytyëty: wiink ja ääy-ujts meët ja joon-jëyujk ets wiink ja ääw-ayuuk meët ja tanä'äy-tsënä'äyën. Jantsytimkowanëyëk jëtu'unëexy majtsk jëjp n'ijx'ijtëmë, nyäjkmeëktääkëmë, nyäjtä'an-nyäjtsookëmë, këjx yë'ëjëk yë jiky'äjtën jëtu'un myë'ijj-myëetsënä'äyëtëp yää nääxwiiny (UNESCO, 2003, p. 5).

Moopäät yë Nëëwiinmëtë mëj käjpñ nyaxyën, 68pekyëk yë tëkatsyëtüpyë yë ayuuk ääw yäjkajpyxy, 364naxëk yë'ë mëti'ipë yiinëty-waanëty tëkäjtstëpën ets yä'ätë tukkë'ëyëpë yë ääw-ayuuk wa'ajëk yë yäjkpëjkwa'kyxy 11 pekyëk, jëtu'un tu'un ntijëmëty ja y'ääts-kyëjk tukmuktë (INALI, 2009). Ixën yam npaa'ijxëmë, kanääk jëtu'un oy yë ayuuk ääw yäjkajpyxy moo yë Nëëwiinmëtë mëj käjpñën. Niiwaanë yë Mëj Nääx-Mëj Käjpñ moo jantsy kanääk yë ääw-ayuuk yäjkajpyxyën, ixën yääjën, moo yä'ätë it-nääxwiinyëtë yää ntuktsënä'äy-ntukjiky'äjtëmën. E oy y'okjëtu'unë, moo tu'un waan ja jotmay kyaaxe'eky, koo yë ayuuk ääw jëtu'un jëpom-jëpom kyotëkooy'aatëetsnë. Ääktimjëtu'un, nitu'uk kyanitse'eky. Ets niikujkwa'kyxy yë ayuuk ääw oy ni'ikë tiwyintëkoonyëtë, mëti'ipë tu'un, ntijëmëty, tsojk kotëkoyäänëtëp. Jëtu'un tu'un yë ääw-ayuuk kyotëkooy'aatëetsnëtë, kyaj yaayë moo yë Nëëwiinmëtë mëj käjpñën, may jëtu'un ja ääw-ayuuk kyotëkooy'aatë'ëtstë tsajp'aakëta'aky (INALI, 2012).

Koo yë neky npaa'ijxëmëty, moo yäjkjääpyyetyën niinääk yë jä'äy yë Nëëwinmëtë mëj käjpñ tuktsëënë ets niinääk yë jä'äy mëti'ipë yë ayuuk ääw kyäjpxtëpën, jëtu'un jap wya'any: 2020 jëmëjtooty, wa'aj ijty yë Nëëwiinmëtë jä'äy, niitukkë'ëyëpë, nii 126 miyoon, e wa'a ayuuk jä'äy nyaakyäjpkaaxë'këtëy naxy nii 23 miyoon. E yä'ätë 23 miyoompë, je'eyë ii naxy nii 7 miyoon ja ayuuk ääw tkäjpxtë, timë ja niimaypyë –ja nii 16 miyoompë– kyaj ja ayuuk ääw t'okkäjpxnëtë, oy ja ayuuk jä'äy jyanaakyäjpkaaxë'këtëy (INEGI, 2020). Ixën yam n'ijxëmë, mëj-kajaa tu'un ja ayuuk ääw ja kyäjpxpë ti y'aawaanënë. Koojëexy, tuknaxëty, tëkëëk peky, yë tukkë'ëyëpë ayuuk ääw yë kyäjpxpë n'okpëjkwa'kxëmë, tuk peky jëtu'un je'eyë ja ayuuk ääw tjääkkäjpxtë, timë ja majtskpekypyë kyaj ja t'okkäjpxnëtë.



COMUNIDAD DE ALOTEPEC.

Foto de Juan Carlos Reyes

Nantu'un yē neky wyäämpē, mēti'ipē ojts yäjkpaa'ixyēn, wa'ajēk yē ayuuk ääw yē kyäjp xpē aawaanē'aatēetsnētēp wi'ix yē xēēw-jēmējt nyä'ix'aatē'ētsyēn. 1930 jēmējtooty, ja nīi100pē ja jā'äy wa'ajēk ijty ja ayuuk ääw tkäjp xte nīi16, timē 2020 jēmējtooty, nantu'umpē ja jā'äy, wa'ajēk ja ayuuk ääw je'eyē tjääkkäjp xte nīi6. Koo yä'ätē jotmay n'okpaamä'äy-n'okpaatäjēmēty, moo yä'ätē 90jēmējtpē tinyaxyēn, wa'a tu'un ja ayuuk ääw ja kyäjp xpē tityimkotēkoonyētē naxy kujkwa'kyxy. E nantu'un ja neky wyäämpē, moojēk yē yä'ätē 200jēmējt tinyaxyēn, kujkwa'kyxynyaxyēk jētū'un ja ayuuk ääw ja kyäjp xpē tityimkotēkoonyē, ixēn jam kējxmjäwē tiy'oyä'jknikäjp xpēn.

Jētū'un tu'un ja ayuuk ääw ja kyäjp xpē tiy'aawaanēnē. Tyam xēēw, yē'e tu'un ii yē nawat ääw naxy tuk miyoon yē kyäjp xpē, yē maayē jawaankatuk miyoon, yē tseltal, tsotsil, miksteekē ets yē sapoteekē ääw jaa tu'un ii oy kējkkujkmmiyoonēn yē kyäjp xpē, timē yē otomii, totonaakē, ch'ol ets yē masateekē ääw jaa tu'un yē kyäjp xpē oy niitēkēēk ekē niimajtsjkmēko'pxēn. Ja maypyē ja ayuuk ääw, jaa tu'un ii ja kyäjp xpē, pēnē nēkooyē, niimajtskmēko'pxmiilēn, jaats n'it kyowēnä'jknē, koonēm jam jya'ty moo i'pxpē ja ayuuk'ääwēn mēti'ipē kyajpē ja kyäjp xpē y'okniitukmiilēnē. Jaats n'it myiny tētujk ja ayuuk ääw, kyajpē nyaamēpējknē, mēti'ipē kyaj ja kyäjp xpē y'okniitukmēko'pxēnē, ja ayuuk ääw tēēpē oy mējwiin-kajaa wyintēkoonyē, mēti'ipē o'kēn jējp'am ijtnētēpēn, mēti'ipē tsojk, wä'äts, kotēkoyäänētēpēn.

Ixën yam n'ijxëmë, mëj-kajaa jëtu'un ja ULIM ja tyu'unën yäjk'oot'aty-yäjkjëjp'ixy, ja mëti'ipë ja ayuuk ääw jatëk'ok yäjkniwij-yäjkmëkpekëpën, ja mëti'ipë jatëk'ok yäjkmëpää'tatëpën, ja'ats yäjktañ-yäjktsokëp, katiipe niwintim-niwëna'äpë kyotëkoytyëty, jëtu'unts ja Nëëwiinmëtë mëj käjpn, ets ja nääxwiinyëtë, mëj-may ets këxy-ka'pyxy ja ääw-ayuuk tmëë'it-tmëëtsëënyëty. Yë tu'unën tsiptä'äkäämp yë'ë, tiikoo katii, tsip yë ayuuk ääw jatëk'ok myëjwintëkëwya'any, e ti'imtaakoo kyamëpää'tatëty koo ni'ijtyë ja tuuntääkn ets ja ixpëjktääkn tukmuktëty; nääk jaa mëti'ipë nanyë'ë ääw-ayuuk ets yë tanä'äy-tsëna'äyën tyuunk'äjtëpën; jantsytimkopkpeky jam jëtu'un ja jëjp'ijxën moo ja jä'äyën mëti'ipë yä'atë jëtu'umpë yë ääw-ayuuk kyäjpxtëpën mëët ja nyääxëty-kyäjpnyëty, ets nantu'umpë moo ja Nëëwiinmëtë mëj kootuunktëjkën, ja'a jëtu'un ja pyu'utëjkën mëj-kajaa yäjk'oot'äjt-yäjkjëjp'ijxtëp, jëtu'unts ja tu'unën-pëjkën timja'a, tsuj-yajkxon, wyimpëtsëm-y'aapëtsëmëty.

Fuentes consultadas

DOF (06 de noviembre de 2023). “DECRETO por el que se crea el organismo público descentralizado Universidad de las Lenguas Indígenas de México ‘ULIM’”. https://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5707680&fecha=06/11/2023#gsc.tab=0

Embriz, A. y Zamora, O. coord. (2012). *México. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición*. INALI.

INALI (2023). *Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032*. (Web) Fecha de publicación 03 de septiembre. <https://www.inali.gob.mx/detalle/decenio-internacional-de-las-lenguas-indigenas-2022-2032>

INALI (2020). “Diversidad Lingüística en el mundo”. (web). Última Modificación el 26 de febrero de 2020. https://site.inali.gob.mx/congreso_internacional_lenguas_en_riesgo/diversidad_linguistica.html

INALI (2009). *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. INALI.

INEGI (2020). *Censo de Población y Vivienda*. INEGI.

INPI (2023). Plan y Programas de Estudio de la Licenciatura en Enseñanza de Lenguas Indígenas. octubre de 2023, documento inédito.

UNESCO (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. (Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro). UNESCO.

La Universidad de las Lenguas Indígenas de México, una respuesta al reto del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas

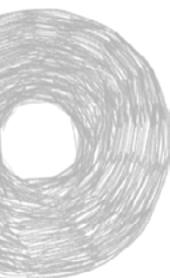
JUAN CARLOS REYES GÓMEZ¹

Ante los problemas de desplazamiento y pérdida de las lenguas del mundo que se han venido incrementando sobre todo en lo que va del presente siglo, la Asamblea General de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como Año Internacional de las Lenguas Indígenas, después del cual, la misma Asamblea declaró el 28 de febrero de 2020 –en la ciudad de México–, en coordinación con el gobierno mexicano, el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas: 2022-2032 (INALI, 2023), con el fin de llamar la atención del mundo sobre la difícil situación de muchas lenguas indígenas, teniendo como propósito primordial el mantenimiento de la diversidad lingüística del planeta y el multilingüismo.

Asimismo, la organización de las Naciones Unidas declaró este Decenio procurando hacer conciencia entre los hablantes de estas lenguas acerca de los fenómenos de desplazamiento y pérdida que están sufriendo y las terribles consecuencias que esto tendría en la vida misma de todos los habitantes del planeta. Derivado de lo anterior, los pueblos del mundo y sus respectivos gobiernos, tienen la urgente necesidad de implementar acciones que lleven a la revitalización, desarrollo y fortalecimiento de sus lenguas para el mantenimiento y la preservación de la diversidad lingüística del mundo, ya que la pérdida de cada una de estas lenguas implicaría entrar en un grave proceso de empobrecimiento cultural, en donde no sólo se empobrecería la sociedad que pierda su lengua sino la humanidad entera.

En seguimiento al plan de acciones de México, considerado en el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, y en respuesta al justo reclamo de los pueblos indígenas por sus derechos a la protección, desarrollo y preservación de su patrimonio cultural y lingüístico, así como a la educación, el Gobierno Federal instruyó al Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI) la creación de la Universidad de las Lenguas Indígenas de México (ULIM).

¹ Juan Carlos Reyes Gómez es *ayuuik* (o mixe) de Oaxaca y tiene por lengua materna la lengua del mismo nombre. Estudió la licenciatura en lingüística en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, la maestría en lingüística indoeuropea en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, en la ciudad de México, y el doctorado y posdoctorado, en lenguas y culturas mesoamericanas, en la Facultad de Arqueología de la Universidad de Leiden, en los Países Bajos. Se ha dedicado a estudiar y documentar la lengua *ayuuik*, así como a enseñar a leer y escribir a niños, jóvenes, adultos y maestros de su región. Ha colaborado, como profesor-investigador, en distintas instituciones de educación superior en Oaxaca, Puebla y Ciudad de México. Actualmente es profesor-investigador de la Universidad de las Lenguas Indígenas de México (ULIM).





Para ello, se conformaron diferentes equipos de trabajo, los cuales se dieron a la tarea de crear las condiciones necesarias para que la ULIM fuera posible. De estos, particularmente uno: el Equipo Académico Curricular, con el acompañamiento de un Comité Interinstitucional, compuesto por colaboradores de una veintena de instituciones mexicanas, formuló la propuesta educativa en la cual se basa la ULIM. Asimismo, un grupo de especialistas en la materia construyó el Plan y Programas de Estudio de su primera licenciatura: la de Enseñanza de Lenguas Indígenas, misma que esta universidad ya está impartiendo desde el 12 de octubre de 2023, aun cuando esta misma haya sido legítimamente creada el 6 de noviembre del mismo año, fecha en la que se publicó su Decreto de creación en el Diario Oficial de la Federación (DOF, 06 de noviembre de 2023).

De lo que esta universidad se propone realizar, es importante resaltar aquí que su objetivo fundamental es “impartir educación superior para la formación de profesionales en lenguas indígenas en los niveles de licenciatura, especialidad, maestría y doctorado, con el propósito de proteger, revitalizar, fortalecer y desarrollar el patrimonio lingüístico y cultural de los pueblos indígenas de México; y contribuir a la construcción de una sociedad basada en el reconocimiento y respeto de su diversidad lingüística, étnica y cultural” (INPI, 2023).

Parte del conjunto de acciones que habrá de permitir la revitalización, desarrollo y fortalecimiento de las lenguas indígenas mexicanas para su mantenimiento y preservación, es el diseño e implementación de políticas lingüísticas comunitarias; esto es, políticas lingüísticas que se deben generar y mantener desde dentro de las mismas comunidades y que habrá que trabajar de manera coordinada con los hablantes, promotores culturales, líderes, activistas, luchadores sociales, educadores e instituciones educativas, con el acompañamiento y respaldo de las autoridades locales, estatales y federales.

Para responder a lo anterior, la ULIM contempla dentro de su modelo pedagógico, la realización periódica de actividades de vinculación comunitaria e inmersión lingüística, en las cuales se han de establecer relaciones de colaboración con las comunidades indígenas mediante el diseño, ejecución y evaluación, de manera conjunta, de distintos proyectos de investigación, documentación, enseñanza-aprendizaje, así como de promoción y difusión de las lenguas indígenas. Asimismo, tiene contemplada la realización de actividades de extensión universitaria, mismas que son dirigidas a la sociedad en general para que los interesados tengan la oportunidad de aprender una lengua indígena a través de cursos, talleres, seminarios, laboratorios, nidos de lengua, entre otras modalidades de enseñanza-aprendizaje que la misma institución ofertará de manera abierta y gratuita.

Del mismo modo, promoverá actividades de colaboración con las instituciones educativas, establecidas en las comunidades indígenas para impulsar programas de doble inmersión, donde



las lenguas indígenas tengan las mismas oportunidades de uso y desarrollo que el español, con lo cual se les dará un uso académico, mismo que no debería limitarse sólo a la educación básica, sino que debería extenderse, de manera obligatoria, a la educación media superior y superior, incluidos la maestría y el doctorado, de modo que tengan igual uso que el español en todos los niveles de escolaridad.

De acuerdo con la UNESCO, en el planeta se hablan cerca de siete mil idiomas distintos, de los cuales más de seis mil son de origen indígena. Un dato importante que resaltar al respecto es que la gran mayoría de estas lenguas está en grave proceso de desplazamiento y casi la mitad de ellas se encuentran en situación crítica; es decir, cerca de la extinción, de allí que los especialistas en el tema no exageran cuando afirman que, hoy por hoy, vivimos una catástrofe mundial debido a la pérdida de una gran cantidad de lenguas que se está dando en el mundo.

Otro dato relevante para considerar es que, según la UNESCO, el 96% de las lenguas son habladas por apenas el 4% de la población mundial; esto es, la gran mayoría de las lenguas del mundo tienen muy pocos hablantes y, a la inversa, únicamente 20 idiomas del mundo tienen varios cientos de miles de hablantes en diferentes países. Asimismo, más del 80% de las lenguas son endémicas y están confinadas a un solo país, es decir, la mayor parte de las lenguas son propias del lugar donde se hablan y tienen un uso muy local.

Sobre este suceso, la misma UNESCO ha alertado que con la desaparición de las lenguas, sobre todo las no escritas y no documentadas, la humanidad no sólo perdería una gran riqueza cultural sino también conocimientos ancestrales contenidos, en particular, en las lenguas indígenas. Sin embargo, la misma organización destaca que este proceso de pérdida es reversible puesto que políticas lingüísticas bien planificadas e implementadas pueden reforzar los esfuerzos actuales de las comunidades de hablantes, con lo cual pueden revitalizar y mantener sus lenguas maternas, transmitiéndolas a las nuevas generaciones.

Además, por si el fenómeno de desplazamiento y pérdida de las lenguas pareciera poco, quienes estudian la diversidad de lenguas y culturas sostienen que hay una clara coexistencia entre éstas y la biodiversidad, afirmando que la diversidad de lenguas se debe a la diversidad cultural y biológica, debido a que aquellas tienen que nombrar, describir y narrar estas. Con base en lo anterior, consideran que la conservación biológica debe ser acompañada necesariamente de la conservación lingüística y cultural. Del mismo modo, nos advierten que esta conexión es importante en sí misma, porque indica que la diversidad de la vida se compone de diversidad en la naturaleza, en la cultura y en la lengua (UNESCO, 2003, p. 5).

En México, de acuerdo con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), existen 68 agrupaciones de lenguas con 364 variantes, distribuidas en 11 familias lingüísticas (INALI, 2009), lo cual coloca a nuestro país entre las primeras ocho naciones del mundo con mayor



IGLESIA DE ALOTEPEC.

Foto de Juan Carlos Reyes

diversidad en términos lingüísticos (INALI, 2020). No obstante, la misma institución señala que todas las lenguas indígenas mexicanas están en riesgo y cerca de la mitad de ellas está en grave peligro de desaparición, lo cual constituye una seria amenaza a la diversidad lingüística, no sólo de la nación mexicana sino del mundo entero (INALI, 2012).

Sobre la población total y la población hablante de lengua indígena en México en 2020, la población total fue de poco más de 126 millones de personas, de las cuales poco más de 23 millones se autoidentificaron como indígenas, pero, de estas, solo poco más de 7 millones declararon hablar una lengua indígena mientras que el resto de ellas –16 millones–, dijo no hablar alguna de estas lenguas, aunque se haya reconocido indígena (INEGI, 2020). Como podemos ver, del total de personas que dijeron ser indígenas, sólo la tercera parte de ellas aseguró hablar una lengua indígena, en tanto que más de las otras dos terceras partes declaró no hablar alguna de ellas.

En concordancia con lo anterior, la misma fuente señala que el porcentaje de hablantes de lenguas indígenas mexicanas ha ido disminuyendo notablemente con el paso de los años. Así, en 1930, de 100 personas, 16 hablaban una lengua indígena, mientras que, en 2020, del mismo número de personas, apenas 6 de ellas hablaban alguna de estas lenguas. Lo anterior quiere decir que, en menos de un siglo, el porcentaje de hablantes de lenguas indígenas ha disminuido mucho más de la mitad. Asimismo, señala que, en los últimos 200 años, el número de hablantes de estas lenguas se ha reducido en un 65%; esto es, cerca de dos terceras partes de ellos han desaparecido.

A consecuencia de este fenómeno, hoy día, el número de hablantes de lenguas indígenas mexicanas es muy reducido. Así, de éstas, sólo el náhuatl cuenta con poco más de un millón de hablantes, le sigue el maya con casi el millón de ellos; en seguida, el tseltal, tsotsil, mixteco y zapoteco, mismas que rondan apenas el medio millón de hablantes cada una; mientras que el otomí, totonaco, ch'ol y el mazateco tienen apenas entre trescientos y doscientos mil hablantes. El resto de ellas tiene mucho menos de doscientos mil hablantes, cifra que va en seria picada en la casi tercera parte del total de lenguas indígenas mexicanas, hasta llegar a una veintena de ellas que tienen menos de mil hablantes, incluyendo alrededor de media docena de las mismas que, por increíble que parezca, no alcanzan siquiera los cien hablantes, lo cual las coloca en una situación verdaderamente crítica, es decir, al borde de la muerte.

Con base en lo anterior, la ULIM ofrece grandes expectativas para la revitalización, desarrollo y fortalecimiento de las lenguas indígenas de México, lo cual ha de permitir, finalmente, el mantenimiento y la preservación de la diversidad lingüística de la nación mexicana, contribuyendo, a la vez, a la preservación de la diversidad lingüística del mundo. Como podemos ver, el reto de esta nueva institución es grande y complejo, lo cual exige la colaboración de todas las instituciones con tareas afines a las de la ULIM, donde será fundamental, como es obvio, la participación directa de los hablantes de estas lenguas y sus comunidades, así como el total respaldo del Estado y sus instituciones.



PALACIO MUNICIPAL DE ALOTEPEC.
Foto de Juan Carlos Reyes

Fuentes consultadas

- DOF (06 de noviembre de 2023). “DECRETO por el que se crea el organismo público descentralizado Universidad de las Lenguas Indígenas de México ‘ULIM’”. https://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5707680&fecha=06/11/2023#gsc.tab=0
- Embriz, A. y Zamora, O. Coord. (2012). *México. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición*. INALI.
- INALI (2023). *Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032*. (Web) Fecha de publicación 03 de septiembre. <https://www.inali.gob.mx/detalle/decenio-internacional-de-las-lenguas-indigenas-2022-2032>
- INALI (2020). “Diversidad Lingüística en el mundo” (web). Última Modificación el 26 de febrero de 2020. https://site.inali.gob.mx/congreso_internacional_lenguas_en_riesgo/diversidad_linguistica.html
- INALI (2009) *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. INALI.
- INEGI (2020). *Censo de Población y Vivienda*. INEGI.
- INPI (2023). Plan y Programas de Estudio de la Licenciatura en Enseñanza de Lenguas Indígenas. octubre de 2023, documento inédito.
- UNESCO (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. (Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro). UNESCO.

Yo'tantayel jtalel jk'ayineltik ta jbats'il k'optik

Corazonando nuestro modo
de ser-estar-sentir-pensar-decir
desde nuestro
bats'il k'op tselal

MARÍA PATRICIA
PÉREZ MORENO



Yo'tantayel jtalel jk'ayineltik ta jbats'il k'optik

MARÍA PATRICIA PÉREZ MORENO

Jujun pahm lum ay jun stalel sk'ahyinel ta bahlumilal. Te ho'otik bast'sil ants winikotik jchahp te jtaleltik, te bin ya sk'an ya yal te ma' pajaluk te jtalel jk'ayineltik sok te yantik lumetik sok yantik ants winiketike. Ja' in talel k'ahyinel ku'untik ya yak' kiltik jna'tik bin ut'il ay te kuxlejalil sok ayinel ta yutil jlumaltik sok ta bahlumilal. Ja' yu'un ma' tojoluk te jujun ts'in ya jtaulantik ta halel te talelil ta jbats'il k'optike, jich ya yak' jna'tik, kiltik, ya'iyel sok jcholtik te sp'ijil yo'tan te me'il tatiletik ta stojol kuxlejalile.

Te bats'il ants winikotik bayel banti ya xpas ya kil kokliytik te jtalel jk'ahyinelte: ta bin ya jpastik ta jujun k'ak'al, ta jay chahp k'inetik ya yich' pasel, ta jbats'il k'optik sok yantikxan p'ijilaleetik yu'un te jlumaltik. Te jbats'il k'optik bayel sk'oblal, ma' ja'uknax yu'un te ha' ya sk'opojotik a' ta jujun k'ak'al, ma'uk; sok te jbats'il k'optik ya xpas ya xk'uhbotik ta yokliyel sok sna'ulanel te jtaleltik sok te p'ijilaleetik ay ku'untik ta in k'ak'al. Ha' yu'un bayel sk'oblal te mach'atik jnopojtikix te june sok ka'telinejtik te sts'ibayel sok yokliyel te jtaleltik, te ya kich'tik ta muk' te sk'oblal te jbats'il k'optike, skaj te bayel bin ya yak' kiltik sok jnoptik. K'alal ya jna'tik bintik a' te p'ijilaleetik ay ta jbats'il k'optik ya xpas ya jtulantestik sok kipintestik yu'un jich maba ya xch'ay a sok ya kikitaytik yalulanel. Ja'nix jich k'alal ya jna'tik bintik a te ay ta jbats'il k'optik ya xpas ya jelontestik teme ay bin maba lekuk, ma'uk teme ma' skoltayotik yu'un jun pajal ya kich' jbatik ta muk'.

Ja'xan ha' te a'telil yu'un ya kokliytik te jtalel jk'ahyinelte ay ta jbats'il k'optik maba ya xu' ku'untik ta oranax soknix maba ya xu' ku'untik ta jichnaxi'; ya sk'an tulan a'tel ya jpastik, skaj yu'un te ya sk'an ya ko'tantaytik, jna'ulantik, kokliytik, jnopilantik sok jcholtik te bintik p'ijilaleetik ay ta jbats'il k'optike. Ja' ini yokliyel ja' jun tulan a'telil ya sk'an ya jpastik sok te jmohlolabtik ants winiketik yu'un jlumaltike: te me'il tatiletik, jnohpteswanejetik, ach'ix keremetik, alaletik sok yantikxan swinkilel jlumaltik.

Te jay chahp p'ijilaleetik ay ta jbats'il k'optik maba ya jtahtik ta ilel sok na'el teme maba ya jtahtik ta ilel sok snopel te bayel sk'oblal te jk'optike, soknix ya kich'tik ta muk'. Te ta jbats'il k'optike k'ejel te sp'ijil yo'tan te me'il tatiletik sok te jts'unbaltik. Manchuk bayelix jabil



nok'olotik ta jalbeyel yu'un te yan jchahp tael k'ahyinel ta lum (Occidente) soknix te bin ya snohptesotik ta snaul te nophjun te ma'yuk sk'oblal te jbats'il k'optik sok te jtaletike, uts kuxul a ini p'ijilaleetik ta jay chahp' bin ya jpastike. Ja' yu'un teme' maba ya xk'ot ta ko'tantik te jbats'il k'optik ay sk'ejojik p'ijilaleetik te maba pajal sok te yantik k'opetik sok taleliletike, maba ya xu' ku'untik kak'beltik ta na'el, ilel te yutsilal te bats'il k'op tseltale.

Ja'nix jich ya sk'an ya "kikitaytiik jts'in" (ja' jun yalel, ya jna'tik te manix yu'un ya xpas ta jyahlel a) te yantik taleliletik jnopohtik yu'un ya xpas ya ka'iytik, kokliytik, kiltik sok jna'tik te p'ijilaleetik k'ejel ta jbats'il k'optike. Te bin nok'ol kalbel maba ya sk'an ya yal te spisil ya yich' tu'p'el te yantik tael k'ahyineletik jnopohtikixe, manix xu' ta pasel a stukel ini. Te bin a te nok'ol kalbeltik li'i' ja' te ya sk'an ya jpastik tulán yu'un ya ko'tantaytik te jbats'il k'optik sok te stalel sp'ijilal te me'il tatiletik, te maba ja'nax ya jtuuntik te k'opetik, ma'uk te p'ijilaleetik jnopohtik te ta snaul nopjun. Ya sk'an ya jam te jsitik, jchikintik sok ko'tantik ya ya'iyel te k'opetik sok p'ijilaleetik ay ta jtalet jk'ahyinelitik sok jbats'il k'optik te ho'otik bats'il ants winikotik.

K'alal ya kal te bayel sk'oblal te ya sk'an ya "kikitaytik" ma'uk teme ya "jlok'estik" ta jol ko'tantik te yantik tael p'ijilaleetik jnopohtike, ja' skaj te bayelix jabil te nohptesel nok'ol kich'beltik ta snaul te nopjun soknix te kaxlan k'op sjelontesejixe, ma'uk teme ma' yak'ix kiltik te sp'ijil me'il tatiletik ay ta jtalet jk'ahyinelitik sok ta jbats'il k'optike. Manchuk ya xk'opojotik ta bats'il k'op tseltal, te bin ya kaltik ma'uk bintik ya jnoptik, ja' te bin ay ta kaxlan k'op ma'uk te bin ya yalbotik te p'ijilaleetik ts'ibabil ta junetik. K'alal jich ya jpastik nok'ol kuts'inbeltik te p'ijilal sok snopojibal ku'untik bin ut'il bats'il ants winikotik, skaj te maba nok'ol kak'beltik ta ilel sok na'el te bin ut'il ho'otik ya kiltik, jnoptik, jcholtik sok ka'iytik te bahlumilal sok kuxlejalile. Jun slok'ol te bin nok'ol kalbeltik li' e', ja' k'alal ta tseltal ya kaltik te ay ants winiketik te ay yo'tan ma'uk teme mato ayuk yo'tan, ta kaxlan k'op maba ya jsoltestik bin ut'il ay ta tseltal, jich te o'tanil (corazón) ya xch'ay jilel skaj te jsoltestik bin ut'il "inteligencia", ja' yu'un ya kaltik "ser inteligente" ma'uk teme "no ser inteligente". Te yan jchahp k'op banti ya kiltik te ya xjelon te bin ya yak' jna'tik ha' te pat o'tanetike, ta bats'il k'op bayel sk'oblal ja' ini k'op, ja'xan k'alal ya jsoltestik bin ut'il "rezo" ma'uk teme "oración", ya xch'ay jilel te o'tanile. K'alal jich ya jpastik nok'ol jmukbeltik ma'uk teme jelontesbeltik sok jmilbeltik te p'ijilaleetik sok jtaletik ay te ta jbats'il k'optike. K'alal te o'tanil ya jsoltestik ta kaxlan k'op bin ut'il "inteligencia", maba nok'ol kak'beltik ta ilel te o'tanile. Te o'tanil ya yak' kiltik te ja' jun jp'al k'op te bayel sk'oblal ta jtalet jk'ahyinelitik sk'aj te spisil jahchem, nainem, me'inem sok kuxul ta o'tanil. Ja'xan yu'un ya spas ya kaltik jna'tik ja' in

p'ijilaleetik ya sk'an ya xjahch' jnoptik xcha'jol te yokliyel yilel te bin ut'ihnix kileltik a, binti a te p'ijilaleetik ay ta jbats'il k'optik sok ta jkuxlejaltik.

Ja'xan çbin ut'il ya xu' kilbel jbatik sok kokliybel jbatik soknax te p'ijilaleetik jnopoetik ta yutil jtaleltik sok jbats'il k'optike? çBin ut'il te bintik jnopoetik yu'un yantik tael k'ahyinel yu'un yantik lumetik maba smakbotik te jsitik sok ko'tantik ya yilel sna'el te bin ay ku'untik ta ko'tantik, jtaleltik sok jkuxlejaltik? çBin ut'il ya kak'tik ta ilel na'el te jun pajal ay sk'oblal te p'ijilaleetik ku'untik sok te yantik p'ijilaleetik talemik ta yan lume? çBin ut'il te p'ijilaleetik sok te jbats'il k'optik pajal ya x-ich'ot ta muk' sok te yantik p'ijilaleetik sok k'opetike? Manchuk mato ayuk sjak'ojibal ja' ini jok'oyeletik, skaj te tulan ja' ini a'telil sok mato jahchemotik ta ya'telinel, ya spas ya kaltik te ya sk'an te ya jsuht te ko'tantik sok te jch'uhleltik banti talemotik, te jlo'ptik sok jts'unbaltik maya tseltal. K'alal jich ya xhahch jpastik ta k'un'kun ya xhahch' kiltik sok jna'tik te jay chahp p'ijilal ay ta jbats'il k'optik sok kuxlejaltik.

Ta 2012 habil la jukan jbakotik ta snopel yokliyel sok te antsetik, jnohpteswanejetik sok te ach'ix keremetik te bin yu'un ya jtaulankotik ta jalel ta jujun ts'in te o'tanile k'alal ya xk'opojotkotik te ta bats'il k'ope. Te bin lok' snopel ta komon ja' te o'tanile bayel sk'oblal te ta jkuxlejaltik, ya jtaulantik ta jalel sk'aj te jich te jtaleltike, maba ya jna'tik binwan k'ak'al jahch ta tuunel te o'tanile te ta jbats'il k'optike, ja'xan ya yich' tael ta nopel te nameyniwanix a stukel ini, ja'to jich la staik ta nopel te namey me'il tatiletike. Biluk a te bin ya jnoptik, kaltik, ka'iytik, jpastik sok jkuxintik jahchem tal ta ko'tantik. Ja' yu'un te o'tanil ya jtahtik ta jalel te ta jbats'il k'optike maba ja'uknax te ya ka'iytik ya xwil te ta yutil te jwinkileltike. Te o'tanil ya jtahtik ta jalel ta jujun ts'in te ta jbats'il k'optike ja'nix jun p'ijilal o'tanil yu'un te me'il tatiletike', soknix ja' te kuxlejalel. Te ta jtaled jk'ahyinelteke spasil te bin ay ta bahlumilale (ants winiketik, chambalameetik, te' ch'ajanetik, Ahawetik, te k'ak'al, te ha'al, te lum k'inalel, te ha'etik) ay yo'tanik, teme ay yo'tanike ya sk'an ya yal te kuxajtik ek. Jich yu'un te ta jtaled jkuxlejaltik bin ut'il swinkilel bats'il ants winiketik spasil te bin ay ta bahlumilal, ta ch'ulchan kuxajtik sok ay yo'tanik. Te yo'tan te te'etik ja'nix te slohp'e' skaj te ja' kuxula, te yo'tan te ha'e ja'nix te te'etike skaj te jich ay ek, teme laj te te'etik ya xtuhp' ek te ha'etike. Ja'nix jich te o'tanile bayel sk'oblal sk'aj te teynix jahchem tal a te snohpojil spaslanel te jay chahp ay ta pasel, na'el, nopele. Te o'tanil ya jtahtik ta ilel a'iyel ja'nax teme ya xk'opojotik ta tseltale, teme wol kaxlan k'op ya xk'opojotikix ae maba ya xchiknajix a. Ja'nix jich teme maba wen lek ilbil, nopbil bin ut'l ya jsoltestik te bats'il k'op ta kaxlan k'ope yanix xch'ay jilel te o'tanile, jich bin ut'il la yich'ix jalel ta na'il skaj te biluknax jp'al k'opetik ya jtuuntik te k'alal ya jsoltestik te k'ope. Junxan slok'ol banti ya spas ya kaltik bin ut'il ya jelontestik te bin ya sk'an

ya yal te ta bats'il k'op k'alal ya jsoltestik ta kaxlan k'op, ja' te k'alal ya kaltik "yal jk'abtik" bin ut'il "dedos". K'alal jich' ya jpastik ini maba ya kak'tik ta ilel te bin ut'il te ho'otik bats'il ants winekotik te jk'abtik (soknix te koktik) aynix yalatak sok spul stukel. Bayel mach'a ya yal teme ya yich' soltesel ta kaxlan k'op bin ut'il "hijos-retoños de mi mano" maba lekuk sok maba jt'ujbil. Yan jich' ya jtahtik ta nopel skaj te ja' k'ax ochemix ta ko'tantik te stalel te kaxlan k'ope sok te yantik p'ijilalelike.

Te bin a te nok'ol jcholbel sok ja' ini ts'ibabil jun ya yak'el ya na'el te bin ut'il te jay चाहप bats'il k'opetik ay ta spahmal bahlumilal bayel p'ijilal sk'ejlanej, ya yak' kiltik bin ut'il te swinkilel ja' ini bats'il k'opetik yantiknax bin ut'il ya sta ta nopel, ilel, yalel sok ya'iyel te bahlumilal sok kuxlejalile. Ja' yu'un bayel sk'oblal ya yich' okliyel sok ak'el ta ilel nael ja' ini p'ijilalelik yu'un ya skoltayotik ta slehel te lekil kuxlejalil sok jichuk maba ya xch'ay te jbats'il k'optike.



PRINCIPAL MIGUEL HERNÁNDEZ MORENO, TSELTAL DEL PUEBLO DE BACHAJÓN, AGRADECIENDO Y PIDIENDO A LOS AHAUETIK POR LA ABUNDANCIA DEL AGUA. Enero de 2024.

Corazonando nuestro modo de ser-estar-sentir-pensar-decir desde nuestro *bats'il k'op tseltal*¹

MARÍA PATRICIA PÉREZ MORENO²

Formar parte de una cultura particular y hablar un idioma propio (*bats'il k'op tseltal* en este caso) permite entender, sentir, pensar y explicar el mundo y nuestro estar en él de una forma diferente a otros pueblos y personas. Esta manera particular de vivir-sentir-captar-decir-pensar el mundo está referida y contenida en la palabra *stalel*, la cual es de uso común y entendible para quienes formamos parte de esa realidad. Su uso cotidiano en nuestra comunicación oral nos permite considerarlo como un “término-categoría” (por decirlo de alguna manera) importante para entender y explicar nuestro actuar-pensamiento-sentimiento (Pérez, 2021).

Darnos cuenta de que estas otras lógicas de estar-pensar-sentir-hacer-vivir (*stalel*) el mundo, la vida y las relaciones sociales no se da, en automático, por ser hablantes o partes de dicho idioma, cultura y sociedad, sino que requiere de un proceso de análisis y reflexión constante desde-con nosotros mismos en diálogo con las demás personas de nuestra comunidad y nuestras prácticas cotidianas.

Pero todo lo anterior, a su vez, implica reconocer y asumir, por un lado, la riqueza de las *sp'ijil ko'tamiletik* (sabidurías de nuestros corazones) que portamos y guardamos en nuestro *bats'il k'op* y las *stalel sk'ayinel skuxlejal jme' jtatik* (formas aprendidas de estar-sentir-pensar-vivir de nuestras madres nuestros padres) que la colonialidad del poder y el conocimiento científico hegemónico occidental se han esforzado, por siglos, en hacernos creer y ver lo contrario. Si no reconocemos que nuestros pueblos e idiomas propios contienen modos de ser-pensar-sentir-vivir-hacer diferentes, tan importantes como los de otros pueblos, no podremos comprender su lenguaje profundo, su filosofía, su cosmovisión (Lenkersdorf, 2005) o, mejor dicho, su sentido del mundo (Oyêwùmí, 2017).

Por otro lado, se requiere “salirse” de los marcos conceptuales e ideológicos de otras *stalel* adquiridos a lo largo del tiempo que nos condicionan a mirar nuestra realidad desde esos

1 La revisión de la traducción en el *bats'il k'op tseltal* estuvo a cargo del Dr. Marceal Méndez Pérez.

2 Tzeltal de Bachajón, Chiapas. Doctora en Estudios Mesoamericanos por la Universidad Nacional Autónoma de México. Sus temas de investigación giran en torno a lengua y pensamiento propio, relaciones de género y violencias, metodologías participativas, situadas y de co-labor, fiestas y cosmovisión. Actualmente se desempeña como Titular de la Oficina de Representación del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas en Chiapas.

otros referentes. Esto no debe entenderse como una búsqueda de pureza conceptual, porque tal estado no existe, sino más bien de un esfuerzo epistémico de nosotros por escuchar, sentir y reconocer categorías, conceptos y filosofías que están en nuestras sociedades, pueblos e idiomas para explicar las relaciones sociales, la vida y la existencia de nosotros y de lo que nos rodea. Solo escuchándonos críticamente podemos dar cuenta de aspectos importantes de nuestra realidad como la *stalel* (forma de decir-sentir-hacer-pensar-vivir dada y aprendida) de nosotros los tseltales.

Debido a nuestra formación en las aulas por muchos años (donde se enseña generalmente conocimientos occidentales y nada de nuestra cultura) y al predominante uso del idioma castellano en muchos espacios, incluso al interior de las familias, vamos colonizando cada vez más nuestro *bats'il k'op* y *stalel*, las lógicas de pensar-sentir-hacer-vivir de otras sociedades las importamos e imponemos, en la mayoría de las veces de forma inconsciente, a la propia. Así, aunque sigamos hablando el *bats'il k'op*, la lógica con la que hablamos y pensamos es del castellano.

Un ejemplo de esto es que cuando en tseltal decimos que hay personas con corazón *ay yo'tan*, o que están en proceso de adquirirlo (mato *ayuk yo'tan*), muchas otras personas lo traducen como “tener consciencia, ser inteligente” o “no tener conciencia, no ser inteligente”, respectivamente; de igual modo, los *pat o'tanetik* (los saludos poéticos del corazón) varios los traducen como oraciones o rezos (Pérez, 2014). Este actuar hace que la concepción del corazón como una forma de estar en la sociedad y universo se mutile y reduzca porque la traducimos o empotramos en categorías que no dan cuenta el sentido de mundo nuestro. Darnos cuenta de estas complejidades y cambios en nuestro *bats'il k'op* implica des-aprender ciertos conocimientos adquiridos en las escuelas, religiones y sociedad considerados como verdades absolutas (López, 2014).

Tomando en cuenta lo anterior, nos preguntamos, ¿cómo subvertimos la práctica de condicionar lo que miramos, escuchamos, sentimos y vivimos en nuestras sociedades y en nuestros idiomas con categorías, conceptos y teorías ya conocidas que provienen de otras geografías? Sin con esto negar los aportes que nos puedan dar algunas teorías de las ciencias sociales y humanas. ¿Cómo presentar los conocimientos propios de un pueblo en particular en diálogo con los de otros pueblos y culturas del mundo en un plano de horizontalidad y no de subordinación y dominación como sucede hasta en estos momentos? Aunque no hay caminos ni respuestas acabadas para semejantes cuestiones porque aún lo estamos andando, podemos decir que desde nuestra experiencia es importante el saber escucharnos cuando hablamos en tseltal para que no pasen desapercibidos los conceptos de vida que guían las prácticas concretas de las personas-de nosotros.



SP'IJIL KO'TANILETIK (SABIDURÍAS DE NUESTROS CORAZONES).
Foto tomada por María Patricia Pérez

En 2012, a través del diálogo y la reflexión conjunta con las mujeres, profesores bilingües de nivel primaria, las jóvenes y los jóvenes tseltales de Bachajón, en torno al significado e importancia del *o'tanil* (corazón) presente en la comunicación oral en tsel'tal (Pérez, 2014), nos percatamos y mostramos que la presencia del *o'tanil* es parte de nuestro *stalel* (forma de sentir-pensar-hacer) como tseltales porque para todo usamos el corazón. Pensamos-sentimos-hablamos-sabemos-actuamos desde-con el corazón. Por tanto, el corazón que referimos no alude únicamente al órgano fisiológico sino también a la sabiduría (*sp'ijilal o'tanil*) y vida-existencia (*kuxlejalil*) que poseen los demás seres que habitan el cosmos: plantas, animales, la lluvia, el sol, los guardianes o señores de los cerros, del agua, de la tierra. Desde este modo de vida, todo está vivo y todo tiene corazón. El corazón, como vida, se puede observar a través de las raíces de los árboles, el tronco, el agua y el verdor de los árboles. Además, el sentir-pensar-hacer también se da en el corazón.

Todo esto se muestra en la comunicación oral cotidiana, pero se rompe si dejamos de hablarlo, o bien, si no tenemos cuidado al traducir este idioma al castellano. Mucha gente traduce el tseltal al castellano siguiendo la lógica de éste, por ejemplo, desde el tseltal decimos que las manos tienen hijos, retoños, y esto es normal decirlo y no causa incomodidad, pero en el momento en que lo traducimos al castellano, se pierde esa noción de hijos o retoños porque lo encajamos al término dedo. Decir en castellano “los hijos de mi mano” se escucha mal, feo, incorrecto, según dicen algunas personas.

De acuerdo con lo que venimos sosteniendo, los idiomas de los pueblos originarios son un campo lleno de conocimientos y modos de sentir-pensar-vivir-decir el mundo que hay que seguir reflexionando y visibilizando porque enriquecen nuestro horizonte de vida, político y epistémico. Asimismo, el conocimiento de la riqueza que guardan posibilita fortalecer su presencia y uso cotidiano en nuestra comunicación cotidiana en las comunidades.

Fuentes consultadas

Lenkersdorf, C. (2005). *Filosofar en clave tojolabal*. Editorial Porrúa.

López, J. (2014). “Ich’el ta muk’: la trama en la construcción del Lekil kuxlejal. Hacia una hermenéutica intercultural o visibilización de saberes desde la matricidad del sentipensar-sentisaber tseltal”. En Xochitl Leyva Solano et al., *Prácticas otras de conocimiento(s). Entre crisis, entre guerras*, 181-198. Cooperativa Editorial Retos-Programa Democracia y Transformación Global (PDTG)-Grupo Internacional de Trabajo sobre Asuntos Indígenas (IWGIA)-Talleres Emancipatorios Galfisa-Proyecto Alice-Taller Editorial La Casa del Mago. Tomo I.

Oyêwùmí, O. (2017). *La invención de las mujeres. una perspectiva africana sobre los discursos occidentales del género*. Editorial La Frontera.

Pérez, M. (2014). *O’tan-o’tanil. Stalel tseltaletik yu’un Bachajón, Chiapas, México/Corazón. Una forma de ser-estar-sentir-pensar de los tseltaletik de Bachajón, Chiapas, México*. Editorial Abya Yala.

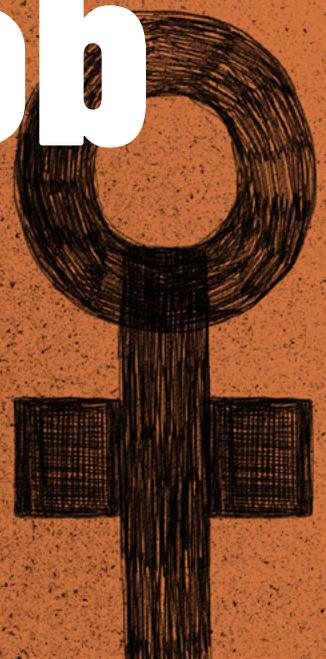
Pérez, M. (2021). “Antsat’’: *Yuts’inel antsetik ta jtalet jk’ayineltik sok jbats’il k’optik tseltal. Bachajón, Chiapas, México/ “Eres Mujer’’: Violencias hacia las mujeres en nuestras formas de sentir-pensar-decir-vivir-hablar tseltal. Bachajón, Chiapas, México*. Tesis doctoral, UNAM.



U múuk'il Maaya ko'olelo'ob

La fuerza de las mujeres mayas

MAYUSA ISOLINA
GONZÁLEZ CAUICH



U múuk'il Maaya ko'olelo'ob

MAYUSA ISOLINA GONZÁLEZ CAUICH

Waye' ti' u lu'umil México, talam a síijil ko'olel, tumen ya'abach loobil ku k'aamik, ts'o'okole' wa óotsil ku máastaj le loobilo', wa máasewáal bey xano', le beetike' taak in ts'iib yóosal bix ku jóok'ol táanil maaya ko'olel ti' le k'iino'oba'.

Le maaya ko'olelobo' ti' tuláakal tu'ux k'a'anan u noj ojelalt, ichil u láak'tsilo'ob, ichil u kaajtalilo'ob, ichil u meyjilo'ob, je' tu'uxake'.

Le ts'iiba' kin beetik yóosal le baxo'ob in wojeltmaj tumen maaya'en, bey xan tumen ts'o'ok in wilik, in wu'uyik, ts'o'ok u ya'alaten wa ti' yaan ichil in kuxtale'.

Ko'ox t'aan táanil yóosal le kanáant lu'umo' ku beetiko'ob, leti'ob ku kanántiko'ob le k'aaxo', le ba'alche'ob, le ja'ob je' bix ts'ono'oto'ob, le xiiwo'ob, ts'a'ako'ob, , maaya t'aan, sukbe'enilo'ob, tuláakal. Je' tuuno' leti'ob ku kanántiko'ob k kuxtal.

Ya'abach ko'olelo'ob ti' tuláakal u Noj Lu'umil México, ku meyajjo'ob uti'al tech, uti'al to'on maaya ko'olelo'on, uti'al xiibo'ob, mejen paalalo'ob, noolo'ob, tak ti' le na'tsil lu'umo', ku meyajjo'ob uti'al u ku'uxtalo'ob, uti'al u yáanchajal u yo'och janal, tooj óolal, xook, u yotocho'ob, tuláakal ba'ax k'abéet ti'ob.

Ba'ax meyjil ku beetiko'ob, leti'ob ichil u kaajtalilo'ob, yaan ku meyaj ichil u nayo'ob, beyo' ma' u bo'otiko'ob máax ku p'o'ik u nook'o'ob, u míistik u solar, u kanántik u mejen paalalo'ob, yaan uláak' ko'olelo'ob ku meyajjo'ob le ba'ax tu kano'ob ti' u chiicho'ob, je' bix waak' k'aan, chuy, kool, yits'atil, ti' múuch' tambal, molayilo'ob, ku beetiko'ob u jo'ol póopilo'ob, yéetel ya'abach uláak' ba'alo'ob.

Le ba'ax ts'o'ok in wa'aliko', ku beetiko'ob le ko'olelo'obo' kaajakbalob'ob ti' u máasewáal kaajo'ob bey xan máaxo'ob kaajakbalob'ob ti' le noj kaajo'obo'.

Le beetike' jach k'abéet k náatik tuláakal ba'ax ku beetik le maaya ko'olelo'obo' uti'al u jóok'olo'ob táanil, uti'al ma' u kíimil k suukbe'enilob, k maaya t'aan yéetel k miatsil.

Lik'ul k'ajlayil, kex ku kaaxtiko'ob u kuxtal, kex ku meyajjo'ob, kex ku beetiko'ob ya'abach ba'alo'ob, laylie' talam u kuxtalo'ob, tumen ku k'aamiko'ob loobil, yaan k'iino'ob ti' u k'ab u yuum, u yícha'antsil wáaj uláak' xiib; ma' u p'aatalo'ob u bino'ob xook, meyaj, maam,

xíimbal, wáaj yéetel aj ts'a'ak. Bey xan ichil u kaajo'obo' yaan tu'ux ku túukulta'al juntúul ko'olel ma' u páajtal u beetik u jala'achil, u jóok'ol meyaj wáaj u bin tu junal ti' uláak' tu'ux.

Ya'abach ko'olelo'ob, taak u kuxtalo'ob ix ma' loobil, taak u jóok'olo'ob jalk'abil, taak u yiliko'ob yóosal u wíinkilil, bey xan taak u náajaltiko'ob u táak'in yéetel u meyjil ku beetiko'ob.

Le beetik tuuno', le ti'e k'iino'oba, le xlobayan paalalo'ob, táan u k'exiko'ob u túukulo'ob, táan u ye'esik ti' u na'tsilo'ob, ti' u chiicho'ob u páajtal u jo'okólo'ob ti' le loobilo', u páajtal u beetiko'ob le ba'ax a'alalti'ob ma' u páajatl u beetiko'ob, je' bix, u biino'ob meyaj, u beetiko'ob u jala'achilo'ob, ma' u ts'o'ok u beel, ma' u yaantal u paalalo'ob, u biino'ob xíimbal ti' u je'el lu'umo'ob, u ko'oniko'ob le ba'ax ku beetiko'ob yéetel u k'aabo'ob, táan k múul kaamba de que yaan to'on k múuk', k tojbe'enilo'ob yéetel noj ojelalt.

Lelo' ma' u k'aat u ya'alej yaan u tu'ubsaj le suukbe'enilo'obo', tumen, je tu'ux ka yaanako'on, le ba'ax ts'o'ok k kanik laylie' k beetik, je' bix k t'aan, búukintik k nook', k cháano'ob, k k'uubo'ob, k ts'a'ako'ob, k janalo'ob yéetel k k'ajlayilo'ob.

Bix tuun ma' k t'aan yóosal u múuk' maaya ko'olelo'ob.

Kex ku k'aamiko'ob jejeláas loobilo'ob, kex ichil u kuxtal yaan talamil, laylie' ku jóok'olo'ob táanil, ku jóosiko'ob táanil u láak'tsilo'ob, u kaajo'ob, u péetlu'umob.

Le beetike', k'abéet chíimpoltik u tojbe'enilob, ba'ale' ma' le ka túukultik techo' yaantech jela'an xook, síjjech ichil ayik'alil, wa sak a wíinkilil, ma' túukultik k'anáantech ti' leti'ob, tumen yaan tuláakal yóok'ol kab ti' leti'ob.

Yaan uláak' ba'al yéetel ku baate'il le maaya ko'olelo'obo', yéetel le pech' óolalo', tumen yaan máax ku na'atkubáaj ka'anal yaan, tumen u túukul je' biix u k'iino'ob le colonisasiono' tu'ux ku túukulta'al to'one' ma' u páajtal k túukul, wu'uy wáaj k a'alik ba'ax k'abéet to'on.

Bejlake' waaj ka kaxantik ti' internet, yaan a wilik le maaya ko'olelo'ob bix táan u ts'a'ajiko'ob kaanal u k'aaba leti'ob, u kaajo'ob yéetel u noj lu'umil México.

Yóosal le ba'ax ts'o'ok in ts'úbtiko' k'abéet k t'aan yóolal ya'abach ko'olelo'ob ku jóok'olo'ob táanil yéetel u láak'tsilo'o, ba'ale' yaan juntúul taak in wa'alik u k'aaba.

Amanda Tah, juntúul Maya ko'olel sijil tu kaajtalil Xpichil Quintana Roo ichil otsilil, leti' tu kaanaj le xookbil chuyo' ti' u k'aab u láak'tsilo'ob, bey xan páajtal u jóok'ol xook, leti' yaan u licenciatura ti' enfermería, ba'ale' le ti'e k'iino'oba, u k'aaba ku yu'ubal ti' yaabach lumo'ob, ku sen bin xíimbal ti' jejeláas lumo'ob uti'al u k'ajóoltal u meyaj yéetel lelo' ku k'ajóoltal bey xan u kaajtalil, uláak' maaya ko'olelo'ob ku chuyo'ob yéetel u k'aaba.



“MUJER Y CRUZ”
Foto por Beto Solís.

Já'abach ko'olelo'ob ku jóokolo'ob táanil, báale' ba'ax tun k'abéet k beetik uti'al u bin u xu'ulsal le loobilo', le talamilo' yéetel le pech' óolalo' ti' le maaya ko'olelo'obo'.

Banten tuun ku yúuchul beyo', tumen, ku ts'a'ajiko'ob tuláakal u yoolo'ob, ku meyajó'ob yéetel tuláakal u puksi'ik'alo'ob, ma' u wu'uyiko'ob k'ak'aas túukulo'ob, ku kaambalo'ob, ku máansiko'ob u ojelalo'ob, ku jaajkunsiko'ob u náayo'ob.

Jach k'abéet u náata'al tuláakalo'on jela'antako'on, jela'an k túukul, jela'an k kuxtal, jela'an k náat, jela'an k wíinkilil, jela'an tu'ux kaajakbalo'on, jela'an k nook', jela'an bix k biskinba'on yéetel k'aax, yéetel ja', yéetel ba'alche'ob, yéetel k na'tsil lu'um, lelo' ma' k'asil, chéen jela'an, je bix te'ex, je' bix to'on, je' bix tuláakal máake'.

Wáaj ka náatik lelo', yaan a náatik tun, to'one' maaya ko'olelo'on, k'aabéet kuxtal x ma' loobil, k'abéet k yaantal tu'ux ku yilal ba'ax k'abéet ti' k kuxtal, tu'ux to'on k ts'a'ajik t'aan, ma' uláak' máaki', tu'ux tech u páajtal a múul meyaj yéetel to'on, tumen yaan to'on k náat, tumen k páakat k'abéet ti' k lu'um, ti' tech, ti' tulakalo'on.

Maaya ko'olel táan u beetik u ma'alob k'eexpajal tu'ux ku péch'atik, tu'ux ku máan, tuláakal tu'ux.

Nib óolal.

La fuerza de las mujeres mayas

MAYUSA ISOLINA GONZÁLEZ CAUICH¹

Aquí en México es difícil nacer mujer, porque se sufren y reciben muchas violencias que se agravan si se es pobre y aún más si se es indígena. Por ello quiero escribir sobre cómo, a pesar de esas dificultades, salen adelante las mujeres mayas en esta época.

La sabiduría de las mujeres mayas es necesaria en cualquier lugar o espacio, ya sea dentro su familia, su comunidad, su trabajo o donde sea. Estas líneas las escribo desde mi conocimiento como mujer maya, también porque lo he visto, lo he escuchado, me lo han compartido o está en mis vivencias.

Hablemos primero sobre el cuidado a la tierra y el territorio. Ellas cuidan el monte, la selva, los animales, el agua; así como los cenotes, las plantas, hierbas, las medicinas, la lengua maya, las tradiciones, todo. Entonces, ellas cuidan nuestra existencia.

Muchas mujeres en todo México trabajan en favor tuyo, de nosotras las mujeres mayas, de los hombres, de la niñez, de las personas mayores, hasta en favor de la madre tierra. Trabajan para subsistir, para que tengan alimentos, salud, educación, una casa, por todo lo que necesitan.

¿A qué se dedican? Pues en sus comunidades algunas se dedican al trabajo del hogar, así evitan pagar quién lave su ropa, limpie su casa y terreno o cuide a sus hijas e hijos. Otras mujeres, trabajan de lo que heredaron y aprendieron de sus abuelas, como es urdir hamacas, costurar, las labores de la milpa, el arte o artesanías. Algunas también trabajan en organizaciones de la sociedad civil, en instituciones, o se hacen autoridades, entre muchas otras cosas más.

¹ Hablante maya. En la actualidad es Jefa de la Unidad Regional de Culturas Populares en Quintana Roo. Mujer orgullosamente Maya, indígena y hablante de su lengua materna. Licenciada en Administración por el Instituto Tecnológico Superior de Felipe Carrillo Puerto; con Diplomado en Derechos Humanos y Procuración de Justicia; Diplomado en Desarrollo y Derechos de la Mujer; Diplomado en formación y acreditación de intérpretes en el ámbito de procuración y administración de justicia; Diplomado en Desarrollo de Liderazgos de Mujeres Indígenas; y diplomado en Derechos de los Pueblos Indígenas. También es traductora del cuento de la Dra. Ruth Villanueva Castilleja “Entre canas, arrugas y amor”; co-escritora del libro “Historias... Traductores Indígenas de México” y traductora del cuento para la Prevención del Abuso Sexual Infantil “La Cisne Lhia”, de Audrey Peralta Mellado. Participó como Diputada Federal en la LXIV (64) Legislatura, impulsando la agenda indígena y otros temas en Derechos humanos. Desde hace 17 años se ha dedicado a impartir capacitación en maya y español; también ha destacado como locutora en radio en programas bilingües; así mismo, tuvo la oportunidad de promover en la XVI legislatura del Congreso Local de Quintana Roo, que se declarara el 5 de Septiembre como el “día estatal de la mujer indígena”. También es presidenta de la Red “U Muuk’ik’al” (la fuerza del corazón) A. C., e integrante de la mesa directiva del Colegio Quintanarroense de Intérpretes y Traductores de la Lengua y Cultura Maya, A. C., y pertenece a la Red Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas.



Lo que he expresado hasta ahora en este escrito, lo practican las mujeres que viven en sus comunidades indígenas y también las que viven en las ciudades o zonas urbanas. Por ello es fundamental y esencial entender el quehacer y los valiosos aportes de las mujeres mayas, lo que les permite salir adelante y también evitar que mueran nuestras tradiciones, nuestras costumbres, nuestra la lengua maya y nuestra cultura.

A lo largo de la historia, aunque han buscado su forma de vida, aunque trabajan y hagan diversas actividades, su vida siempre está llena de dificultades, porque reciben violencia de parte de su padre, otras de su esposo o pareja sentimental, o de manos de otros hombres. A muchas no las dejan estudiar, trabajar y tener autonomía económica, ir a comprar, viajar o ni siquiera recibir atención médica. En sus comunidades, hay otras violencias, como el que no se les permita tener participación política o ser autoridades, salir a trabajar o ir solas a cualquier otro lugar.

Muchas mujeres anhelan vivir sin violencia, gozar plenamente de sus libertades, quieren decidir sobre su cuerpo y ganar su propio dinero como resultado de su trabajo y esfuerzo.

Por tal razón, en estos días, las mujeres jóvenes y adolescentes están cambiando su forma de concebir la vida, su pensamiento. Le están dando ejemplo de vida a sus madres y abuelas, de que pueden salir de la violencia, irla erradicando; de que pueden hacer lo que les dijeron que no les correspondía, como el ir a trabajar, ser autoridades, casarse o no según su decisión, tener o no tener hijas o hijos, salir de su país, vender y usufructuar lo que han trabajado con sus propias manos y es fruto de su esfuerzo; estamos aprendiendo mutuamente de que tenemos fuerza, derechos y una gran sabiduría.

Lo anterior, no quiere decir que se van a olvidar las tradiciones, las costumbres. Porque donde quiera que estamos, todo aquello que heredamos y aprendimos siempre lo practicamos, como hablar nuestra lengua, portar con orgullo nuestra ropa, nuestras festividades, ceremonias, rituales, medicina, gastronomía y nuestra historia.

Entonces, ¿cómo no hablar de la fuerza de las mujeres mayas? Aunque son víctimas de múltiples violencias, aunque su vida esté llena de dificultad, siempre tienen una forma de salir avante, de sacar adelante a su familia, su comunidad y su entidad.

A causa de todo ello, es muy importante respetar sus derechos. Sin embargo, no como los concibes tú que tienes diferente formación o educación, tú que naciste en privilegios, que eres blanco o blanca; no pienses ni imagines que las mujeres mayas te necesitan, ellas tienen y cuentan con todo en la tierra y el universo.



“MUJER Y CRUZ”
Foto por Beto Solís.



“TRAJE TÍPICO”
Foto por Mayusa González.

Sin embargo, hay otras luchas que tienen las mujeres mayas y es justo contra la discriminación. Porque hoy en día, aún hay personas que se sienten superiores, porque su mentalidad es como en los tiempos de la colonia, donde se creía que no podíamos pensar o decidir por nosotras mismas, sentir o expresar cuales son nuestras necesidades.

Hoy, si buscas en internet, vas a encontrar que las mujeres mayas están poniendo en alto su nombre, el de su comunidad y por supuesto el de México. Por lo anterior, es necesario hablar de muchas mujeres que salen adelante con su familia.

Por poner un ejemplo, Amanda Tah es una mujer maya que nació en la comunidad de XPichil, Quintana Roo, dentro de una familia humilde. Ella aprendió a costurar en punto de cruz junto a su familia, también tuvo la oportunidad de salir a estudiar y se convirtió en enfermera. Sin embargo, al día de hoy, su nombre se ha internacionalizado, viaja mucho por diversos países para que se conozca su trabajo y con ello se conozca a su comunidad indígena, a otras mujeres mayas bordadoras.



Muchas mujeres salen adelante, entonces, ¿qué debemos hacer para ir eliminando la violencia, las dificultades y la discriminación de la vida de las mujeres mayas? Es muy necesario entender que todas y todos somos diferentes, que pensamos diferente, vivimos diferente, entendemos y aprendemos diferente, nuestro cuerpo es diferente. Nos relacionamos de forma diferente con el monte, con la fauna, con la madre tierra, y eso no es malo, simplemente es diferente, como ustedes, como nosotras, como toda persona.

Las mujeres mayas están haciendo la diferencia de forma positiva donde quiera que pisen, donde quiera que anden, en todas partes.

Gracias.





Usedaru Didza Xidza

Aprender Didza Xidza
es un acto político

MARLENE MORALES
Y RAYO CRUZ



Usedaru Didza Xidza

MARLENE MORALES Y RAYO CRUZ

Txi guka tsuna iza gudela runa skwela ki Didza Xidza. Na rudu iza galaj gayuaa yu'u galaj gudelatu runtu tu kursu ga ulusedaka bunatxi iline Didza Xidza kieru. Xunutzízka bunatxi guda'ke na gudelatu. Bukiaj iza nara guka nayaa. Bentu lei tuyubla iza galaj gayuaa yu'u tu un, gude txiuruaa ka bunatxi buzua kwinke lu gitxi ki ga'ke lu kursu ki Didza Xidza. Ornaa gudelatu runtu lei txupa lizú tu iza, yugu iza. Na'a guka gadxi lizú rulu'a Didza Xidza, idu txiuruaa ka bunatxi txi guda'ka yugu lizú txi bentu lei. Raka xbaa yugu iza guna kursu ni, sa ilaa txa wayu'u len ki. Txiguka kiki iza galaj gayuaa yu'u txupa len tsuna uruaa. Iládzga bi gun iza zaa, iza galaj gayuaa yu'u tapa uruaa. Iládzga bala bunatxi ilidxin. Iza na'a gusalajtu tsuna grupu, ati tuz blí, iza zaa rénitú isalajtu tsuna yubla kaa, na ilaa txa walíka yugute. Lazka iza na'a gusalajtu yu'u tu liben ki kursu ni, tuz ga ruzloru ruluitu zi'ala, ati iza na'a gudelatu ruluitu yu lati tu baniga kika bunatxi na txi gulizua gana rgelaru. Kursu ni runtu lei lu interne, runitu dxin zum; naa rkwalu ruitu didza len rusedatu gaka rnaru bipa tua len Didza Xidza. Yuguka bunatxi ráka lu kursu ni tagixajka lati dumi, nade xupaga gayuaa zua na'a. Tuni runitu lei dxin rigixhajtu yugu tu riyadzaj ki gaka skwela ni. Tibi nu run netu kulen ki guntu kursu ni, tibi nu rgixhaj netu; tibi nu runa kietu dumi tuzkaz dumidona tagixajkabe be ta'be tusedabe naka tu rdubi kietu.

Bixke na ruluitu Didza Xidza? Netuní rnatu ki rala utxisa uspanru Didza Xidza kieru, tibi rala uderu lataj ki ulazka didza kieka bëni gula kieru. Yédzi zian nakwaa ga tibira taneka bunatxi Didza Xidza, ati tuwínibe bekwidi ki xuzxnakabe tibi bulúikine lakabe Didza kieru. Tu zian guka dzanite, tu zian bulutsaga xuzxnaru ni'ki tu gulinee Didza Xidza. Butitajke lake, buluxhidxiki lake yazikala bunatxi tun ba xhën, ba rajni'i. Len laska bëni xtila, len yugu bunatxi tanabee bululeaj bulibika bunatxi waladza kieru ni'i ki tu kabi tanee Didza Xtila. Tu zian guka kieke. Beeke kieke dëë o busaka buki'ke lake. Ati tua na gultixuge tanee tibira ulúiru Didza Xidza ka bekieru, ka bexsuaru, tanee. Ki kabi tekabe yelayetxi guderu, tanee. Kabi nu uxhidxi lakabe, ki gakara kiekabe dxi'a tanee. Kaa guka ati guzlo ruula Didza Xidza kieru naa. Len nazaa gobiernu ki Mexiku zii guzuee ga gu'nne usule Didza Xidza kieru. Ni ki tuua na bunatxi zian, be raban, lenka bëni, nigula, bedoo; iza's bunatxi tibira taneka Didza Xidza. Ati na'a yugu ka be kwidi tuwi'nikabe kabi busediki lakabe Didza Xidza xuzxnákabe.

Yu'u balabe tadilabe o tupixhajkibe xuzxnákabe ta kabi bulúikine lakabe Didza Xidza. Nazaa bunatxi zian naruajka ladziki, zuaka siuda yubla o yuguka pais yubla. Yuguka bunatxi naa tadaka na'a tugilaj gax uliseda Didza Xidza. Tua na zuatu netuní ruluitu Didza Xidza, ki kaa yugu ka bunatxi na réniki uliseda Didza Xidza sekiki uliseda, ilakaka iline didza na guneka bënigula kiki. Tua na runtu skwela ki Didza Xidza, ki gata tu lataj ga uluseda bunatxi téni ilaka iline Didza Xidza na. Komu tu nakaru bëni yetxi doo tibi nu run bala xtizaru, tibi zua ga tseajru skwela usedaru lei txa réniku gakaru ineru lei. Karaka yazíkala didza tanabee lu idzaliyú ni, rëeruka skwela ga usedaru leiki, o ga uluseda lei xhinka bunatxi. Ati re'ò bëni xidza tibi nu zua ulúí re'ò Didza Xidza, tibi zua ga tseajru usedaru lei. Tibi rëe skwela ga tseajru ki gakaru ineru Didza Xidza. Tuz bedoo nakwakabe lu yëdzi kieru takabe taneebe lei, san bedoo dzëbe Lula'a o Mexiku tibi de gaka ulusedabe Didza Xidza. Txaba taneez lei xuzxnakabe walakabe lei txa lake ululidze lakabe Didza Xidza. Mala kaa, baniga ba run ilakabe Didza Xidza bedoo zuakabe siuda. Tua netuní rnatu ki rala sua skwela kierukaz ga usedaru Didza Xidza, tibi rála gunru lëza gobiernu gune dxin na, kwinru na kwekiru skwela kieru. Kaa naka ikiajlotu, ati tua na nakwatu ruluitu Didza Xidza kieru.

Ba naka baniga ulúiru o usedaru Didza Xidza ka? Banigaba naka uluiru Didza Xidza komu tibi de ga usedaru uluiru lei. Tibi nu zua uzajni'i re'ò gakax ni'i uluiru Didza Xidza kieru. Kun gudelakaza runa skwela ki na gula guzlawa iza galaj gayuaa yu'u galaj. Tsawiladxi gunísida gakax ni'i guna ulu'a Didza Xidza. Apu txi raka'a rulu'a lei na'a, txi guzlo rbëe xbei ka runa skwela. Na guzlawa baniga ba beni neda, ni'i ka nësta bi iniaa, o bix guna. Tua ru'a yela xkalen ka yugu bunatxi na guda'ka lu kursu ni na gudelaza runa lei, komu xkalenka bunatxi naa guyu' lenda ruseda ulu'a Didza Xidza. Na'a dxi'a ba txi nësta gakax guna skwela ni. Kana guniaa, tibi de ga usedaru uluiru Didza Xidza kieru, ni ka zua ga gáwiru tu libru gun yudar, tu gitxi ga zaaka leksion o ga zaaka jersisiu len yugu ka dxin gunru. Karaka kati rusedaru Didza Ingles o bipala didza tanabee lu idzaliyu ni, o karaka bëni gringu tusede Didza Xtila, raka tawike tu libru ga ulusede didza naa. Ati re'oni tibi zua ga txiiru libru guniru dxin txa nakaru maistru. Karaka geniru uluiru Didza Xtila, waka txiiru tu libru ki Didza Xtila ga zua rutike lei, yulajdaa uluiru Didza Xtila naa len yugu ka libru naa. Ati Didza Xidza kieru tibi deka yugu libru naa. Laz kaa raka kiekabe be tusedabe Didza Xidza, tibi zua ga ilawibe libru ki ulusedabe. Laska tibi zua nu len gwikabe didza, tibi de gaka ilunibe dxin Didza Xidza naa. Ka raka kati rusedaru Didza Ingles, raka ruyuru pelikula, iza's yugu tu yu'u lu interne tu ruzenagaru, tu ruyuru, tu gun xdanru, tu kitajru. Len Didza Xidza kieru ga saa yugu tua. Ati ni'ki tuua na rundzga baniga usedaka lei bunatxi, len laska baniga run uluiru lei. De ki uxhuxhaj ukinaj ikiajloru ki gakaru uluiru Didza Xidza naa. Nazaa nupa teni uluseda lei rala ilinéz ki tibi naka yulajz, de ki ulugilaj gaka ilun ki ilaka iline Didza Xidza kieru ni. Tsawiladxi reni tseajlenru lei.

Netuni raka xbatu xën skwela kietu ni. Renitu isalajtu masra grupu, renitu idxintu ga yuguka bena tenibe ulusedabe Didza Xidza ki ilidxinbe zitu, uluube xtsaa len didza na. Renitu



DIOS DE LA LLUVIA
ZAPOTECO. Foto de Marlene
Morales y Rayo Cruz

idxintu ga ilikwa bunatxi ilaka iline Didza Xidza xkalen skwela kietu. Tu zuatu rusedatu masra gakax gunru ulúiru ka bunatxi didza kiertu. Komu tibi naka tuz ka rzediru ineru Didza Xidza kati ralaj lenru lei len kati rusedaru lei txi guxhénru, nadzaa ka rusedaru tu didza rurupa rneru, deni gakax gunru uluiru lei len usedaru leiki. Dxin na rna ladxa guna nedaní, renda usedida bunatxi iline Didza Xidza. Nedaní rnia ki naka ki ilikwa bunatxi kubi iline didza kieru, yu de bixpa gunru ki ilakabe ilinebe bedoo, lenka bunatxi txi tanee tu didza

bilizedike nakaka bedoo we'n. Tuana rdatu runtu skwela ki Didza Xidza, komu nëstu ki waka kieru. Tibi naka yulajz, baniga naka, len zian kiela ki ilakabe lei. Xtsei tseaj, tibi gakakabe lei txupa tsuna beoz. Netuní rnatu ki tu skwela nakiniru ki utxisa uspanru Didza Xidza kieru, lei skwela na rdatu runtu lei. Len tu skwela wazekiru usedaru ineru Didza Xidza, wazekika bunatxi uluseda len iline lei. Wadxin tu dza ga yugube skwela kietu walinebe Didza Xidza, tua raka xbatu. Naza neda, zeja ruseda masra len nazaa rnësta masra len dxin ni runa. Yu'u gadxi xunu iza zitera txi raka'a ulu'a Didza Xidza, zitera txi naba'a xtxina len raka xba txi guxën skwela kia nazaa txi dzëë bunatxi txi tanee Didza Xidza xkalen skwela kia. Ni ki gulizua buliseda lei len nedaní. Kaa naka tu renda guna. Nazaa renda ki yugu be tenibe ulusedabe iligixhajbe skwela, kaa kabi guni looru gobiernu o zua nu gun re'o yudar len dumi. Kwinru na rala gunru skwela kieru, kiezru gunru lei. San txa tsalizu zuaru runru lëza ki gobiernu, yugu skwela ki gobiernu, o nupala ulului Didza Xidza kieru tibi sekiru utxisa uspanru lei. Wadxin dza ga ulazkaa txikabi bee ladxiru lei re'o kwinru. Tua na tibi rda rgilja dumi ki gobiernu o nu gun neda yudar, o nula kixhaj neda ati tibi laxaj skwela kia tsu'u kika be ulusedabe. A'a. Neda rnia ki be tenibe ulusedabe rala iligixhajbe ki kaa gala skwela na len xën nazaa gunru tu reniru, kabi kwabi re'o nula zua runa dumi ki gunru dxin na. De ki tsu' loru ki re'o naka lu naaru xtídzaru, lu naaru naka txa ula o waline lei bunatxi yu txidaa txínu gayuaagayuaa iza.

Aprender *Didza Xidza* es un acto político¹

MARLENE MORALES² Y RAYO CRUZ³

Pertenezco a la generación de zapotecos que nació y creció en la Ciudad de México. Lejos del territorio en el que creció mi madre y que, a sus apenas dieciséis años, decidió dejar para radicar en la gran urbe en busca de mayores posibilidades de vida, con la esperanza latente de volver a su pueblo San Juan Evangelista Analco en la Sierra Norte del estado de Oaxaca. En aquel lugar se quedaron mis abuelos y con ellos su lengua, las tradiciones y todo aquello que daba sentido y seguridad a la vida de mi madre. Sólo para adentrarse a un mundo nuevo, ajeno, con una lengua distinta, un territorio desconocido, con prácticas culturales diferentes, que años más tarde se volvieron propias en la medida en que “se quedó” en la ciudad para formar una familia y ofrecerles mayores oportunidades a sus hijos.

Y es de estos hijos de migrantes a los que ya no nos enseñaron la lengua (como es mi caso), de quienes quiero hablar en estas líneas, haciendo énfasis en las inquietudes que nos llevan a volver al ombligo y buscar enmendar nuestra identidad a partir del aprendizaje de una lengua originaria, en mi caso la lengua de mis abuelos: el zapoteco.

Las reflexiones que integran este texto son resultado de un diálogo entre Rayo, en su rol de maestro de *Didza Xidza* y yo, aprendiz de dicha lengua. En este sentido, las ideas que aquí confluyen están guiadas por nuestros sentires y motivaciones respecto a la lengua, sobre los procesos de aprendizaje y las implicaciones políticas que representa tanto el enseñar como el aprender una lengua originaria.

Mi madre, como lo he mencionado anteriormente, pertenece a San Juan Evangelista Analco, es hablante de *didxa le'ja*, conocida como zapoteco de Analco. A mí, al igual que muchas personas, mi madre decidió no enseñarme su lengua. Quizá como un acto de protección, pues desde niña le dijeron en la escuela primaria que esa lengua “no servía”, que sólo debía

1 El presente texto es resultado de una *transcreación* la cual es una modalidad de transferencia de contenido lingüístico que combina traducción, adaptación y creatividad. Implicó un proceso de diálogo referente al tema de enseñanza-aprendizaje de una lengua indígena: el *didza xidza* para poder plasmar en castellano y *xidza* el mismo mensaje.

2 Marlene Morales, comunicadora zapoteca, maestra en Comunicación y Política y doctorante en Desarrollo Rural por la Universidad Autónoma Metropolitana. Trabaja temas como comunicación indígena e intercultural y procesos de gestión del agua en zonas rurales. marlene.vizuet@gmail.com

3 Rayo Cruz es Zapoteco *Xidza* de Yagavila, una comunidad ubicada en la Sierra de Juárez, Oaxaca. Su principio y fundamento es la revitalización y fortalecimiento de su lengua y cultura. Ha sido profesor de Lengua Indígena y actualmente promueve el aprendizaje del Zapoteco como segunda lengua. Es director fundador del Colectivo Bëni Xidza, una iniciativa que busca visibilizar la lengua Zapoteca en internet. xheywii@gmail.com



hablar castellano. Pero esa prohibición estuvo acompañada de maltratos físicos y psicológicos para silenciar el zapoteco, así como ha ocurrido con otras lenguas indígenas, por lo que no es gratuito que mi madre, al igual que a otras mujeres de su generación que aprendieron el zapoteco de su madre, o bien, en las dinámicas de la comunidad, y que por diversas razones migraron a la Ciudad de México u otros espacios, sean silenciadas diciéndoles “que no lo hablan”, “qué lo entienden pero ya no lo hablan”, “que sólo saben algunas palabras”, entre otras expresiones similares.

Esto permite pensar el lugar en el que se ha colocado históricamente a las lenguas indígenas u originarias, que de acuerdo con la perspectiva de Franz Fanon han sido ubicadas en la zona del no ser, en la cual fue colocado todo aquello que salía de la lógica del conocimiento moderno, y es ese lugar donde se ubicó a las lenguas indígenas al no reconocer su carga epistémica y al negar a sus hablantes narrarse desde ellas.

Es entonces cuando aprender una lengua indígena se convierte en una estrategia para poder reencontrarnos con el idioma de nuestras madres y padres, según sea el caso, y que incluso puede interpretarse como táctica descolonizadora al traer al tiempo presente las voces de las y los abuelos, manteniendo viva su memoria.

¿Pero cómo aprender una lengua que ha sido silenciada por años? Recuerdo que en casa de mi abuela era sólo el espacio donde se llegaba a escuchar esa lengua que parecía prohibida para nosotros; mis tías, hermanas de mi mamá también la hablaban, pero tampoco la enseñaron a mis primos. De cierta manera comencé a familiarizarme con la idea de que el zapoteco sólo se hablaba en el pueblo o para decir algo que no debía saber. De este modo para aprender el zapoteco fue necesario hacerme consciente de mi historia, desenmarañar los recuerdos y preguntar sobre aquella lengua “prohibida”, sobre el pueblo, indagar sobre los problemas que enfrentó mi madre al migrar a la ciudad y al hablar su lengua.

Rayo, como hablante nativo del *didza xidza*, plantea la necesidad de crear comunidades de aprendizaje de las lenguas indígenas. Es por ello que con sus propios medios ha estructurado un curso de *didza xidza*, que surge del deseo de que su lengua, la lengua de los abuelos se siga hablando, ya no sólo por los que comparten una raíz cultural con ella, sino que esté en disposición de quienes, desde sus contextos, tengan la inquietud de aprenderla. Rayo sueña y genera acciones para que eso suceda, que se pueda consolidar una comunidad de hablantes. Es algo que se va logrando en cada una de las sesiones, al compartir dos horas, hace que el *didza xidza* sea la lengua predominante, nos explica la gramática, la pronunciación, pero no desde un punto de vista aislado, sino inmerso en el contexto histórico y cultural en el que surge y resuena la lengua.



Aprender una lengua indígena no es lo mismo que aprender una lengua hegemónica como lo es el inglés, no sólo por la limitada oferta de espacios donde se imparte cursos de zapoteco, sino que existen una serie de barreras que lo complejizan. Por ejemplo, encontrar la variante deseada, en mi caso encontrar los cursos de *didza xidza* que imparte Rayo fue una oportunidad para acercarme al aprendizaje de la lengua, que si bien no es la variante de mi madre, sí es más cercana a su contexto.

En este sentido, aprender una lengua también implica reconocer el conocimiento que emana de la propia lengua, estructurar el pensamiento en las ideas en otra lengua, conseguir materiales. Esto requiere disciplina y un deseo profundo para manifestar en lengua zapoteca nuestros sueños y esto también requiere arrancarnos la vergüenza histórica que ha impregnado nuestros cuerpos como un acto de colonización del saber para silenciar a los hablantes.

Por todo lo anterior, decidir aprender una lengua indígena lleva consigo también tomar la decisión personal de hacerlo, como una acción para no culpabilizar a nuestros padres por no enseñarnos. Por el contrario, reconocer que la negación a enseñarla no ha sido una decisión personal, como se hace ver, responsabilizando así a los hablantes por dejar de hablar y enseñar su lengua, sin tomar en cuenta la falta de políticas en torno a las lenguas originarias.

Así, surgen diversas estrategias para que la lengua de las abuelas y los abuelos no se pierda. Pero qué sentido tiene aprenderla si no existen los espacios para que se hable, ningún espacio público ofrece eso hasta ahora, por lo que sigue quedando en el ámbito íntimo. Eso es lo que ya no queremos, queremos que resuene en las redes, en la vida cotidiana, y que cada vez sea más escuchada. En lo personal, quiero expresarla a mi hija, transmitir esa conexión con ella para que la sienta parte de su historia a través de la lengua, que no la deje en el olvido, sino mantenerla viva, porque ese es el sentido de aprender el *xidza* como segunda lengua.

Aprender *xidza* como acto político es para hacer presente a nuestras abuelas y abuelos, para decir aquí estamos presentes. Es así que nos apropiamos de las lenguas indígenas de diversas maneras para reclamar nuestros derechos lingüísticos, culturales, derechos que les fueron negados a nuestros padres y a nosotros mismos, por limitar los espacios para aprender o hablar una lengua viva en el territorio mexicano. Es así que resignificamos nuestra identidad, generamos acciones para mantener vivas y presentes las lenguas, lo cual no será posible si no se mejoran las condiciones de vida de los hablantes.

Estas son apenas unas pinceladas de los sentires que nos provoca el tema de las lenguas y dejamos como un deseo más que se suma a la carta que Yasnaya Aguilar escribió a los reyes magos a nombre de las lenguas indígenas mexicanas. Que cada vez sean más los espacios para que los hablantes de *xidza* puedan expresarse dignamente en esta lengua sin ser discriminados, y que en la manera de lo posible crezcan y se visibilicen las comunidades de hablantes.

**Nquiaa ts'a^
/ Caxquiaa
Jaa nchii
ñjaa' jaa**



Miedo / coraje

Nosotros no éramos de aquí

YOLOXOCHITL ONOFRE AÑORVE



Nquiaa ts'a^ / Caxquiaa Jaa nchii ñjaa' jaa

YOLOXOCHITL ONOFRE AÑORVE

Jaa nchii ñjaa' jaa, teiyoche^ nn'aa^ ta' na tsjoom na, nn'aa^ w'aaya ñety'ee^na yuu na nliuuna' nantquie, tquia' xje^ ñety'eiina yuu na niom ljõ' na niom jdyendye catiu' ndo' yuu jo ñet'oom na hasta xje^ na ncwee ncwee suã 'oo xje^ na ta nei^ncoo' nquiu na cwiila'jndyoondyena yuu na joo na l'ueen'oom na', tiampo na niom tãmanco jo 'oona, sãã chatso' xje^, maxje^ yuu na mawinon cwii tsjõ m'aana, ee chatso' xje^ maca' na ndaa, ndo' mati yuu na niom ljõ maxje^ niom nn'oom tãtsa, ñet'oomna xque^ ta' sjõ ñetiom jdyendye nn'oom tãtsa, tiliuu ñee^ seic'oom jo', 'u cja ndo' meiquia' xje^ nljei' tãsa. Ndo' jndye tãsa cwanti na 'u ñecjañ'oom chatso nmei^n tan a njda ndyina na cwiitquii cax'oo, catsaa^n 'oo cantsaa.

Ndo' cwii xuee nn'a^n w'aaya tqiiee'na cwii joo yuu na cwiila'jndyu' nn'a^n "Tyue'", cantyoo waa na yuu na mawi'nom cwii njdaa, jo' l'aa na cwii xquie' nantye'e'na, ndo' jndaa na waa luaa mayu una tqiaa' mawiilcoomne'na hasta ndaa ntjomne'na yuu na cwiiila'jndyu'na xuee "Ñê'xioo Timiom"

Cwii' tyuaa na ljo'jo' jo', cwiilañei^n nn'a^n tqiie' na tiempo teiyo na yuu jo' ñet'oom cwii ñê'xioo na jndyu Gil, Gil luaa cwii ñê'xioo na mati jom chaxjei^n nn'a^n w'aaya na mati mac'eii cantyoo yuu na mawiinom jndaa ee na jee^n tja' wee ts'oom yuu jo' ee na ya wja tseiicañê na wjo' l'ueii catio 'oo catscaa chan a wja' jndaa naa^nquiaa xuee nei^co' yuu na waa ts'a, cha na nncwjeii'e^n tsjõ' ñjeii chan a c'oom na^n na jom ncouiil'ueeñe', ndo' yuu na jom waa tyuaa' naa'a^n jee^n jndye nn'oom ntom' niom, na jndye l'oo chutjoondyena ndo' na jnduee calcoo m'a^n, jo' quiaana ncwjee na ñejnoom'm ,tseicwue'e^n catscoo, tsei^nnei' jo' ndo' jolcwaa'a^n 'oo xjei' nañecwuaa'a^n cwiiche^n na^n wja' l'ueii catiu, ndo'jo cwe' lquee^n x'ia jnda, mati xjei' na ñequei' catscaa, ndo' jo' tja'ljee^n chiuu waa na ñet'oom jo' jo', ndo nda'quiaa s'aa cwii w'aa nayati ndo' tuee cwii tiempo na hasta ta' ñêquiaa' na nncwii nom ts'a^n yuu jo', nn'a^n na luaa waa nato, jndei^n na na ñequia'na cwii nteii' t'ma^n chan a lquee'na yuu waa tyuaa na ndo' jo' jndye nn'a^n ty'om na njdyoo jom. Njdye tiempo teinom ndo' jndyee'ndye nn'a^n tiliu' chiuu wa na tue' Ñê'xioo Gil ñee^n, ñeljue' nn'a^n na quiaa na tja'l'ueii catscaa jee^n cwuaajndyii seiiqueeñei^n quioo'ñei' jo' na catsaa ñei' t'ueii xto' Gil ndo'



jon a tue' ñê'xioo m'aaⁿ, ndo' t'om cheii nn'aⁿ cwiina'ñeii na xeeⁿ na tja'waa ts'oom nto na wjaa' waa na nt'ueii catscoo ndo jo' manto' ts'aⁿ jom x'ee ts'oom ntom ñeeⁿ ndo' jo' seii'naⁿ ts'aⁿ na cjoom'm. Jo' na tueii'eⁿ xqueiⁿ ts'oom ñeeⁿ ndo' jo' ljuoñeeⁿ chacwiijom chancoⁿ na cwiicaa'ñeeⁿ ndo' na jndye nn'aⁿ m'aⁿ na njdyuoⁿ jom meii'chjoo tiiqueⁿ cwenta na jom nda tueei'eⁿ.

Ndo' nn'aⁿ w'aa ya na cwii c'eeiiⁿ n ajo nandyee yuu na mac'eei' Ñê'xioo Gil ñeeⁿ ndo' jo ñet'iaa na na titquioo ñeeⁿ nda chii tja'caa xuee ndo' t'iaa na xqueiⁿ. Tsjo luee na jndye cat'eiⁿ m'aaⁿ tqiuoo cwe'na'aⁿ yuu na waa w'aa na mac'eiⁿ ñexioo Gil, ndo' jo ty'iaa na



RÍO SAN PEDRO DE XOCHISTLAHUACA.
Foto de Yoloxochitl Onofre.



na' ndyii ñexioo ñeeⁿ xqueiⁿ ts'oom na chutyjoo'ñeeⁿ naquii l'oo nda tcaa'ñeeⁿ chajom cwiiⁿcaa'ñeeⁿ ñequio jndye, jo na ljaⁿquioo na jom ndo' ndanquia' tyiuu na jom majoti x'ee waa'aⁿ ndo' tioona nta' ljo' nacjoo tsei' tsua'aⁿ chan a nchii tjeii quioo' jom, 'ee cwuilaneiⁿ nn'aⁿ na m'aaⁿ cwii catsuee' tyuaa na ñetcuua' l'oo, jo na ñetioo na nta'ljo' nacjoo' tsei'tsuaa, saa ndanquia' ñeljaⁿ neiⁿ nn'aⁿ n anda na tue' ñexioo Gil ñeeⁿ tyo'manoom quia' na tsjom' ndo' xdyaa'jndaa ñe'tioom ndo' jom jeeⁿ ndya'dyo tyue' nn'aⁿ na nquiaa na.

Chatsoondye yocanch'u ñetaanty'iuu na najeeⁿ ndya nquiaa na na ñe'tiuu' ñexioo Gil, ndo' na wjaa we' na matioom, chatsoondye nn'aⁿ jeeⁿ ñetyue'na na nquiaa na, jon a mati nn'aⁿ w'aaya jeeⁿ nquiaa na, na ts'aacheiⁿna na xjeiⁿ, na 'oo na ncwe'na ndaa, 'oo na ntsuundyena, 'oo hasta na nty'iaa na catsuee tyuaa na lco' na ndaa'na hasta na ntsu'ndyena, ndo tomti quiaa na teiⁿjaaⁿ jo na ñe'jndyena na ñety'ioo Gil.

Jo na nn'aⁿ w'aaya ndye'na yuu jo', ndo' ty'ee na na c'eiina tsjoomna jndyu Suljaa saa saa jaa nchii njaa ja, ja tyue' njaaⁿya. Je' cwii'eeya tshoom suljaa yuu na jndye na ta'ñeei' c'ee yu jo', ñeii'oomna y una waa tye' 'ee' na tsjoom Suljaa' jeeⁿ jndye nn'aⁿ cwii'wje' ee' na jndye ntycu' niom chana tycu' xco' na cwuila jndyu' nn'aⁿ "chquio' w'ii (covid-19)", ndo chatsoondye' nn'aⁿ na chwaa tsjoomnancue jeeⁿ cwityena, ee' ticwii xuee cwii wii c'uaa campana' naaⁿ w'aats'om t'maⁿ na cwiiwje' nn'aⁿ, jo' na je tiliuu nn'aⁿ 'aa nquiaatina tycu' waa 'oo 'aa nquiaa na jndyee ñexioo Gil. Ee' je na nluii naquii nataa, maca'na na taⁿ ndyo' nequio cwii liaa, na ticwee cheⁿ mateii jndyeeii na ja, jndye nn'aⁿ manty'a ñjamndyena castom, ndo' na nleitquioondyo meyichoo' tyo' teijndyeeiina na ja, jndyendye' weloo ndo' welaacwiiwje'na ja, ndo' tiliuu jndyaandyo ljo' ts'iaaⁿ na cwiiwje'nan ñ'eii nn'aⁿ cwilue na ñ'eiiⁿ tycu' xco' (covid), n'eiindyena cwuileu na tycu' calua' 'oo ty'oom cheiⁿ ntycu'. Je' manty'iaa na tacwee nquiaa nn'aⁿ na matiu ñexioo Gil, 'oo n'om jndaa, saa ñeeⁿ tsaalcwaa'aⁿ naquii jndaa yuu n ajo njdaa'ya, na maje' meinto'aⁿ na nnom ntyjo'ya cwuilawe'na naaⁿ na, mawiintoo' snoom ja', na 'oonñ'em na ja yuu na waa tyue' jo' tsalcwuuntaa'aⁿ ee' na cwii mantaaⁿ jä nchiiñjoo'jaⁿ.



Miedo / coraje

Nosotros no éramos de aquí

YOLOXOCHITL ONOFRE AÑORVE¹

Nosotros no éramos de aquí. Hace mucho tiempo, la gente no tenía pueblo; mi familia vivía donde encontraba comida, en temporadas se ponían cerca de un arroyo que tenía mucho camarón y ahí estaban hasta que llovía mucho o hasta que ya no les gustaba el lugar, entonces, se cambiaban a otra parte. En tiempos de mangos, la gente se movía a donde los hubiera, pero siempre estaban cerca de donde pasaba el agua, porque el agua hace falta para todo y, por lo general, donde hay arroyos también plataneros. En los cerros, antes había muchos plátanos, quién sabe quién los sembró, pero tú ibas por un barranco y hallabas plátano maduro; todo el plátano que querías cortar lo cortabas y era tuyo, aunque siempre era la sobra que dejaban los mapaches, tejones y pájaros.

Y así, una vez mi familia llegó a un lugar al que le decíamos La Loma que está cerca de un río; ellos hicieron su bajareque en la parte de arriba. Más abajo, el río tiene una curva que da vuelta y casi se vuelve a encontrar con él otra vez, formando como una herradura; esa parte se conoce como “la Vuelta de Timio”.

En el terreno que queda en medio, cuentan los viejos que, por mucho tiempo vivió un hombre solitario al que le llamaban “Gil”. Gil era un señor que, igual que nuestra familia, pasó por ese lado del río y le gustó el lugar porque en esa parte se podían pescar truchas y camarones; entonces, se dedicaba a pescar para que los días domingo —que es cuando se ponía y se sigue poniendo la plaza en el pueblo— los bajara a vender para comprar jabón y cosas que necesitaba.

En aquel lugar, en los árboles que quedaban en esa tierra de en medio, que eran unos tanalocotes grandes, llenos de bejucos, había muchas iguanas, así que cada que le atacaba el hambre, era nada más subirse al árbol, tumbarse una iguana y asarla o hacerla en caldo; si quería camarón sólo se metía, ponía unas trampas, a las que aquí les llamamos *pizotes*, y ya caía el camarón; si quería pescado, amarraba cuerdas y ya tenía pescado, así iba calmando los retortijones de su barriga, poco a poco se fue asentando en ese lugar y lo fue sintiendo suyo. Hasta hizo su casa y ya no dejaba que nadie pasara, las personas que pasaban por ahí tenían que darle la vuelta para no toparse con él, y así se fue ganando muchos enemigos.

¹ Hablante de ñonmdaa / amuzgo, es originaria de Xochistlahuaca, Guerrero. Con este relato ganó el concurso “Díanoche. Relatos que se muerden la cola”, de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas, 2020. Nació en Tlacoachistlahuaca, municipio de Guerrero, y actualmente vive en Xochistlahuaca, municipio de la misma entidad federativa. Es recientemente egresada de la carrera de Ingeniero Agrónomo Especialista en Zootecnia, por la Universidad Autónoma Chapingo.



La gente grande aún no se pone de acuerdo en cómo murió Gil. Hay quienes dicen que un día hirió a un tejón y lo fue a seguir hasta arriba de un árbol para bajarlo y, como el animal ya estaba herido, para defenderse le mordió la garganta y lo mató. Hay otros que dicen que se subió a bajar unas iguanas a los tanalocotes y alguien desde abajo le disparó con un arma. Lo cierto es que Gil se quedó allá arriba, murió en el árbol columpiándose como un chango, ni siquiera cayó al suelo, y como no se llevaba con mucha gente, pues nadie se dio cuenta de que había muerto. Nuestra familia, que estaba arriba, de vez en cuando lo veía que ahí andaba, pero no lo miraban a diario. Pasaron varios días y, no era común verlo, nadie se preocupaba por él, hasta que vieron que cerca de su casa volaban los zopilotes, fue hasta entonces que bajó la gente a buscarlo y, cuando vieron, Gil estaba atorado arriba en los bejucos, bien muerto, ya hasta seco, pero se seguía columpiando cada que el viento que viene del mar soplaba fuerte.

Lo bajaron como pudieron; ya era puros huesos. Lo enterraron ahí mismo, a un ladito de su casa de zacates de loma y le pusieron piedras encima para que no lo sacaran los animales, porque dicen que antes había un animal que era como un perro, que se metía a comerse a los muertos, por eso le ponían muchas piedras encima. Pero quién sabe cómo le hacía, porque dicen que Gil salía por las noches después de su muerte y desde el río nos lanzaba un chiflido que nos acalabraba a todos.

Todos los niños nos escondíamos cuando Gil chiflaba y, al segundo chiflido, todo el mundo estaba metido debajo de su petate, bien acurrucado, porque nos daba miedo que se nos apareciera el muerto, y Gil casi todas las noches chiflaba; por lo tanto, mi familia se empezó a preocupar y tenía miedo de que, un día, alguno de nosotros bajara a orillas del río y el alma en pena lo atrapara, lo ahogara, lo desapareciera o lo encantara, como pasaba en esos tiempos en que los perros cazadores, siguiendo a algún animalito, se metían al monte o a alguna cueva y jamás nunca regresaban a sus casas, sólo en las noches se les oía llorar por los cerros.

Pensando en eso, mi familia dejó ese lugar y se vino a vivir a Xochis, pero nosotros no éramos de aquí, vivíamos en la loma. Hoy, en Xochis muchas personas se quieren ir a vivir otra vez a la loma, ya que aquí hay muchas enfermedades, como esa que le llaman “covid”, y todo mundo está preocupado desde que nos pusieron en cuarentena. Todos los días, las campanas tocan anunciando muertos; ahora ya no sabemos si da más miedo aquí o los chiflidos de Gil. Eso de andar con el cubrebocas parece que no nos ayuda mucho; yo he visto muertos bozaleados y metidos en su caja, y Susana Distancia no ha venido a echarnos la mano.

Muchos estamos preocupados porque, cada día que pasa, los principales, que son horcones del pueblo, se nos están yendo, y estamos confundidos acerca de la causa de su muerte. Algunos dicen que es por covid, otros más necios alegan que es brujería o que murió de otra enfermedad, menos de eso.



Hoy en día siento que nos están dejando de dar miedo los chifidos de Gil, los encantos y los espíritus del monte. y nos queremos regresar para allá, de donde nosotros venimos. Ahorita sólo estoy esperando a que mis hermanas terminen de guardar sus trapos. Ya están los burros afuera, listos para llevarnos a La Loma; al fin y al cabo, nosotros ni éramos de aquí.



RÍO SAN PEDRO DE XOCHISTLAHUACA.
Foto de Yoloxochitl Onofre.





Ngineay tengial mbiüjlaw atsünderan mison ikoots Tikambaj

Cambios en la transmisión
intergeneracional de la música tradicional
de los Ikoots de San Mateo del Mar

ANIBAL GIJÓN MALDONADO

Ngineay tengial mbiüjlaw atsünderan mison ikoots Tikambaj

ANIBAL GIJÓN MALDONADO

Teat Canclini apiüng, (1987):

Wüx mandearak andüy wüx ngineay netam majüy noik kambaj, netam majlüy tiül mipoch nasoik Estado, atan akas monsojnongüy nipilan, aton ajküw nipilan najlüyiw tiül noik kambaj, nejiw netam mapiüngüw ngineay andiümüw majüyiw kos atkiay alndom mambeolüw nekam, matang najneaj miün mikambajüw nejiw (p. 26).

Apmandearak nganüy andüy wüx mikambaj ikoots, nejiw noik ajlüy kambaj naküliw tiül owix nots iüt nekam mbeay nangaj nadam ndek, ajlüyiw 15561 (INEGI, 2020) nipilan, niüng aton aaga montsünd monjlüy kiaj palüy monench, monxey alndom matsündiw, atkiay ajlüy, atkiay arangüw, atkiay apiüngüw tanomb naxeecheran. Kwane arang nganüy lamatüch gajpopeak neat totow alinoik, alijkiaw ajlüy mongich nind akeaachejey wüx atsündiw, ajlüy tiül monüx, niüng atsündiw naab, poj, ind. Ayaj kiaj ngo majneajay majawüw teat montangtang montsünd, ngome chek atkiay ajlüy awüw kos nejiw atkiay asoikiw, atkiay akiaacheranüw wüx.

Naleaing a nej, nej mbich lamajiür nüt nej monüx ngo matsündiw nomban, ngo ndom, ngo majlüy ngeane ndom mekeaachejey matsündiw a nej naab, poj, ind kiaj.

Nganüy kos meawan teambiüjlaw, langome atnej tanomb, wüx amilich nimiow akoik miow neat tajlüy noik ajlüy mongich monkiajchay nawüw tiül bachillerato comunitario najlüy Tikambaj, nejiw tiün tiül omalüw, omeajtsüw mawitichaw tiüt noik monkanchiün niüng majlüy tiül monüx, monench, ndom ombasüw makeaachejey wüx atsündiw mison mikambajüw nejiw, leaw arang ajküw teat natangtangüw montsünd ngome tajneaj majawüw.

Aaga Bachillerato Comunitario kiaj, niüng akeaachejey mongich nej teamandüüb mamb leaw iün tiül nasoik Convención Iberoamericana de Derecho de los jóvenes (Comunidad Iberoamericana de Naciones, 2005) niüng teamapiüng tiül artículo 22 andüy wüx Derecho a la educación, apartado 4:



Wüx nop mandiüm makeaach netam mandüy, majaw ngineay ajlüy tiül meawan kambaj kwane nembatmbeaj ajiür nejükich nej, kos ngome noiknej palpal wüx, tiül ayaj netam maxoram omeaatsaran ngineay ndom marangüch majüy, makeajchay najnej noik kambaj, aton apmakeaach wüx monkiajchay ngineay nejw maxomüw omeajtsüw mambeolüw mikambajüw nejw niüng meawan nipilan atotow ambeat mipoch nej atan a nench, atan a nüx.

Ajküw son atsünderan tiül mikambaj ikoots nembat, ayaj takweatiw teat xeech, tanomb wüx nop latang, tingwüy masey aliün mapateay jondot lamajiür mintaj nej netam marang nenajiüt, at a nej ajküw montsünd kiaj noik najiüt alndom mapiürang imiün teampoons, ayaj landoj lajmel tiül minajiüt nej lamüüch omeaats apmandüüb mamb nangaj nangoxnüt. Nganüy lambiüjlaw lango matüch atnej tajlüy tanomb, atnej apiüng teat Rincón (s/) axaing akas poch naw tiül minawiig teat Sahlins (2001):

Leaw najlüy, leaw narangüch tiül noik kambaj ambelüüch kos tengéal atang, tengéal ajüy, ngome akül miün”. Nej teamandiüm mapiüng atkiay arang wüx noik kambaj almapak, kos ajküw nipilan ngome noik nej omal omeaats, tiulan teawijkiaw jayats narangüch, tengial maxomüw omeajtsüw ngineay matangüjchiw mikambüjüw nejw, atkiay amongoch meawan kambaj. (p. 16)

Nej a nej Tikambaj aliün majlüy ajküw teat montsünd naab, kwane arang langome atnej tanomb niüng mapiürang netam majmeleran tiül tandiüram ngo mandiüram, ngwüy, nganüy jane nindiüm apmakiajchay, apmatün omeaats ajküw teat montsünd mamilichaw nej tiül. Ajaj naleaing, lambiüjlaw lango matüch atnej tanomb, leaw arang nganüy mbich aliün mapak andüy majmeleran tiül a nej montsünd kos mbich palüy monench andiümüw majmeliw tiül, nganüy a monüx mbich ngwüy. Nael andüy a nej ayaj kos altiül monüx nind atsündiw leaw arang teat montsünd ngo mandiümüw kos nejw atkiay akeeacheranüw wüx, ngo ndom majlüy tiül monüx. Masey kon nganüy ajlüy nasoik Regiduría de Cultura makiüüb Regiduría de Equidad y Género nejw ayaj ajüik palwüx minajiütüw, ngo mapiüngüw wüx marangüw, mawüniw noik najiüt niüng mandeaküw aton nembat metsündiw monüx.

Ajlüy akas nadamndam nawiig niüng iün tiül nadamdam poch, nembatmbeat poch, napakpak poch niüng andeak nembat minajiütüw, atan mipochiw montaj, monüx atnej arang nasoik Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer (Convención de Naciones Unidas de 1979), tiül artículo 13, párrafo C) apiüng:



Aaga nasoik “Estado nej netam mayamb omal, omeaats ngineay mambeol nekam ajküw monüx ndom mejüikicheyey, marangüw leaw andiümüw omeajtsüw nejw atnej majiüngüw tingwüy matsündiw, mapiüng atotow ambeatiw monüx akiüjpüw monech.

Naleaing ajlüy kon a nej ajküw nembeatmbeat poch kiaj arangüch ningiün tüül mol, leaw arang ngiaj nael, napak andüy marangüch, majndüp mamb tüül noik kambaj, atnej arang tüül mikambaj ikoots ngiaj nael andüy nop nüx makeajchay atsünd kos ajküw teat natangtang montsünd ngo majneajay majawüw.

Masey nael andüy, masey neteamen tengeal ajüyeran, ngeneayantanej ajlüy mongich, monüx, monench nind akeacheyey ndom ombasüw matsündiw, majiüngüw noik ijkiaw mison mixejchiw nejw. Atkiaj teamarangüw ijkiaw ajlüy mongich nenütiw “mikwal ajponch nangaj ndek makiiüb mikwal teampoots poj” nejw andiümüw marangüw, mawüniw, majüikichaw mison ikoots, mison mikambajüw nejw. Ajküw mongich kam tesojnongayey, witiütoj, tüül nimiow akoikmiow kokiaw neat imiün tüül nasoik Bachillerato Comunitario Ikoots.

Wüx tejüikicheyey ajküw mongich montsünd kam ngome xowüy lajneaj majawüw teat montantang montsünd. Nejw a nej mongich kam ngineay ngome tambüw mandüyiw ombas ajküw teat natangtang montsünd makiajchiw nejw wüx, ngwüy, tambüw nomb, ijmbüw, arojmbüw oleajiw, leaw arang nejw ngome tandiümüw, naleaing ajlikiütsuwan, nejw apiüngüw ngome tajlüy jane mekeaach nejw wüx, jondot andiümüw makiaacheyey netam mandüjpiw mamb nejw ngeanantanej mambüw metsündiw, atnej arang noik nangaj nangox nüt, nangaj porsision, ajndüp kambaj.

Kiaj nganüy tajaraw ngome noik nej axoram majaraw andüy wüx atsünderan, teat natangtang teamapiüngüw jondot nop nind akiajchay netam mandüüb nejw. Nganüy ajküw mongich mbich apiüngüw kos altiül tingeal akiaacheyey, tengeal ambüw niüng ajlüy monkiajchay ngo matüchay okweajiw, altiül aton tengeal arangüw najiüt tüül mikambaj mol, niüangan ngo matüchay okweajiw nejw majlüyayey tikambaj. Nael, ngineay nganüy apmarangüw ajküw mongich, kiaj nganüy tapiüngüw mekiaacheyey neyey miün kiaj kos ninginüt kiaj ajlüy a nej son alndom mangeayiw, mandüjpiw wüx.

Wüx ajanüchiw tüüt atsündiw ajküw mongich kiaj ambüw tüül miün niüng ajlüy monkiajchay arang niüng tengeal akeacheyey, tingwüy kiaj tüülan mikambajüw nejw. Tengeal miün marang nganüy nejw masey neteamiün tengeal akeacheyey, tengeal ndoj ombasüw,

kanüy naleaing nganüy ngiaj lajpajüw, mapaj nejiw monajiüt, tingwüy marndom mambüw mangochiw mandada, müjchiw majndüp kambaj, mambüw tiül nangoxnüt arang kambaj. Niüng ambaran kiaj aliw tiül monüx niüng nejiw atsündiw poj, tingwüy naab.

Nejiw tengéal ajüyiw, masey ngiaj ngomatüchay atnej atsündiw teat montangtang, nejiw üjchiw omeajtsüw andüy kiaj apmekiaachevej, apndom ombasüw kos ayaj teamarangüw wüx minüt nangaj nangox nüt, wüx minüt nangaj iüt monopoots atkiay tengéal marangüw, aton ajküw monajiüt, ajküw miteat poch teamajawüw tengéal mangowüüch a kambaj, kwane kon apmapiüngüw, kwane kon apmarangüw lakon matüch a nüt metsündiw monüx, ngineay kon apmarangüch atkiaj kon atüch.

Naleaing kon, aliün kon majiür kwane alndom marangüch, ngineay alndom matang, majüy najneaj, membeolüy a kambaj: alndom mapiürang netam mapaküücheran leaw nembeatmbeat ajiür noik kambaj, netam majndüp mamb, nde majkweat leaw takweatiw teat xeech, müm nchey, aton nembeat majjüikichevej monüx, montaj, nembeat mipochiw, minajiütüw nejiw niüangan, ndemapiürang majpal tímbasüw nejiw, ngwüy kos nembeatiw, netamüw aton. Atnej apiüng Bianchini, axaíng akas poch naw tiül minawiig nasoik Shaheed niüng teamapaj okweaj ajküw nasoik Estados niüng mapiüngüw wüx ngineay ndom mambeolüy noik kambaj, müüch ram omalüw, omeajtsüw majaraw aaga najiüt arang nop nench, naxey alndom marangüw monüx, montaj aton, atnej majiüngüw, matsündiw son,



GRUPO DE MÚSICA TRADICIONAL.
Foto de Anibal Gijón.

aton apaj okweaj meawan kambajiüt mangowüjchiw omalüw, omeajtsüw, niüng majaraw kwane najneaj leaw najlüy tanomb niüng apmambeol kambaj, aton majaraw kwane netam mangowüücheran.

Aton netam majaraw ngineay majüikicheran, mantsopiicheran minajiütüw monüx, montaj, naleaing alkon tiül nawüig nemal nembeatmbeat poch okweaj Oaxaca, leaw arang ngiaj nael andüy mayar a kambaj kos ngiaj alinoik ajlüy, alinoik omal, omeaats, alinoik arang najiüt. Leaw nembeat ningüy aag leaw tengeal marangüw monüx, montaj, ayaj netam, nembeat kos teamajaw a mikwal iüt, aton kiaj teamajawüw monüx, montaj xiyay najneajneaj alndom marangüw, atnej wüx majiüngüw, matsündiw son, netam majüikicheran ndedaamb, niüng neijw müm kiaj müjchiw omeajtsüw marangüw leaw andiüm omeajtsüw kos atkiaj nipilan, masey neteaman, ngeane aleam kiaj apmapiürang nejiw ndot ombasüw, aton ajküw monajiüt andüy kiaj apmasap ombasüw, apmayambüw omeajtsüw ngineay ndom mambeolüw nekam minajiütüw nejiw, aag ayaj netam marangüch, ngome nganüy majlüy montechay, moneoküy ombas, ngwüy netam mapaküücheran, majüikicheran, tanaamb majndüp mamb leaw nembeat ajiür noik kambaj.

Fuentes consultadas y bibliohemerografía

Bianchini, R. (s.f). “Clase 5. “Derechos culturales: Génesis, Desarrollo e incidencia”. Posgrado Internacional en Políticas Culturales de Base Comunitaria, 2023.

Canclini, N. (1987). *Políticas culturales en América Latina*. Grijalbo.

INEGI (2020). Censo de Población y Vivienda. Instituto Nacional de Estadística y Geografía. <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2020/>

Comunidad Iberoamericana de Naciones (2005). “Convención Iberoamericana de Derecho de los Jóvenes”. <https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/BDL/2008/6258.pdf?file=fileadmin/Documentos/BDL/2008/6258>

Convención de Naciones Unidas (1979). “Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer”. ONU. <https://www.ohchr.org/es/instruments-mechanisms/instruments/convention-elimination-all-forms-discrimination-against-women>

Rincón, O. (s/f). “Clase 1. Acerca de las culturas: artes, identidades y entretenimiento”. Posgrado Internacional en Políticas Culturales de Base Comunitaria, 2023.

Sahlins, M. (2001). Dos o tres cosas que sé acerca del concepto de cultura. *Revista Colombiana de Antropología*, 37, 290-327.

Cambios en la transmisión intergeneracional de la música tradicional de los Ikoots de San Mateo del Mar

ANIBAL GIJÓN MALDONADO¹

En palabras de Canclini (1987):

Entendemos por políticas culturales el conjunto de intervenciones realizadas por el Estado, las instituciones civiles y los grupos comunitarios organizados a fin de orientar el desarrollo simbólico, satisfacer las necesidades culturales de la población y obtener consenso para un tipo de orden o transformación social. (p.26)

San Mateo del Mar es una población de indígenas ikoots (o huaves) perteneciente al Istmo de Tehuantepec, que tiene un total de 15,561 habitantes (INEGI, 2020), y en el que la música tradicional de flautas y tambores ha sido practicada específicamente por hombres. Esto se ha venido transmitiendo de generación en generación.

La música tradicional es una herencia cultural que dejaron los ancestros ikoots. Anteriormente una persona al cumplir la mayoría de edad o al estar juntado obligatoriamente tenía que formar parte de un cargo tradicional, y el ser músico era pertenecer a dicho sistema (y aun lo sigue siendo, aunque no tan riguroso como en antaño) de tal manera que consagraba su vida a dicha práctica comunitaria.

Con el pasar de los años este tipo de organización fue cambiando debido a las transformaciones socioculturales por los que pasan las sociedades, tal y como la afirma Rincón (s. f.) citando el trabajo de Sahlins (2001):

Las culturas no son algo que deben permanecer incontaminado sino se producen en contextos políticos y sociales. Esto lo lleva a decir que una cultura está viva cuando ha sido capaz de atravesar la historia, gracias a su potencia para ser reinventada para cada ocasión, proceso donde el transformarse es un signo de vitalidad para la cultura, no de su decadencia. (p. 16)

¹ Es originario de San Mateo del Mar, pueblo indígena Ikoots (Huave) del Istmo de Tehuantepec, Oaxaca. Es licenciado en Administración y Desarrollo Sustentable por el Instituto Superior Intercultural Ayuuk. Cuenta con diplomados y cursos en Fundamentos para la Interpretación de Lenguas Indígenas, Derechos de los Pueblos Indígenas y Tribales: pluralismos jurídico e interlegalidad, y Autodocumentación Lingüística Comunitaria. Es músico tradicional y co-fundador del grupo cultural de música ancestral “Mikwal teampoots poj” (Ahijados de la tortuga). Obtuvo el premio de Creación literaria del Centro de las Artes de San Agustín, Etna, Oaxaca en la categoría de Textos basados en la tradición oral, emisión 2023. Fue beneficiario del Programa de Estímulo a la Creación y al Desarrollo Artístico del Estado de Oaxaca 2023, en la especialidad de Composición de música tradicional y otros géneros. Fue asesor del curso de Taller de Cantos en Lenguas Indígenas impartido por la Dirección de Desarrollo Intercultural Bilingüe de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas. Actualmente es promotor de lengua indígena en el Centro Coordinador del Pueblo Indígena de San Mateo del Mar.



Es decir, todavía existen los grupos ceremoniales de música tradicional, no obstante, ya no es obligatorio el cargo de ser músico, ahora quien quiera serlo tendría que solicitarlo al grupo tradicional para ser aceptado.

Sin embargo, en los últimos 18 años han surgido otras agrupaciones musicales de jóvenes en las que su organización social ha sido desde una perspectiva más integral y con enfoque de género, es decir, las mujeres han participado activamente tocando instrumentos musicales de orígenes prehispánicos. Esto, desde la mirada de los músicos tradicionales, no lo ven tan prudente, puesto que las “tradiciones y costumbres” marcan que solo los hombres tienen esa facultad de tocar la música tradicional.

Con el paso de los años esto se ha ido transformando de manera paulatina, es decir, a inicios del año 2000 en un bachillerato comunitario, un grupo de jóvenes se propuso crear un espacio donde se fortaleciera la música tradicional, y que tanto mujeres y hombres tuvieran la oportunidad de recrearla, fue así como la mujer empezó a incorporarse en la música ancestral, sin embargo, no fue bien visto por los músicos tradicionales.

La cuestión de la salvaguarda y fomento de la música cultural de San Mateo del Mar es un tema que se está transformando, es decir, hay una tendencia juvenil por querer ser partícipes en este ámbito, como en el caso de dos grupos juveniles llamados “Los hijos de las sagradas olas del mar y los ahijados de la tortuga” quienes dentro de sus principios y razón de ser tienen la recreación y difusión de la música tradicional. Cabe mencionar que estos grupos derivaron del Taller de Danza y Música Ikoots creado en el año 2005 en el Bachillerato Comunitario Ikoots.

Desde que iniciaron actividades estos colectivos no fueron bien recibidos ni bien vistos por los músicos tradicionales, quienes constantemente menosprecian el trabajo que ellos hacen. Sin embargo, esto fue posible puesto que fue una alternativa de participación; de algún modo en sus inicios, los integrantes de estas dos agrupaciones buscaron la manera de incorporarse al grupo de músicos tradicionales, pero solo recibieron respuestas negativas, ya que ellos no querían enseñar a los jóvenes; argumentaban que no tuvieron un centro de enseñanzas para el aprendizaje de la música, solo aprendieron en la práctica, es decir, participando en cada uno de los eventos culturales o fiestas patronales de la comunidad.

Entonces, desde aquí empezaron dos visiones contrastantes. Por una parte, ellos querían que a fuerzas, los nuevos si deseaban incorporarse, debían de iniciar desde abajo. Por otra parte, los jóvenes veían que al ser algunos estudiantes y otros que laboraban afuera de la comunidad no podían estar al cien por ciento, ya que el oficio del músico tradicional es muy desgastante y se tiene que estar de tiempo completo en la localidad para poder ser partícipe y amenizar



con músicas tradicionales en los eventos cívico-religiosos propios de la comunidad. Entonces, al no haber ningún acuerdo, los jóvenes decidieron emprender y aprender por su cuenta, aprendiendo de las audiograbaciones que existían en aquel tiempo.

Al inicio solo participaban en eventos escolares y actividades culturales organizados por el Bachillerato Comunitario Ikoots, o a invitación por parte de escuelas de nivel básica de la comunidad. Pero conforme pasó el tiempo fueron invitados a participar en eventos comunitarios y fue ahí donde se fortaleció el sentido de pertenencia y aceptación, puesto que las invitaciones las hicieron de manera directa ya sea los mayordomos (que son los anfitriones de las festividades en honor a cierto santo o virgen que representa a la comunidad) o las autoridades locales.

Anteriormente la participación de la mujer en la práctica de la música tradicional era totalmente nula, puesto que no había un espacio en la comunidad donde se le permitiera aprender a tocar los instrumentos para ejecutar la música. Esta experiencia demuestra que es cierto, la participación de la mujer en las comunidades es relativamente compleja debido a los contextos y dinámicas comunitarias en las que viven, sin embargo, es justo y necesario que la mujer tenga acceso a sus derechos culturales.

En esta cuestión el bachillerato sigue al pie de la letra lo estipulado en la Convención Iberoamericana de Derecho de los jóvenes (Comunidad Iberoamericana de Naciones, 2005), en el artículo 22 sobre Derecho a la educación, apartado 4, que dice:

La educación fomentará la práctica de valores, las artes, las ciencias y la técnica en la transmisión de la enseñanza, la interculturalidad, el respeto a las culturas étnicas [...] y promoverá en los educandos la vocación por la democracia, los derechos humanos, la paz, la solidaridad, la aceptación de la diversidad, la tolerancia y la equidad de género.

Es necesario hacer énfasis que, si bien es cierto, por un lado, ha cambiado un poco la manera de organizarse, por otro lado, también se sigue perpetuando el sistema patriarcal, ya que aún en la actualidad solo permiten el acceso al grupo exclusivamente a los hombres. Entonces, eso de alguna manera en lugar de seguir avanzando hace que se retroceda, ya que actualmente, a pesar de que en el ayuntamiento municipal existen la Regiduría de Cultura y la Regiduría de Equidad y Género, hasta el momento poco han hecho para incentivar la participación de la mujer en el ámbito de la música tradicional.

A pesar de que a nivel internacional existen tratados, acuerdos o políticas culturales que protegen los derechos de la mujer en el ámbito cultural como la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer (Convención de Naciones Unidas de 1979), en su artículo 13, párrafo C):

Formula la obligación de los Estados de garantizar a la mujer, condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, el derecho a participar en actividades de esparcimiento, deportes y en todos los aspectos de la vida cultural.

Lo cierto es que estos acuerdos quedan solo en las letras, ya que aterrizarlas en el ámbito comunitario es un tanto difícil, sobre todo por factores religiosos y patriarcales, esto por decirlo en el caso de San Mateo del Mar.

Desde el punto de vista del fortalecimiento cultural hace falta mucho por hacer. Por mencionar dos directrices: por ejemplo, hoy en día es necesario pensar en una educación comunitaria sobre todo enfocada en el fortalecimiento de las manifestaciones culturales de los pueblos y comunidades indígenas, pero también enfatizando que el ejercicio de las prácticas culturales, lo cual tiene que ser con perspectiva de género. Tal y como menciona Bianchini, citando a Shaheed sobre hacer un llamado a los Estados a abordar los estereotipos de género que restringen el pleno disfrute de los derechos culturales de las mujeres y llama a todos los actores



GRUPO DE MÚSICA TRADICIONAL.
Foto de Anibal Gijón.



de la sociedad para poner en tela de juicio las normas comunitarias y religiosas que perpetúan la subordinación de las mujeres (Clase 5. Derechos culturales: Génesis, Desarrollo e incidencia).

También es necesario hacer una política cultural comunitaria en donde se fortalezca la participación de la mujer. Si bien, a nivel del estado de Oaxaca está en las leyes, muchas veces contrastan con las normatividades comunitarias. Más bien de lo que se trata es de valorar la práctica comunitaria, es decir, en la medida en que las mujeres participen o se involucren en las actividades comunitarias en esa medida van siendo “aceptadas” y eso abona a que se genere nuevos discursos, nuevas miradas y, por supuesto, otras formas de entender la cultura. Entonces esta cuestión del empoderamiento de las mujeres y de su participación en la música tradicional es parte de un proceso cultural comunitario que cada vez se va haciendo más fuerte porque nace desde adentro, es decir, conforme a los tiempos y dinámicas de la comunidad y que en coordinación con las autoridades locales y las organizaciones o grupos culturales van haciendo que se fortalezca y se mantenga viva la cultura ikoots (huave).

Fuentes consultadas y bibliohemerografía:

Bianchini, R. (s.f). “Clase 5. “Derechos culturales: Génesis, Desarrollo e incidencia”. Posgrado Internacional en Políticas Culturales de Base Comunitaria, 2023.

Canclini, N. (1987). *Políticas culturales en América Latina*. Grijalbo.

INEGI (2020). Censo de Población y Vivienda. Instituto Nacional de Estadística y Geografía. <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2020/>

Comunidad Iberoamericana de Naciones (2005). “Convención Iberoamericana de Derecho de los Jóvenes”. <https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/BDL/2008/6258.pdf?file=fileadmin/Documentos/BDL/2008/6258>

Convención de Naciones Unidas (1979). “Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer”. ONU. <https://www.ohchr.org/es/instruments-mechanisms/instruments/convention-elimination-all-forms-discrimination-against-women>

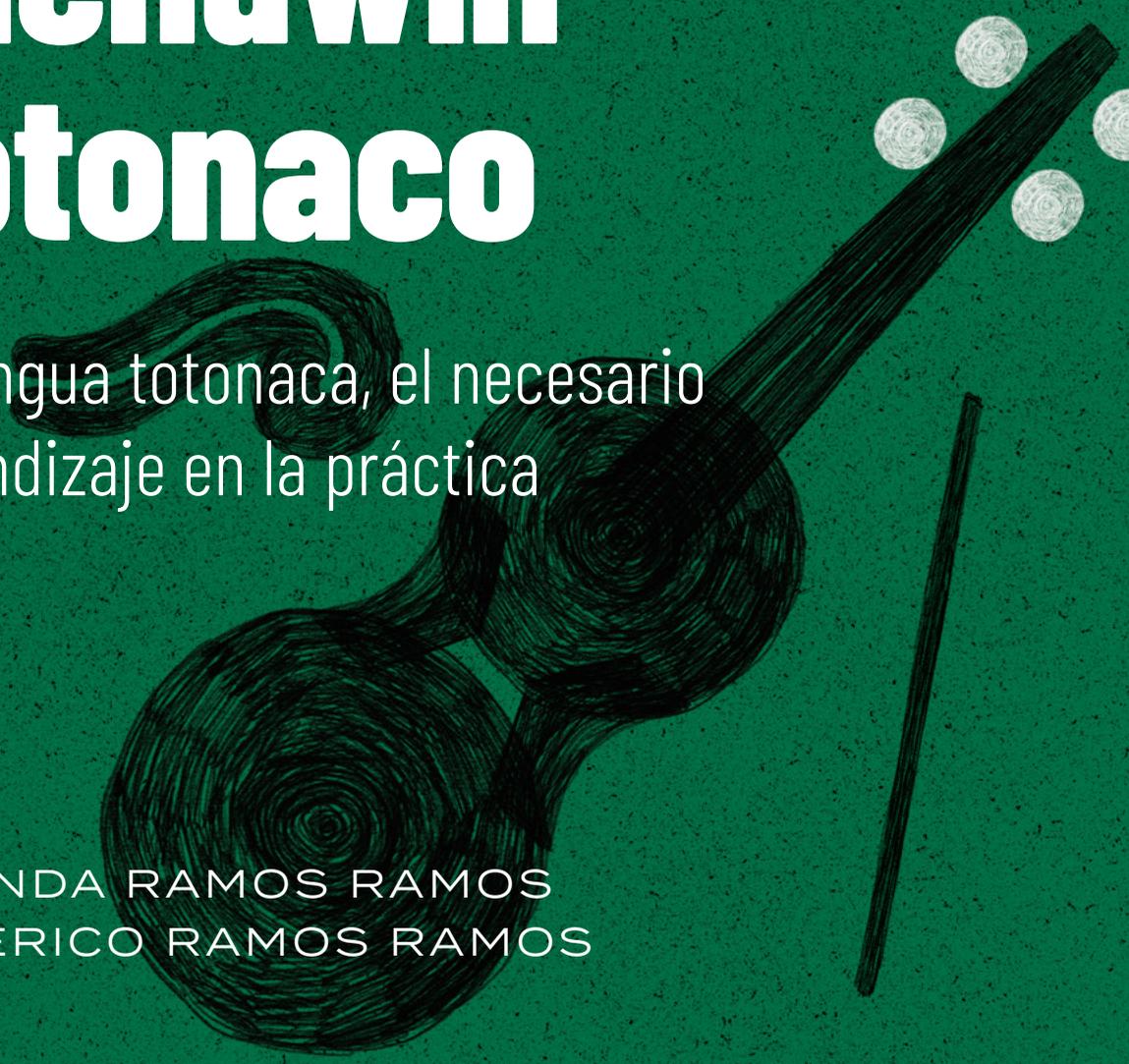
Rincón, O. (s/f). “Clase 1. Acerca de las culturas: artes, identidades y entretenimiento”. Posgrado Internacional en Políticas Culturales de Base Comunitaria, 2023.

Sahlins, M. (2001). Dos o tres cosas que sé acerca del concepto de cultura. *Revista Colombiana de Antropología*, 37, 290-327.

Xlakasking ankgalhin na chuwinankgan tachuwin totonaco

La lengua totonaca, el necesario
aprendizaje en la práctica

IRLANDA RAMOS RAMOS
FEDERICO RAMOS RAMOS



Xlakasking ankgalhin na chuwinankgan tachuwin totonaco

IRLANDA RAMOS RAMOS¹ Y FEDERICO RAMOS RAMOS²

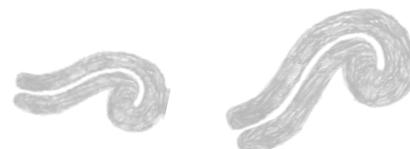
“Akxni angan xkatkan andani taxtunú kkalhwaxní, maxkikan in kakní, lapi ni chuna’a na tlawaya, na machokgoyan, na li maxkit in kakni kkakiwin wi xmalana’a wa kiwikgolu akxni skukan kkakiwin, lama kiwikgolu, na chuna’a xkinkga wanitilhayán kin tatakan, akxtum talakachina’a kin takuxtakan, chu akxni chananankgan akxtum wayankgan andani chankgan in kuxi lakambi tlan na la nkuxi. Kín akxtum laya kkatuxawat, nix malana’a kin. Wan tatantlin xalak kachikin limin kin ktalakapastaknikan. Wa max ntu kinkga makgaxtaknekgon ki nanakan chu kintatakan ntu uku tlawaya liwa xlakasking.
(Ramos, 2021, p. 128-129)

Kin tsikan kin ka limin kkakilhtamaku, wa makgtayalh nana Rosa wa xla makgtokgoná xwanit. Akxni kklakachilh maknukga kinta tlawan, andani takganbupitsi ntijí, kcastellano mapakuwikan “placenta” ktotonaco “xta tlawan”. Kintsikan wan npi (wa akxtum ta’an skgata’a), wa lindilha, wan ta lakatsuku skgata’a”. Wan “xta tlawan” skgata maknukan wa xa tlat na an makgnu, andani takganbupitsí ntijí. Tanu kachikinin wankgo npi wa xta tlawan akxtum tlawankgo skgata chu xa tsi, akxni na lakachin skgata, na ambalá ktiyat” (Guevara, s.f).

Akxni klakachil ktalakachil kin ta kutxa, waxla’a takgalhin. Kin li totonacos, akxni lakachina’a kta lakachina’a ki animakan chu kinta kuxtakan, akxtum lakachina’ waxla lama’a kkakiwin, wani kin tlat npi kin kuxta “takgalhin xalak ka kakawin”. Wa kin kuxta pala: juki, xtan, lapanit, luwa, kaxatukawa takgalhin inti lamakgo kakiwin, kuinda ka tlawuaj takgalhinin, ni ka makganekgow, ni katsiya’a pala wa kinta kuxtakan. Akxni lakachin chatum totonaco, na lakachin xta “kuxta”. Ni la mapakuwiya kcastellano ntu wanputun “kuxta”, wan kuxta “wa takgalhin xla chatum cristiano”, tuwa akgatakskan gcastellano.

1 Chuwinan totonaco, xalak Puebla, kgalhtawakganit pedagogía anda pukgaltawakga Universidad Pedagógica, wa li skuj nika laksputh tachuwin xalak kachikinin.

2 Chuwinan totonaco, xalak Puebla, kgalhtawakganit Educación Indígena anda pukgaltawakga Universidad Pedagógica tlakgnan, tantlin chu makgalhtawakgana’a.



Akxni klakachil li xakgatlih makgtokgoná kin tsi, wa aktsu tsumat nali tasnokgkan kstajan xtan, wa xtan ni katsani akxni lakgtaxtu, wanchu aktsu tsumat nalhkgamán.

Wa tu tsoknit Juan Gregorio Regino “Amar en mazateco” es “difícil de entender en castellano” xlikana kin talakapastaknikan kin li totonacos ntu kgaltawakatit ntu ayak tsokw nti chuwinan castellano tuwa nata akgatakgs.

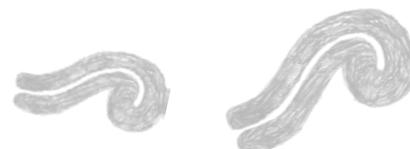
Laya tiyanaá, wani kin tsi ma makgxtakakgoka wanti xmakgtokgonan. Li wanekgoka npi tuwa, lapi ntu na lani chatum puskat ni xakstu na lingan kpulachin. Wanchu puxku wililh pumakuchin. Wa kpumakuchin wilika andani tapakgsi kin kachikin kan anda kpuwak, laktlawaka mangtokgonanin lakchajan int tsukokgolh ukunchu lakgtaxtokgo lakchajan pumakuchin. Chiyu nialhti makgtokgonan kkachikin paks in ti nixakstu lakchajan andá ankgo lakgtaxtokgo kpumakuchin kpuwak.

Wa makgtokgonanin kkachikin liwa xlakaskinkg xwanit, akxni xlakachenkgo lakgskgatan mankin kkatsiyaw totonacos lantla xtaskujutkan makgtokgonanin . Akxni nial mastaka talakaskingn na skukgo makgtokgonanin tsukogkolh ankgo gpumakuchin wandu kintakatsinkan laktlawalh puxku.

Xa skgata kin tala kgawas anda'a lakachil kpakgakxtu ni lantla kit, kin tsi lakgtaxtullh kpumakuchin xta tlawan, kin tala ka makgankga ni takatsi andani wilika, tamakgaxtlakg kpmakuchin, ni maknuka, kin tsi chu kin tlan nial tlawakgolh ntu tlawakan kachikin. Na chuná lhuwa nial li chuwinankgol totonaco, akxni xla staklh nial li chuwinan totonaco paks castellano tsukul li chuwinan.

Lapi nial tlawakan wandu xtlawakgo makgasá li totonacos, ntu xli tatlawat akxni lakachenkgo lakgskgatan, nial katsekgo nti lakstakgmakgo ntu xli tatlawat kkachikin na nial katsekgo lapi lama xtakuxtakan paks in tachuwini nial li xakgalekgokgan totonaco chuna pala lama xtakuxtakan nial katsekgo nial wanekgokan laksputma xtakatsinkan lakgkgolun. Wa kin tala anda lakachilh kpakgakxtu chuna listaklh nial chuwinan totonaco nani katsi lapi lama xta kuxta.

Wandu tlawakgo mapaksinanin xlakata ni ka laksputlh kin tachuwinkan, ka mangua skumakgo xlakata taskgoni, lakambi kamanan chu laktsuman na katsinikgo tsinu. kpukgaltawakga ka man castellano masiyukgo, ni masiyuputunkgo wandu tlawaya kachikin, lantla skukgo makgtokgonanin, wandu ntlawaya kachikin, tlan xwa npi xli lakgaputsakgol xtachuwinal kin totonacokan anda pumakuchin, klimapakgsin, kpukgaltawakga, kaxanikawa andani tlan na chuwinana totonaco.



Kin puwana'a na maxkikan li tliwakg kin tachuwinkan lapi wan cristianos chu na puxkun nali skokgo, nali chuwinanpalakgo nti uku lakstakmakgo akgatunu kachikin, na maxkikan litliwakg ntu tlawakan kkachikinin, xawa ka maklakaskinga kpumachukin, kpukgaltawakga, klimapakgsin, lakambi ni ka lakgspuuth kin tachuwinkan.

Wa kin kuana npi kati lakspuuth kin totonacokan lapin a tlawaya ntu tlawaya kkachikinin, wandu kinkga masiyunikgonitan xa makgan, andanchu nti aktsu laskgatan na katsinikgo.

Liwa tuwa na makilhukipalakan kin tachuwinkan chu ntu kinkga masiyunikgonitan kin natlatnakan lapi xankgalhin ka mangua na maxkekgo li tliwak castellano, wa uma wandu tlawaya na ma lakgspuuth paks intu katsiniya chu kin talakapastaknikan xa makgan. Xa takatsin totonaco ntu ka kilhtamaku tlawaya

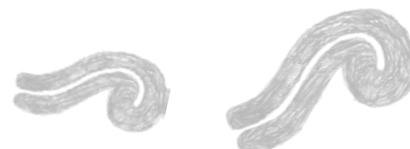
Akxni chuwinana lantla chuwinangan kpakgaxtu ni tlan kaxmata, niwa kin tachuwinkan klistauk, kinga katsaniyan. Windu ni tlan lama. Akxni chuwinana lantla chuwinangan gpakgaxtu, ka tsinu kchuwinana kkintonacokan. Kpuwana ¿Lantla chiw unu?, ¿lantla chiw uwit, klakapastakaw kin tachuwinkan ntu listauk, lantla puwaw ni tu xilakan kintonacokan?, ¿kikstukan nial chuwinaw?, o su ¿kinga makglhtikan kin tachuwinkan?

Ayak makgatsiw puxamakaw kat chiw kpakgaxtu, xankgalhin anaw kachikin akxni pulan'a chenkogolh kin tachiki kpakgaxtu ukxhilkogolh npi nix xchuwinangan totonaco, ni ti li chuwinan totonaco, lapi skuputunaw, nial li chuwinaw totonaco, lakambi na kinga akgataksnekgoyan katsiniw castellano.

Akxni chiw kpakgaxtu ukxilh npi paks xchuwinankgo kcastellano lapi skuputuna na akgataskgo kin tachuwinkan, lapi ni akgataksggo totonaco ni kati lalh na putsaya ki liwatkan, klawaniw na tsukuniya chuwinana castellano. Akxni anbalauj kachikin kli chuwinabalauj totonaco anda wixin katsinitit .
(comunicación personal con los padres de Irlanda y Federico)

Wan totonaco, ni maxki kakni puxku, nitu lilakan kin tachuwinkan kin puwana liwa xlakasking namasiyunekgoya kin lakgskgatankan kin totonacokan lakambi na katsinekgo lantla x chuwinankgan xa makgan, o su liwa xlakaskin na misuyunekgoya kcastellano? lakambi na wayankgo. Nila na puwana'a tlakg xlakasking max kcastellano. Lakapastak kin tlan

Wa aya tiyaná nila xli chuwinangan in totonaco, akxni xli chuwinana totonaco, tungun, tungun, xtalakgaspitkgo cristiano nala kukxilhgoyan, tungun nali litsinkgoyan, makgapitsi tachiki nial kati li kgalhtikgon totonaco, klismaniw nial kli chuwinaw totonaco. Wa uku wankgan kak lichuwina, tlan, chuna wankgo npi ni ukxilhkgo, chu ni makgkatsikgol ntu kin patiw. Wandu uku lakstamakgo nial kanalakgo. (comunicación personal con los padres de Irlanda y Federico)



Ni la xapakan wandu ntu titaxtulh ayatiyaná, lhuwa wankgo “ka chuwinan min tachuwín, liwa xlakasking”, usu ka maklakaskind kalikgalhtawakga pi tlanga talakgaputsit, kinga li masmanekgon npi ni tu xlikakan kin, lantla lhakganana, lantla chuwinana, lantla ki latamatkan, kin nik tlawaya ntu tlawakgo xlanan.

Chiyu ka kilhtamaku paks kin unu’u kchikí, kmasiyunekgoya aktsu laktsuman chu kaman, ka katsinikgolh xlakata kachikin chu tachuwín totonaco, unu pakgaxtu unu kuilauj paks in kin: nana, tata, natsitni, natlatná, kamanan chu lakgskgatan, wa lakgskgatan nial chuwinankgo totonaco.

Wandu tlawayá lakambi paks na katsinikgo na chuwinango totonaco wa xtalakapastaknikan lakgolun, puwaná ni ka lakgspuṭl uma talakapastakní, masinekgoyá: tatantli, tatlakní chu lantla tlawakan liwat xalak kachikin.

Wan tata kinga wanin:

Wan totonaco na tlawaya, nila ka nakuniatilhayán ka kapuwand: ktatantlin, akxní wayaná, akxní skuja, kaxmatkgo lantla chuwinaná, tsinu tsinu na katsinikgo na chuwinankgo totonaco. (comunicación personal con los padres de Irlanda y Federico)

Wa nana kinga wanin:

“Ka chuwinaw, paks ka chuwinaw, chuna wixin katsinitit kachikin xkaxpatatit lantla xchuwínankgo min tata chu mi nana, na wanitilhikgoya paks in tu xtaskujutkan: ka wayankgolh, ka kaxakakgol andani tamakgo, ka lakgchakganankgolh xankgalhin, xlakasking akxtum na layá. (comunicación personal con los padres de Irlanda y Federico)

Aktanks xkinga wanekgoyan nana chu tata, lantla na tsukuniya na masiyunekgoyaw, lakgskagatan, chuna ktlawaw, tsukuw masinekgoyaw, tsukuw kgalchuwinana paks totonaco.

Wan tatantlin li lakgitsakgan akxní lakgtawakgakgo chu akxní tantlekgo anda kgalhchuwinana anda chuwinana totonaco lantla katsiniya xlakata kuxta, kiwikgolu, luwa, akxní tlawakgo taskujut anda katsinekgo.

Na chuna akxní kaxmatkgo. tatlakgni liwa xlakasking anda kkachikin, akxni makgatawakgakgo kamanan chu laktsuman anda kgalchuwinankgo totonaco.

Akxní lakxtum layá, akxtum wayaná tlan tala lina, kgalhchuwinana totonaco kin tachuwinkan stlan makgkatsiya. Anda tasiyu npi lapi kin na tlawaya ntu tlawakan kachikin nika ti lakgspuṭlh kin tachuwinkan, maxkiya litliwakg.





TANTLININ XLI LAKGTSITSAKGAN
Foto de Irlanda Ramos y Federico Ramos

Fuentes consultadas

Ramos, F. (2021). Reflexiones de una crianza totonaca en la ciudad de México. *Revista entre maestr@s*. Publicación semestral de la Universidad Pedagógica Nacional 21(68), 128-129.

Castro, C.A. "Placenta". Diccionario Enciclopédico de medicina Tradicional Mexicana. <http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/demtm/termino.php?l=1&t=placenta#:~:text=En%20Amixtl%C3%A1n%2C%20Puebla%2C%20los%20totonacos,en%20el%20cuerpecito%20y%20le>



La lengua totonaca, el necesario aprendizaje en la práctica

IRLANDA RAMOS RAMOS³ Y FEDERICO RAMOS RAMOS⁴

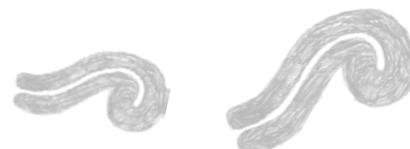
Para ir por agua al pozo, hay que respetarla, si no la respetas el pozo puede intervenir en tu vida, el monte tiene dueño: el kixwikgolu, a quien hay que respetar cuando uno trabaja en el campo; así también, nos decía mi abuelito, nacemos con un kuxta: un compañero animal del monte, y cuando se siembra la milpa, la familia entera come sobre la tierra sembrada para que se dé una buena cosecha. Nos pensamos dependientes del mundo y no somos privilegiados ni dueños de él. La danza del pueblo permite acceder a ese pensamiento nuestro. Tal vez esa es la herencia que nos han dejado nuestras abuelas y abuelos con la danza, que ahora nos resulta tan prioritaria. (Ramos, 2021, p. 128-129)

Nuestra madre nos trajo a la vida. Nací con el apoyo de nana Rosa, la partera del pueblo. El día del parto enterraron mi *xta tlawan* a las orillas de la comunidad. A lo que en español se le nombra como “placenta”, en totonaco se le nombra como *xta tlawan* (con el que camina). En palabras de nuestra madre, “es el compañero del niño, el que acompaña al bebé, el que lo guía”. Lo nombrado como *xta tlawan* tiene que enterrarse y tiene que ser el padre quien lo haga, justo en un camino que se separa en dos veredas. Caso que en otros pueblos totonacos se explica como: “que la placenta unía al niño con su madre y, al terminar sus funciones, debe regresar a la tierra que la reclama” (Guevara, s.f.).

Desde que sentí el mundo por primera vez, nací con mi *kuxta*, el compañero animal que tenemos los totonacos. Nosotros estamos constituidos por un ánima que es humana y el *kuxta* que es nuestra constitución animal. Cuando nace una persona totonaca, simultáneamente nace con un *kuxta*; en palabras de nuestro padre el *kuxta* “es un compañero animal del monte”. No hay

3 Hablante de la lengua totonaca de la Sierra Norte de Puebla, egresada de la licenciatura en Pedagogía de la Universidad Pedagógica Nacional, cuenta con un Diplomado en Enseñanza y Evaluación de Competencias Comunicativas en Lenguas Indígenas por parte de la UPN, y se ha desempeñado como promotora cultural en diversas actividades referentes a la sensibilización, revitalización y fortalecimiento de la lengua indígena en su región de origen y en otras localidades.

4 Hablante de la lengua totonaca de la Sierra Norte de Puebla, egresado de la licenciatura en Educación Indígena de la Universidad Pedagógica Nacional Unidad Ajusco, cursó el Diplomado en Enseñanza y Evaluación de Competencias Comunicativas en Lenguas Indígenas en la UPN, ha participado en talleres para el fortalecimiento de la lengua indígena, además es músico, danzante y educador comunitario en la CDMX. Actualmente se ha desempeñado como Educador de Acompañamiento Regional (ECAR) en CONAFE Oaxaca, realizando actividades referentes al fortalecimiento de la lengua indígena.



manera de empatar con el español el significado de lo que es el *kuxta*. A diferencia del español, en donde las concepciones de la persona implican conceptos tales como cuerpo, mente o alma. El *kuxta* es “la dimensión animal de la persona”, inexistente para la lengua española. El *kuxta* es un animal del monte que nace junto contigo, puede ser víbora, ratón, venado, águila o gavián, con cualquiera que sea tu compañero animal te relacionarás estrechamente. Hay que tener cuidado de no matarlo porque podría ser (como también se puede entender al *kuxta*) un doble de la persona.

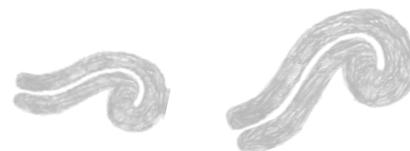
De igual manera, cuando nació, por ser niña, la partera le dijo a mi madre que me pegara con la cola del *xtan*. El *xtan* se le llama en totonaco al tlacuache; este animal tiene la capacidad de parir a sus crías sin dolor. Es por tal motivo que, en el pueblo, se puede pasar a las niñas esa capacidad que tiene el *xtan* al pegarles con su cola para parir sin dolor, esto se hace con la finalidad de que ocurra lo mismo con ellas.

Haciendo una analogía con un verso del poema de Juan Gregorio Regino, “Amar en mazateco”, es “difícil de entender en castellano” el pensamiento totonaco plasmado en los dos párrafos anteriores; resultaría difícil de entender en español, lengua con la que escribimos esta parte del texto.

En los años de 1980 del siglo pasado, cuenta mi madre, comenzó a prohibirse la práctica de la partería en el pueblo. Se amenazó a las parteras de no seguir la práctica con el argumento de que era peligrosa y que, si algo salía mal, la responsabilidad legal sería para ellas. El centro de salud instalado en el municipio trajo consigo la práctica médica hegemónica. Prohibida la partería e instaurado el centro de salud, pronto las mujeres del pueblo comenzaron a parir en esta institución médica estatal. En la actualidad ya no hay parteras en el pueblo, todas atienden su proceso de parto en el municipio.

La partería en el pueblo era una práctica que se encontraba configurada por una manera de entender el nacimiento que sólo podía explicarse con el totonaco, al caer en desuso la partería y ser suplantada por la práctica médica de los centros de salud, el uso del totonaco decayó junto con la partería; es decir, la vinculación entre ambas tiene, como mínimo, un grado importante de dependencia. La lengua totonaca como práctica, la práctica totonaca con la lengua, es un entretreído complejo que se ha configurado a través de milenios.

Mi hermano nació en la Ciudad de México y, a diferencia de mi nacimiento, mi madre lo trajo a la vida en un hospital. Su *xta tlawan*, su placenta, su compañero o con el que caminó, se lo quedó el hospital, no lo enterraron. Con él, mi familia dejó de practicar el nacimiento desde una percepción totonaca y también se dejó de ocupar la lengua para estos fines. En su infancia creció hablando únicamente en español.



Sin la práctica del nacimiento desde la perspectiva totonaca, el *kuxta* y todo lo que se explica en totonaco a partir de él, también caería en desuso; es decir, son las prácticas hechas por los sabios de la comunidad las que mantienen el uso de la lengua. Desde nuestra posición, no hay lengua únicamente como saber abstracto-intelectual, la lengua totonaca es práctica totonaca. Quizá el hecho de haber nacido en la ciudad, le hizo crecer sin hablar totonaco y sin *kuxta*.

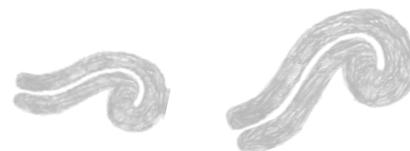
Las políticas lingüísticas de estado dirigidas al fortalecimiento y revitalización de las lenguas indígenas han apostado tradicionalmente al resguardo documental o a la enseñanza de lenguas indígenas a través de mecanismos de enseñanza escolares, pero poco se ha hecho por diseñar políticas que promuevan el uso de la lengua por medio de la práctica. Tanto con prácticas de origen indígena, tales como la partería, como en prácticas que fomenten el uso de las lenguas indígenas en las instituciones de gobierno que se dediquen a, por ejemplo, la salud, la educación, lo jurídico, lo político, lo cultural, etcétera; es decir, en cada una de las dimensiones que componen el espacio público mexicano.

Desde nuestra postura, no puede haber revitalización lingüística sino se fortalecen estas dos dimensiones del uso de la lengua, el uso dentro de prácticas propias de la concepción cultural indígena y desde las instituciones públicas de Estado. Muy complicado se visualiza que los hablantes de lenguas indígenas sigan hablando su lengua si no se conserva o se suman esfuerzos para reactivar el uso de estas mediante su práctica cotidiana.

Mucho menos viable resulta la conservación de nuestra lengua, si existen mecanismos de desplazamiento lingüístico asistido, la imposición de prácticas monoculturales hegemónicas provoca la erradicación de prácticas indígenas, muchas de ellas, son prácticas de donde emergen los más profundos y complejos significados lingüísticos.

Sentimos que cada palabra emitida por nosotros en español trae consigo punzadas en el cuerpo; algo no anda bien, cada intercambio de palabras en español cristaliza nuestro hablar y, en este, el totonaco solamente aparece como en pequeños poros. Pero cómo hemos llegado hasta acá, cómo hemos llegado a considerar al totonaco como una lengua no prioritaria, ¿hemos llegado o nos han forzado a llegar a este punto?

Llevamos más de treinta años asentados en la Ciudad de México, pero no hemos dejado de ir a nuestro pueblo y esto nos ha vinculado muy fuertemente con la forma de organizar la vida en nuestra comunidad. A la llegada de la primera generación de nuestras familias a la ciudad, se hizo evidente que los totonacos tenemos asignado un lugar políticamente minimizado y de este devienen una serie de normas discriminatorias que deben ser acatadas. Como nos cuenta nuestra madre:



Cuando llegamos a México pues vimos que todos hablaban en español y si quieres trabajar pues te tienen que entender, si fuera por nosotros pues que hablen el totonaco porque es de nosotros, del pueblo, pero si no le entienden al totonaco no vamos a poder buscar nuestra comida, dijimos, entonces pues empezamos a hablar en español. Ya después cuando regresamos al pueblo ustedes aprendieron allá. (comunicación personal con los padres de Irlanda y Federico)

Es así que, la lengua totonaca, como cualquier otra lengua indígena, no resulta prioritaria para las estructuras socioculturales dominantes. En especial, no es prioritaria para la estructura económica que rige en la actualidad, lo cual nos pone ante una disyuntiva lingüística crucial: enseñarles a los hijos el totonaco para seguir hablando como en nuestros pueblos o enseñar el español para sobrevivir. No resulta difícil tomar una decisión pues es el hambre quien decide, y regularmente se elige seguir viviendo. Recuerda nuestro padre:

Antes aquí no se podía hablar en totonaco. Luego luego que hablabas ya la gente te volteaba a ver, se reían o luego hasta te decían cosas, muchos paisanos ya no te contestaban en totonaco, se fue acostumbrando a no hablarnos así. Ahorita como dicen que hablemos, está bien; pero así dicen porque no vieron lo que vimos nosotros. (comunicación personal con los padres de Irlanda y Federico)

En lo referente al uso de la lengua indígena, no se puede borrar una carga histórica tan grande con tan solo decir “habla tu lengua porque es importante” o con revisar en un libro la riqueza cultural que compone a la nación mexicana. El problema es mucho más complejo porque nos han impuesto cotidianamente la precariedad económica y el desprecio por vivir como vivimos, por hablar como hablamos y por no hacer como hacen los que dominan.

Es por tal motivo que, en la actualidad, como familia, llevamos a cabo un proyecto que implica el fortalecimiento y revitalización del totonaco desde un ámbito comunitario al sur de la Ciudad de México, lugar en donde ahora residimos. Nuestra comunidad se integra por tres generaciones: abuelos, hijos y nietos, de los cuales, son estos últimos los que ya no hablan el totonaco.

Nuestra estrategia para recuperar la comunicación en lengua totonaca y fomentar el aprendizaje entre quienes no hablan se ha basado según lo piensan los abuelos, apostando por la recuperación de las prácticas comunitarias de nuestro pueblo. El abuelo nos dijo:



Pues ese totonaco se ocupa, cómo te voy a decir... así nomás que estés sentado, por ejemplo, en la danza, ahí lo ocupas; comiendo les llamamos, les vamos diciendo todo a los niños y poco a poco van a ir hablando. (comunicación personal con los padres de Irlanda y Federico)

Por su parte, la abuela, planteaba:

Es que hay que hablarlo, todos tenemos que hablarlo, así aprendieron ustedes en el pueblo, les vamos a empezar a decir que coman o que limpien ahí donde se duermen, todo el tiempo, pero todos, de qué sirve que nada más a los niños, hay que hablar en la casa todos. (comunicación personal con los padres de Irlanda y Federico)



La sugerencia por parte de los abuelos dejaba claro por dónde comenzar a plantear el proyecto, y marcaría la pauta para empezar a platicar con los demás integrantes del grupo.

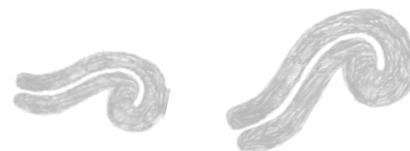
La danza de los negritos permite acceder a través del totonaco a una gama de significaciones lingüísticas propia de nuestro pueblo, el *kuxta*, el *kivikgolu*, la *luwa*, son entretejidos de significados que sólo pueden comprenderse con la vivencia y experiencia; es decir, en la práctica.

INSTRUMENTOS UTILIZADOS EN LOS ENSAYOS

Foto de Irlanda Ramos y Federico Ramos

A través de la música huasteca podemos activar el sentido creativo de la lengua desde sonos tradicionales y versería. Utilizar la lengua como medio de enseñanza y aprendizaje nos permite abordar el aprendizaje desde la práctica y el hacer.

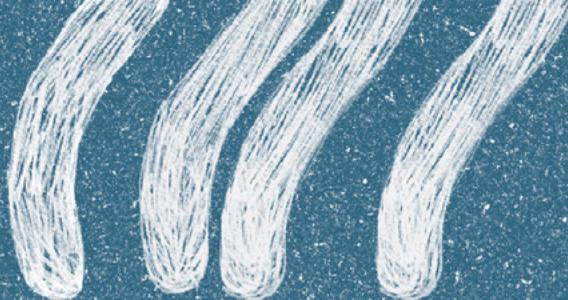
Utilizar el totonaco en la comida comunitaria permite interactuar con cada uno de los integrantes de la familia. Hacer del totonaco una lengua prioritaria en los momentos comunitarios, cohesionan a quienes participan de la práctica comunitaria. Así, lengua y comunidad pasan a ser una práctica culturalmente valorada.



Fuentes consultadas

- Ramos, F. (2021). Reflexiones de una crianza totonaca en la ciudad de México. *Revista entre maestr@s*. Publicación semestral de la Universidad Pedagógica Nacional 21(68), 128-129.
- Castro, C. “Placenta”. Diccionario Enciclopédico de medicina Tradicional Mexicana. <http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/demtm/termino.php?l=1&t=placenta#:~:text=En%20Amixtl%C3%A1n%2C%20Puebla%2C%20los%20tonacos,en%20el%20cuerpecito%20y%20le>





Te lekil we'el uch'ajel ta jnaitik ch'ijk' mulex

El buen comer de la familia tseltal
Ch'ijk Mulex de Oxchujk', Chiapas

ELMAR ROLANDO CH'IJK' MULEX

Te lekil we'el uch'ajel ta jnailtik ch'ijk' mulex

ELMAR ROLANDO CH'IJK' MULEX

Te jo'otik tselatolik ay kuuntik te bit'il nop-bespatik yu'un te "lekil kuxlejal" yu'un lek kuxinotik ta jme'tik balumilal. Te jtalel, yu'un te ch'ul we'el kuch'baltike nojel ta bijil sok mantaletik melel le ts'akal sok te tak'uyel yu'un te me'el mamaletike sok lom k'ejbil ta yutil kot'antik jich bit'il slajin-sbajik, sok syom-sbajik ta swenta yu'un sk'anel wokol ta swenta yu'un awal ts'umbajel sok k'alal ya jtu'untestik te ch'ul we'elile.

Te sk'anel wokol ya yal ta yoswej ta stojol te Ajawetik yu'un te "ch'ul balmilal" sok ta stojol kajwaltik yu'un jich lek xk'ojt te awal ts'unubile, manchuk yich' lajinel yu'un xanich', k'olom o jojmut, te k'anjele ja ta swenta te manchuk lajuk ta chambalmetik yu'un jich ma' spas paltaa te ch'ul we'elile te ja ya slamantes te winal, te takin ti'il ta kuts kalaltik. Sok ya k'anbeytik bayal wokol te ja'al manchuk yaj sk'ates te awalil, sok te k'aal manchuk stakintes te awalil; jich lek ya xch'ij, sok yaxnax-a te k'altike. Sna'el te taleltik yu'un te ch'ul we'eltike te yijtayobotik te me'el mamaletike ta jujuntik pam lum, bayal stuul kuuntik te jo'otik tselatolik.

Te neel me'el mamaletik ja la snaik stu'unel te beluk wamal, sit te'etik, chambalmetik, te'eltik mutetik, chanetik te ya stak' jlajintik; banti pak'alto ta yich'el lajinel ta jujun k'aal, k'alal ya staj sk'alel sok le' nojelate sbuts sok te ya yak' ilel te k'aaletik, u-etik te ya xk'ax kuuntik ta ju' wol jnatik sok bat'lejemaltik tseltaletik.

Te ch'ul k'ajk' te las tojk'esik te me'el mamaletike bayal swentail, bayal stuul, ay yu'el, jich k'omem bit'il me'tik, yu'un te ja stsobotik, spetotik yu'un te sk'ixnal sok ja ne'el ay te bit'il xpujlet xtil te si'etik ta jujun sit k'ajk' sok le' yich pastilayelaa te we'liletik.

Wokol yal te ch'ul k'ajk'e sok te xnich xpujletnax, banti spisil xk'ax smes te beluk ya staj ta be chik'el te sok'welale, sok k'alal xlok' tojk'al ta me'tik balumilal, ya cha' kuses te jamaletik, sok ya spules te te'etik. Te meelmamaletik la snop-tesotik ta at'el sok'we, selab, xchik'el te lum k'inal banti tsuntik te ch'ul kiximtik, chenek'tik, boketik.

Ta stumbal stalel te tseltaletik jlumaltik Oxchujk', bayal te jme'tatik ta jujun wol naetik yich'ojik-xan ta mujk' te ch'ul swe'elik ta mats-malte'tik te chenek'e, ixime, boke. Oxchajbnax yilel te we'eltik te ja' janax ya jlajintik ta jujun k'aal, banti ta smeilelil ay bayalnax ta chajb te we'eliletike te ya xnain lok'el le'a.

Te bit'il ya tatik te ch'ul we'eltike ja me te ay ya ts'untik ta spat jnatik, ta k'altik yan ts'iin xal ja te ay yax lok' lejtik ta ja'maletik banti ya tultiktel te bik bokiluk sok sit te' ak'etik, sok te bit'il ay ya xlok'otik ta mujk'ub ya jpasbeytik spejtsul te chambalametik ta te'eltik.

Ya kal le'to yu'un te ch'ul k'altik banti ya xlok'tela te ixime, chenek'etike sok ts'ooletik, yantik xan ta chajp boketik, sok yantik xan uslek. Ay me chenek' te ya stak' lajinbeytik te sni'e, xniche, te pajk'eme, sok yantik chajb unin bok, banti ya yichtilay pasel sok ay jich juch'el yu'un yich kapel sok te smats'ul waje, k'oxox waj, petul, sok beluk chi' bit'il pajal ul sok yantik-xanabi. Te ch'ul ixim, ya stak' lajintik k'alal stojk' sji-ul, x-ajanub, wobilbalabi o paybilbalabi yich lajinel, banti te ajane ya stak' pastik ta tsejib, tonkos, ajan ul, juxi ul. K'alal xbakub sit te ixime ja me ya stak' yich pasela te waj, k'oxox waj, mats ta uchel, mats yu'un nik' bil ich,¹ ja yox-kumul ch'ul we'eltik, banti ta jujun k'aal ay ta yolil yot'an mats-malte'tik te yantiknax chajb sbonil, smujk'ul, sbuts te we'lil.

Te ch'ul waj bayal stu'ul, tu'untik sok te bayal chajp we'eliletik ay ku'untik, sok te bit'il yich pak'el ta k'abal, sok swe'el k'ixinbalabi, sikbalabi, k'oxox waj-balabi, jaito ya stak' ta k'ejel jal k'aal banti ma' xbolob, k'alal ya k'an jlajintik janax ya tsaktiktel k'ixnaytik ta k'ajk' bantik te sbutse le' aya k'alal chew-chun we'tik.

Te ch'ul we'eltik tselta ya sk'an kabeytik sna'jibal te ch'ul mats', jun we'elil te bayal stuul sok ma' jauk'nax jich bitil jun ja'. Ay swentail bit'il chewbil te mats'e, te mixbil mats'e ya sjunotik ta kat'eltik ta xpajt'a xpajt'a. Ya me yich mixel ta k'abil sok tebuk' ja' ta jun tsima, banti stajk' uch'el ta toj chewelto, sok k'alal ya xpajub, te ya stsak yan sbujts. Te mats'e ya me stak' kuchtik sik, samal, k'ixin; sok ch'i, paj, sok ich ta stojol te bitikto ixim ay (tsaj, ijk', k'an, sak) te jo'otik tseltaletik te ay kuuntik sok te pak'alotikto ta sbol-taseyel ta k'altik.

Te mats' k'alal x-och kuch'tik ay ya juntik sok bok te ya tajtik ta k'altik, banti ja ya xcha' stulantesbotik k'inal kaytik yu'un ta tulan kat'eltik te ya jpastik ta jujun k'aal jich bit'il sojkwe-balabi, selab-balabi, ak'en k'altik-balabi, lojk'esel si'-balabi, sk'ajelbal iximabi, stulelba chenejk'abi, pas naj-balabi, sok yantik xan tulan at'elletik ya yich' pasel ta komonaltik sok ta muk'ul lum.

Le' ya kiltik te yajwalul te mujk'ul lum Oxchujk' te pak'alto mak'linbelbatik te bit'il la sna' smak'lin-sbaik sok kuxinik te yame'tik, sok mamtik te ya yuch'ik te smats'ike ta sajb-balabi, ta olil k'aal-balabi, ta smalelbal k'aalabi, ta ajk'ubal-balabi. Te mats'e mayuk me yawilal te mach'a yuch'ike, ya snoptik slajinel k'alal alalotik banti ja'toj xlaj kot'antik ta slajinel k'alal xlajotikbeel yu'un mamliltik. Jo'o-niwan yaniwan xbat cha' lajintik ta jujun jawil yu'un

1 Jun we'lil te pujk'bil ta ja' te mats, te sok ich, banti ya yich atsam. K'alal xbulan ja jich xta'a.

te me'tatik, bankil, wix, kijts'inabtik ya xpajch'anbotik ta sit kurus te ch'ul we'lileltik te la kalbeytikix sk'oplal, jich te mach'a wayemikix sbak'etal ya xch'a slajin te we'lil.

Yan ch'ul we'lil uch'ajel namey k'injal ja te pajal ul sok te petul. Te cha' chab we'lilto ya sjun sbaik k'alal lajintik, sok bayal stuul yu'un te k'alal kawtik te kiximtike,² sok banti ya lajinbatik sok yombatik ta skanel yu'un jkuxlejaltik. Te ul sok te petul ay janax yich pasel yu'un k'in, sok yu'un yomel, banti ya lajintik sok nikbil ich, sok paybil tumut.

Te chambalmetik te yabotik te me'tik balmilal ay bayal te ya stak' lajintik. Machatik ch'iemotik sok kuxinemotik ta jlumaltik k'aemotik te xlok'otik taj mujk'ub sok spasbeyel spejts'ul, banti le' aya sok tajtik ta ilel te *lekil kuxlejal*, yu'un sk'anbeyel wokol te me'tik balumilal k'alal xlok'otik beel ta jnatik sok te k'alal xk'ootik ti' ja'mal, janax ya skan miltik te bik ya xtu'un ku'untik. Te namey me'el mamaletike, ma' slajinik lek te tibal wakax, sok ma' stuuntesik te lew, ja ya ch'ilela te we'lile.

Te chambalmetik te ya yabotik te jme'tik balumilal ja: te t'ul, chuch, mail-chan, ts'ej, chij, uch, jalaw, baj, te'eltik mutetik, yantikxanabi. Te tselalotik ta muk'ul lum Oxchujk' spamal te sk'injal ba k'axemtel te ch'ajkan, lom kich'utikxan ta muk' te ch'ul we'eltik sok bit'il sk'an lajintik lek, manchuk ya tuybatik ta stojol te beluk yich ak'el ta we'sets'tik sok te manchuk jich nax ya kixlantik te we'elile, sok manchuk kijtaytik skomlel we'eltik le' ta we' sets'tik. Te we'elileltik te yak' botik te lum k'injal lom ay yu'el, sok sbujts k'injal kaytik yu'un te smak'linotik banti le' aya te ich'el ta muk' sok te smajt'an kabeytik te me'etik balmilal yu'un te ch'ul we'eltik.

Ta yalbeyelxan sk'oplal te we'lileltik, ya kak' ta ilel taj xajt'-t'axajt' k'op ayej banti tsobil spisil te we'lileltik te bik la slajintik ta jun u' ta ch'in jnailtik yuts-kalalbaik Ch'ijk' Mulex.³

2 Te awal tsun ixim ja jun at'el te bayal stuul kuuntuik ta jujun pam lujmaltik tselatetik sok ta yantik lujmetik. Mach'atik te skoltayotik ta yawel te kiximtik pajal me x-och lajintik te pajal ul sok: kuts-kalaltik, tajuntik bat'lejemaltik yu'un me'tik sok tat-tik, kichantik me'tatik te maj pajal te sjol biiltik sok yu'un te tat-tik. K'alal ya xlajtel kot'antik, ya me we'testik-ba ta tek'eltik jun tsuma ul-balabi, pejch-bal petulabi, pajch-bal wetsets' ich-balabi, cha' bi bal tumut-abi. Ja ay bayal sk'oplal te ya koltaybatik ta jujutul. Ta stojol te tsunel te ixim ay sk'oplal sok lo'jibal k'op: **jun**) te laj ay xch'ay yot'an spasel pajal ul te me'tike, ya yalik te ay la maj xlojk lek te yiximik sok xchenejk'ik; **chebal**) banti te me'tik sok tat-tik sok jotakbatik ta altel ay ilinem kot'antik sok ay k'op ta jnailtik (taj stajol me'tik sok tat-tik), ay laj maj xch'etel lojk'el te ixime-chenejk'e; **yoxebal**) ay ya yalik te mej la jich lo'el lobale, ya la xlojk' bayal te kiximtik sok mujk'naxla sk'ot te ixime; **chanebal**) k'alal jich lajinel te we'lil, ta stojol te paybil tumut ya sk'an te k'unax ya lajintik k'alal pixtik ta waj banti maj stajk' te xch'ay koel kuuntik ta lum, te me ay la xch'ay koel xut'uknax te paybil tumut-e, te ixim awix jilel kuuntik ya la xlaj ta jots'el lojk'el yu'un te'eltik mutetik.

3 K'op ayej ta bats'il k'op yu'un Oxchujk' yu'un te sjol biiltik te ay kuuntik ta jujun jnailtik te ja ayotik ta sk'injal te mujk'ul lum banti ay xchajb te jol biililetike, te ja le' ya sna' sle'baika te me'tatik ta woliwol jnaetik. jol biile yu'un te me' sok yu'un te tat-te. Te **“-Chi'ijk’-”** ja' sjol sbiil te tat; te **“Mulex”** ja' sjol sbiil te me' yu'un ta stojol sjol sbiil te stat-tuke.

We'lil ta mal k'aal	Bi yich'tilay sjun te jpach we'lil	Ta jun u	Sk'oplal
Koe'san sok sakil	Chewbil sbak' ch'um, ja', kulanto, atsam waj, kajpel.	Cha' sut'el	Koe'san ja te yisim te ch'umte te ts'umbil kuuntik ta spat' na; te kajpel ja te bik xlojk' kuuntik ta jujun jawil; kulanto ja te stukel yax ch'ij ta ba spat naj. Te sk'alel te koe'sane, ja ta u yu'un mux, ts'un sok ta bats'ul. Butsanax te ya jlajintik, sok paybil yich lajinel
Unin bojt'il chenejk'	Unin mail, bak ich, ats'am, waj, kajpel.	Sut'elnax	Te ach' bot'il chenejk' ay ya yich ta payel sok te unin maile, sok mach'a jich sk'an slajin ya skut-bey sbak' ich.
Ni' mail	Ijk'al chenejk', kajk'anta, bajk ich, waj, kajpel.	Sut'elnax	Te ni' mail ja me te sni' te ba unin te xmeinbeel, banti ya tajtiktel, tultiktel ta ba k'altik, sok paybilme jich lajinel.
Nikbil ich'	Paybil bats'il tumut, ijk'al chenejk', kajk'anta, waj k'ixnabil, kajpel.	Cha' sut'el	We'lil te ya stak lajintik jichnax, sok ba slajin-sbaik syom-sbaik te me'el mamaletik. Yu'un bal nuk'elabi, yu'un bal yawal ts'unubilabi, yu'un bal sk'inul ja'abi, banti te ch'ul bankilal 'poxe' le' me ay ta tojoltikuuk, sok te bankilal may.
Unin ch'umte'	K'axlan tuxajk', chichol, kak'anta, tsajal chenejk', waj k'ixnabil, ch'iil ja jamaica.	Sut'elnax	Unin ch'umte', sit ts'umbil ch'umte' ta pajt' jna. Banti paybil te unin ch'umte'e, sok yantik bojketik ya lajintiksok.
Ijk'al chenejk'	Kajk'anta, waj k'ixnabil, kajpel	Chan-sut'el	chenejk' te ts'umbil kuuntik ta k'altik, banti ja we'eltik sok kuxulotik yu'un ta jujun k'aal.
Chakanich	T'usbil ich sok ja', ijk'al chenejk', kak'anta, waj, kajpel.	Sut'elnax	Xnich bot'il chenejk', banti yichtel tulel te xnich te ba unin te ay ta k'alti k'alal yich ta lajinel ya me yich ta payel.
Paybil sopa bikilyilel (de pasta de fideo)	Chichol, kaxlan tuxajk', orek'ano, ijk'al chenejk' waj, kajpel, ich.	Sut'elnax	Paybil bikil sopa te yich chonel ta jun chombajeletik te ay yu'un kichanabtik, banti ya lajintik sok paybil chenejk' te ay kuuntik, sok biluk ich te ay ta mats'malte'tik.
Ch'ilbil tumut sok tuxajk'	Bajk tesbil ich, tsajal chenejk', waj k'ixnabil, kajpel	Sut'elnax	Te tumut, sok te kaxlan tuxak' sok te tsajal chenejk' ja te bik ay kuuntik taj pajt' jnatik.

Ech'um bojt'il chenek'	Sakil, ich, waj, kajpel, rawanu.	Sut'elnax	Te tsajal ech'um bojt'il chenejk' te sit mujk'ik te bujk, te iche, te rawanue ya mantik ta ch'i wich.
Ch'atesbil tibal	Kulix, chichol, kaxlan tuxajk', chiin, ch'umte', busul ich, waj, chiil ja' koka-kola.	Cha' sut'el	Te tibal ya yich jisel neel, banti ya yich jibanel jun chebujk k'aal. Jai we'liltoj ya stak lajintik ta k'aal ba ay xbikta kaytik, sok ba yak'botik sit'il te tulana at'el pastik, sok ja yax tuun bayal ba ay slajin-sbajjk' yom-sbajjk te me' tat-tik. Te bik xtuun yu'un te we'lile ja spisil mambil ta ch'in wich te sbojkile: tibal, kaxlan tuxajk', sok te chiil ja' koka-kolae.
Ts'e	Ni' ch'umte', unin jisaru (mail), chichol, kaxlan tuxajk', ich, waj, chiil ja' koka-kola, ja'.	Cha' sut'el	Te ts'e, ya me yich jelel banti yich pasbeyel spejts'ul, sok ya tatikix ta manel ta ch'in wich, ya me yich ch'atesel jun chebujk k'aal. Te sbikile ya me yich woel k'alal xta'a ya pixtik ta sayet waj. Te ch'ul we'lilto lom ichbilta mujk' yu'un te ay bayal bik xpoxtay ta bak'etaltik. Te sbakel yej ja lantsita kuuntik, banti yich k'ejel yu'un te ch'in aletik achejtik sok ch'in keremetik yu'un te ay tol yax ilin yot'anik sok jontol ok'el yax k'anik.
Kelmut	Kak'anta, chiin, ch'umte', chichol, kaxlan tuxajk', ich, waj, arroz, kapel, chiil ja' Jamaica.	Ox-sut'el	Jun we'lil te ya lajintik ta stojol te me ay xul ula, sok ay machatik xlojk' wajil yu'un, sok ay ya yich ajk'beyel slajin te mach'atik ay tulana at'el spas kuuntik. Te bitiktoj sbojkil yich spisil mambil ta ch'in wich.
Ch'ilbil pajal chenek'	Kaxlan tuxajk', ich, waj, accite, lechuga, kajpel.	Sut'elnax	Te ch'ilbil pajal chenejk' ja me te ba ay yakix k'axel ya yich ta ch'ilel yu'un jich yichxan lajinal, te aceite ja ya yabey xan sbuts, sok sk'ebey te yijk' te me pajix bayale. Te bojketike, ja manbil ta ch'in wich.
Ch'ilbil tumut	T'usbil bajktesbil ich sok samal ja', ijk'al chenejk', kak'anta, waj k'ixnabil, paybil ja', kajpel.	Sut'elnax	Ston me' mutetik te ay kuuntik ta pajt jnatik, banti te t'usbil ich ja ya chijk'tik sok ta waj. Te paybil ja'e ja me te ya yich mulantesel ta k'ajk' yu'un kuchtik.

Tibal wajkax	Tambojk' (kaxlan bojk), chichol, kaxlan tuxajk', ich, chiin, chewil ich, waj, ch''il ja' koka-kola.	Cha' sut'el	We'ilil te ya lajintik yu'un smulanel ta jun k'aal, te sbojkile ja ay ya tatiktel ta k'altik, sok ay ya yich manel ta ch'i wich, te chiil ja'e ochix ta kolilaltik, banti te ay tibal wakaax, mut, sok chambalmetik yu'un te'eltik te ya yich lajinel ja puersaa xbat yichtel manel te chiil ja' koka-kolae.
Ch'atexbil t'ul / Caldo de conejo ahumado	Unin jisaru (mail) chichol, ich, waj, paybil ja', kajpel.	Sut'elnax	Te t'ul ya yich ch'atesel jun chebujk k'aal. K'alal yich ta lajinel o sti'el te stibalul te t'ule, te ch'in sbajkel maj me stajk' yich chojel koel ta lum, te sk'oplal yu'un te mamtiketik k'alal yax beenotik xkoklajanaxla xbaat te bakeltik. Sok maj stak yich beel ta ch'ojel-xaal te sbakel ta k'aabal. Janax yax tajk' yich ta chik'el ta ba sti' k'ajk'tik ta ajk'ubal, sok maj stajk yich ajk'beyel slajin te tsi'etik yu'un yax chay ta sjol te bit'il sna' mujk'ub.
Paybil repa	Bot'il chenejk', ich, waj, kajpel.	Sut'elnax	Repa ja jun bojk te yax ch'e ta pajt jnatik sok ta ba k'altik, banti yax tak lajinel: ch'ilbil, paybil sok te bot'il chenejk' te janax yax nujbinbasok.
Unin k'arbanso	Kak'anta, ich, waj k'ixnabil, kajpel.	Sut'elnax	Te k'arbanso chenejk' janax ya lajintik te k'alal uninto te yaxto spat. Ya yich tsunel ta ba pajt naj k'al yakix tajknejel te ixim.
Chapay, wobil, o ch'ilbil sok tumul	T'usbil ich sok ja', ijk'al chenejk', bats'il tumut, aceite, waj, kajpel	Cha' sut'el	Te chapay ch'ix-ch'ixtiknax te spajt, te sbonil ja tsajim ta yutil ja sak te le' yomolknax xtala te chapay-e. ya me yich woel taj k'ajk' bantik le' ya xtaa-jaa. K'alal yich lajinel ya me yich pochbeyel te spajt-e, ja nax me yich lajinel te ch'in sbak'eltal te xtal ta yutil, ya me stajk' ta lajinel sok yantik we'liletik.
Baj	Ich, waj, kapel	Sut'elnax	Te baj ya me yich chijk'-beyel te ch'in stostsil ta k'ajk', te tsotsile te yich jochel ta kuchiyo ya me yich tsobel lek yu'un stuun ta pox, yu'un cha' lam tsots te ay stsakut te aletik ta tsotsil sjolik, sok te te ch'in sbakel te chambalame ay ya yich k'ejel yu'un xpoxil yu'un xiwel sok yantikxan chamelabi. Bantij yich bajktesel ta lek ta samet, k'alal bakubenixae, ya me yicch xuch'el ta cha', jich yich payel yu'un uchelabi.

K'antsu (lu')	Waj, ich, kajk'anta, atsam, kapel	Sut'elnax	Te kan-tsu ya xlojk' yich le'el ta ba yaniel te'eltik, k'alal ska'el ja'lel k'in'al, te ja sk'alel te xtojk' te k'antsu. Ta me stajk' lajintik: wobil sok paybil, jai paybiltoj ya me yich ja', sok k'ajk'anta, sok yats-mil.
Sats'	Ich, ermulex, chenejk', waj, kapel.	Sut'elnax	Te 'sats' ja jun chan te ya stajk' lajintik, banti yax tojk' ta cha' chajb te'etik: te ja bat sok ta ste'el sk'ewex max ta k'ixin k'in'al, ay ska'lelul ta jujun jawil te ya xtojk', te smujk'ule ja un nab k'amil, te sk'olejal ja jich bit'il sme'-k'abtik, te sbobil ja yax sok ijk'. Jai chaantoj te me ya la xi'tike, ya la yajkbotik chamenel, ay ya yalik te ay yax lajotikbeel yu'un, te me ay maj na'tik poxtaybatik yu'un, te sats ja nix xpoxil.

K'aaletik te la yich tsobel te k'opetiktoj: **chanlajuneb xcha'winik**, ta komunal yu'un **Zona Urbana** yu'un Oxchujk', sk'in'al Chiapas. Yajtalul yajwal te komunale (**chanbajk'**). Yajtalul ta jun na'il: (**tab**). Winketik (**joeb**), antsetik (**jukeb**) aletik achetik sok keremetik (**jukeb**), mamtik (**tul**). Uj te la yich tsobel yu'un te we'eltik ta jna: jukeb yu'un **sakinab** sok lajuneb yu'un uj **ch'ak** ta jawil yu'un **jo'bajk' jun xcha'winik**. Sk'alel: ta jujun k'aal te bik la we'elintik.

Bit'il ya kiltik yu'un sk'oplal kalbey tebuk yu'un te yantiknax sok te yip te we'liletik ya yajk'botik te ba tsumbal-taleltik te jo'otik tselalotik ta Oxchujk', ay swentail sok sk'oplaal kuuntik te ch'ul we'eltik, banti ay pajal te we'liletik te ya jlajintik sok te beluk ya slajinik te yantik lumetik ta balumilal, yu'un te "*lekil we'el*", te ja kumukum ay ku'untik ta jtojoltik. Banti te ixim sok te chenejk' ja bayal stuul kuuntik te yabotik kiptik sok snojesbotik ch'ujtik sbat'el k'in'al kuxlejaltik, jich te bit'il yantiknax ch'in chanetik, sok te bit'il tibal ay ya jlajintik, ja nix jich te bit'il yantiknax ta chajb te boketik sok sit te'ak'etik.

Jich ts'iin xal ay kuntik te bit'il kiltik te we'eltik te ay yantiknax taj chajb sok **kujmimuk** (jich bit'il ay kum te "**sik**" sok ay kum te "**k'ixin**"), banti ja nopil te bit'il yich lajinel xujt'-naxbalabi, bayal-naxbakabi, banti ja le' yax lok' te bitikto chajb te we'liletik, sok bitiktoj ya yich utel k'alal yich pastilayel. Jaito ja te yik', sbuts, yip te "*lekil we'el*" ku'untik ta lujmal.

Te abtubaletik sok te bijil ay kuuntik te jo'tik ta jlumaltike ta stojol te ch'ul we'elil ay to sk'an x-och ta ich'el ta muk' sok te kajk'tik ta na'el stojol bit'il chab-batik sok bit'il te jlumaltik spasojik tulal ta skanantayel te jtaleltik, te ts'umbalik te bitikto ay kuuntik, k'axem kuuntik te la'banele, te utsinel, te na'leyele, te ixta-k'optaye, te tubtaye.

Te xmujuuk' te me'tik balmilal te kuxul na'bey sbaatik ta lom lek ay bayal abtibaletik te ay ya yabotik kiltik bit'il lajintik te yantikanax taj chajb ta jun we'elil, banti te spiktilayel sok spastilayel, sok stsuntilayel sok yilel, yak'intayel, stsulel, sk'iel, stsobel, sk'ejel, jich bi'til yich xat-tilayel yu'un te we'eltik ta jun jawil te me tijk' xlok'tikaa, sok te yantik we'liletik te ya mantik ta ch'i wich yu'un te we'eltik. Ja bijiltik sok taleltik te kuxul kuuntiktel ta namey k'inaal, banti yak smaleyel te yakuk kichtik ta muk' te we'liletik te ay ta jujuntik pamlum ta spisil lum k'inal.

Ich'a spatibal awot'anik ta tojolik mach'atik sk'opon te jun to, banti te k'op kaye yu'un te ch'ul we'eltik.



ESCENAS DE LA COCINA TSELTAL
Fotos de Elmar Ch'ijk'

El buen comer de la familia tseltal Ch'ijk de Oxchujk', Chiapas

ELMAR ROLANDO CH'IIJK' MULEX⁴

Nosotros los *tseltaletik* contamos con una formación para el *lekil kuxinel* o “buen vivir en la madre tierra”. En nuestra cultura alimentaria se ve reflejada esta educación de los abuelos-abuelas, que guardamos con orgullo en lo más profundo de los corazones, como el ritual donde decimos un rezo antes de sembrar y antes de comer.

En la plegaria se les pide a los dueños del *ch'ul balmilal* (sagrada tierra) y al *kajwaltik* (Dios) que las semillas germinen bien, crezcan sanos los cultivos y no sean comidos por el *xanich'* (hormiga) o los animales del monte, que no les haga daño el *k'olom* (gallina ciega) para que no falte el *ch'ul we'liletik* (sagrado alimento) que calma el *winal* (hambre) y el *takin ti'il* (sed) de los hijos. También se suplica que el *ja'al* (lluvia) y el *k'aal* (sol, calor, día) no se prolonguen para que puedan enraizar y enverdecer las milpas. Conocer la historia de los alimentos que han dejado los ancestros en cada pueblo indígena, es esencial para los *tseltaletik*.

Los primeros abuelos aprendieron qué tipo de plantas y frutos, animales, aves, gusanos e insectos se podían comer; muchos de ellos se siguen consumiendo y sus temporadas representan deliciosos avisos del cambio del tiempo en los hogares de cada linaje *tseltaletik*.

El fuego que cultivaron nuestros ancestros tiene mucha importancia, es sagrado y se considera una madre, ya que reúne cobija y lidera con sus llamas, que nacen de la leña en cada fogón, el orden para la preparación de alimentos.

Gracias al sagrado fuego que arrasa todo lo que encuentran en su camino, tenemos las cenizas de las que renacen las plantas con especial fuerza, después de un incendio forestal. Los ancestros nos enseñaron a trabajar con *sok'we-roza*, *ts'etab-tumba* y *xchik'el-quema* en la siembra de nuestra sagrada milpa.

En la cultura tseltal de Oxchujk', muchas de las familias conservan en su *matsmalte'*-mesa los principales alimentos que dieron vida a nuestras abuelas y abuelos. Son frijol, *ixim*-maíz y *bojk-verdura*. Tres elementos sencillos, que en principio podrían parecer monótonos, pero que son el eje de una compleja diversidad.

4 Hablante de la lengua bats'il k'op (tseltal) de Oxchuc, Chiapas. Es licenciado en Educación Indígena por la Universidad Pedagógica Nacional, UPN-Ajusco. Ha acumulado una rica experiencia en la educación básica intercultural y bilingüe y en la formación de docentes. En la actualidad realiza actividades de formación sobre escritura creativa en lenguas indígenas en la Dirección General de Culturas Populares Indígenas y Urbanas, DGCPIU, de la Secretaría de Cultura Federal.

La forma de obtener estos sagrados alimentos es a través del cultivo doméstico en huertos, así como cortando y recolectando lo que está en el monte: verduras y frutos silvestres. También solemos *mujk'ub*-cazar y hacer *spejsul*-trampas para conseguir diversos animales.

Mención especial debe hacerse de la sagrada milpa de la que se obtiene el maíz, el frijol y la calabaza, además de una diversidad enorme de verduras y otros productos alimenticios. Del frijol se consumen las guías, las flores, los ejotes, los brotes y la enorme diversidad de sus especies, combinados en guisos o molidos para incorporar en la masa de tortillas, tostadas, tamales, dulces y otros. El maíz, por su parte, se consume desde que es jilote o elote, asados y hervidos, pero también se hacen el *tsejib*-tortilla de elote, *tonkos*-tamal de elote, *ajan ul*-atol de elote. Cuando ya están muy macizos se desgrana el maíz y se hacen, el *waj*-tortilla y el *k'oxox waj*- tostada, el *mats'*-pozol, la masa para el chile,⁵ *petul*-tamal de frijol, seb *bil waj*-memelas, *pajal ul*-atol agrio, *pajts'*-tamal de masa agria; también se hacen dulces diversos de elote y de maíz, incluidas las palomitas.

La sagrada *waj*-tortilla es fundamental en la alimentación, en sus diversas recetas para hacer a mano y comer ya sea blandas o tostadas-*k'oxox waj*, esta última permite su conservación por largas temporadas, que recupera su frescura y sabor exquisito solo exponiéndola al fuego. El sagrado *ich*-chile, parte importante de nuestro tercer gran alimento, que siempre está presente en el centro y corazón de la mesa en su enorme diversidad de colores, tamaños, sabores e intensidades.

De todos los alimentos de los *tseltaletik* es necesario dar un lugar especial al sagrado *mats'*-pozol, que consideramos un alimento completo y no sólo una bebida común. Se prepara con una masa especial y nos acompaña al trabajo diario. Se combina con un poco de *ja'*-agua y se bate con la mano en una *tsima*-jícara, se consume fresco o en cualquier momento de su fermentación ya que al agriarse va adquiriendo valor y sabor especial. El *mats'* se puede tomar frío o caliente; dulce o agrio, con chile o simple y hecho de cualquier clase de maíz (rojo, negro, amarillo, blanco) que los *tseltaletik* hemos creado y seguimos cultivando.

El pozol acompañado de las verduras que encontramos en la milpa o en el monte devuelve nuestras fuerzas en los arduos trabajos del campo, la construcción o cualquier otro trabajo diario como *sive*-leñar, *sk'ajel ixim*-tapiscar maíz, *stulel chenejk'*-pepenar frijol y otros propios de la vida campesina o urbana.

Es fácil reconocer que los habitantes de *Oxchujk'* seguimos alimentándonos como nuestros antiguos abuelos que tomaban su *mats'* en la mañana, al mediodía y en la noche. Desde la más temprana edad el *mats'* es alimento principal con el que aprendemos a comer y nos acompaña

5 Platillo salado de masa batida con chile y agua. Al hervirse es la señal de que ya está cocido.

hasta que llegamos a morir de muy viejos. Es seguro que aun muertos volveremos a probar tanto el *mats'* como los alimentos sagrados que se han descrito en las ofrendas que nuestras familias preparan en día de muertos.

Otros alimentos antiguos y sagrados son el *pajal ul*-atol agrio y el *petul*-tamal de frijol. Estos dos alimentos siempre van juntos y su combinación es muy importante en el *awal*-siembra de la milpa⁶ y en otros rituales que hacemos para nuestro bienestar. El *ul* y el *petul* se preparan en días especiales y acompañan con *nikbil ich*-chile con masa disuelto en agua y huevos duros. -

La mayor parte de los animales que proporciona la madre tierra se pueden consumir. Los pobladores nativos solemos cazar o hacer las trampas, pero, donde se ejerce el *lekil kuxlejal*-buen vivir, uno debe pedir permiso a la madre tierra antes de salir de caza o al llegar al bosque y solo atrapar lo más necesario. Los primeros abuelos y abuelas no comían carne de res, ni utilizaban sustancia alguna para freír. Los animales que el *me'tik balmilal* nos da son principalmente: *t'ul*-conejo, *chuch*-ardilla, *mail chan*-armadillo, *ts'e*-rata de monte, *chij*-venado, *uch*-tlacuache, *jalaw*-tepezcuintle, *baj*-tuza y diversas aves silvestres, entre otros.

Nosotros los *tsetlaetik* del pueblo grande de *Oxchujk'* y sus comunidades, tenemos gran respeto por la comida, comer debe hacerse de manera ordenada, sin jugar y terminando todo lo que se sirve. El alimento que proporciona la madre tierra depende de su fertilidad y generosidad, que se alimenta a su vez con respeto y ofrendas.

A continuación, se presenta un cuadro que concentra el resultado del registro realizado durante un mes de los alimentos preparados para la comida principal del día, por la familia *tsetal* de linaje *Ch'ijk'* *Mulex*.⁷

6 La siembra es un evento especial para las familias de cada pueblo *tsetlaetik* y de otros pueblos indígenas. Todos los que participan en la siembra del maíz son convidados con atol agrio: *los kuts-kalaltik*-hermanos, *tajun*-tíos de parentesco en línea sanguínea de la madre o del padre y los *chichantik*-personas que no son de nuestro linaje. En el regreso de la jornada compartimos el alimento que se ha preparado: jícara con *pajal ul*-atol agrio, una pieza de *petul*-tamal de frijol, un plato con *nikbil ich*-chile batido con masa y *cha' bi tumut*-dos huevos duros. El apoyo y ayuda mutua siempre se agradece con alimento. En torno a la siembra del *ixim*-maíz existen creencias relacionadas con los alimentos: 1) cuando las familias se olvidan de hacer el atol agrio, no se garantiza una buena cosecha del maíz y ni del frijol 2) cuando los padres principalmente, pero también los miembros de la familia están enojados o con problemas durante este momento, no brota o crece bien el maíz o el frijol 3) al comer *lo'bal*-plátano se garantiza una buena cosecha y mazorcas de maíces grandes 4) cuando se come, en especial los huevos duros, se bebe hacer cuidadosamente ya que cada migaja tirada al suelo, corresponden al mismo número de granos de maíz sembrados, que serán sacados por las aves silvestres.

7 Palabra en *bats'il k'op*-lengua verdadera, *tsetal* de *Oxchujk'*, que refiere a los linajes de cada familia que conforma todo pueblo. Aún se ubican cada familia a partir de su linaje. En una traducción literal son nuestros apellidos paternos y maternos. Donde **Ch'ijk'** corresponde a *López* en español y es el linaje del padre y **Mulex** corresponde a *Morales* apellido paterno de la madre.

Alimento principal	Alimentos complementarios	Al mes	Observaciones
<i>Kue'san</i> / Cueza en caldo de pepita.	Pepita molida, agua, cilantro, sal, tortilla hecha a mano, café.	2	Cueza es la raíz de chayote del huerto propio. El café que tomamos también procede del cafetal familiar. El cilantro crece por sí solo en el huerto atrás de la casa. La temporada de cueza es del mes de <i>mux ts'un</i> -noviembre a <i>bats'ul</i> -diciembre. Es un plato en el que el caldo se prepara al gusto (espeso o ligero) a base de la pepita molida.
<i>Unin bojt'il chenek'</i> / Frijol botil tierno.	Chilacayote tierno, chile de árbol dorado en comal, <i>atsam</i> , tortilla hecha a mano, café.	1	El frijol botil tierno se cuece junto con el chilacayote tierno. También puede estar cocido solo el frijol y se acompaña con chile para darle un sabor exquisito.
<i>Ni'-mail</i> / Guías de chilacayote hervidas.	Frijoles negros, epazote, chile de árbol dorado en comal, tortilla hecha a mano, café.	1	Las guías son las puntas de la mata de chilacayote cuando están tiernas, se pepenan en la milpa y se cuecen para ser consumidas.
<i>Nikbil ich'</i> / Chile batido con masa.	Huevo duro de rancho, frijoles negros, epazote, tortilla hecha a mano recalentada, café.	2	Comida que se consume habitualmente en los distintos rituales que hacemos los nativos. Ya sea en la curación de espanto, en la siembra, petición o fiesta del manantial, donde el <i>bankilal</i> -hermano <i>pox</i> , aguardiente y el <i>bankilal</i> -hermano <i>may</i> -tabaco, nos acompañan con sus presencias y esencias.
<i>Unin ch'umte'</i> / Chayote tierno picado y hervido.	Cebolla, jitomate, epazote, frijoles rojos, tortilla hecha a mano recalentada, agua de jamaica.	1	Chayote del huerto casero. Se cuece y acompaña de otras verduras.
<i>Ijk'al chenejk'</i> / Frijoles negros	Epazote, tortilla hecha a mano recalentada y café.	4	Frijoles negros de la propia cosecha, nuestra comida y sustento habitual.
<i>Chakanich</i> / Flor de frijol botil hervida.	Chile dorado y disuelto en agua, frijoles negros, epazote, tortilla hecha a mano, café, chile verde fresco.	1	La flor de frijol botil, se pepena la que se encuentre tierna en la milpa familiar y es cocida para su consumo.

Sopa de pasta de fideo.	Jitomate, cebolla, chile, orégano, frijoles negros, tortilla hecha a mano, café.	1	Sopa comercial de fideo cocida que compra en las tienditas de algunos paisanos, lo acompañamos con frijoles de nuestra propia cosecha y el chile que haya fresco en nuestra mesa.
<i>Ch'ílbil tumut sok tuxajk'</i> / Huevo revuelto con cebollín	Chile dorado en comal, frijoles rojos, tortilla hecha a mano recalentada, café.	1	Los huevos, el cebollín y los frijoles son de la huerta familiar.
Ech`um bojt`il chenek' / Frijol botil macizo.	Pepita de calabaza machucada, chile jalapeño verde, tortilla hecha a mano, café y rábano.	1	Frijol boltil macizo, es un frijol grande de color rojo oscuro. El chile y el rábano se compran en el mercado.
<i>Ch`atesbil tibal</i> / Carne ahumada en caldo.	Col, jitomate, cebolla, papa, chayote, chile molido, tortilla hecha a mano y Coca-Cola.	2	La carne se corta en tiras y se ahúma de dos a cuatro días. Esta comida es habitual cuando se antoja por un desgaste físico por algún trabajo especialmente duro que se tiene que hacer. También es muy importante en los rituales que hacen nuestros padres y madres. Para esta comida se compran la mayor parte de los ingredientes: carne, col, papa, jitomate, cebolla y Coca-Cola.
<i>Ts'e</i> / Caldo de rata de monte.	Guías de chayote y calabacitas tiernas, jitomate, cebolla, chile, tortilla hecha a mano, Coca-Cola y agua natural.	2	La rata del monte se caza con una trampa muy especial llamada <i>spetsul</i> , hoy en día también se puede comprar la rata en el mercado. Se ahúma por tres días. Las vísceras se asan y se comen aparte en tacos con tortilla suave. Es una comida muy apreciada a la que se le reconocen propiedades curativas. Los dientes de la rata de monte llamados <i>lantsita</i> se guardan para curación de niñas y niños, cuando sus corazones se enojan mucho o la pasan haciendo berrinche.

<i>Kelmut</i> / Pollo de rancho en caldo.	Epazote, papa, chayote, jitomate, cebolla, arroz, chile, tortilla hecha a mano, café o agua de Jamaica.	3	Es una comida habitual que se consume cuando se reciben visitas, por un festejo familiar, también se ofrece a los señores/mujeres quienes nos ayudan a realizar un trabajo duro y prolongado. Los ingredientes se compran en el mercado.
<i>Ch'ilbil pajal chenek'</i> / Frijoles de días pasados, refritos.	Cebolla, chile, tortilla hecha a mano, recalentada, aceite, lechuga, café.	1	Los frijoles que están a punto de echarse a perder se frien para aprovecharlos, ya que el aceite le da otro sabor y también hace que quite el olor. Las verduras con que se acompaña son compradas en el mercado.
<i>Ch'ilbil tumut</i> / Huevo revuelto.	Chile dorado y disuelto en agua tibia, frijoles negros, epazote, tortilla hecha a mano, recalentada y agua natural o café.	1	Huevos de gallinas que tenemos en el traspatio, el chile exprimido y disuelto en agua es con lo que vamos sopeando nuestra comida con la tortilla. El agua es de la que se hierve en el fuego para beber o tomar.
<i>Tibal wajkax</i> / Caldo de res.	Nabo, jitomate, cebolla, papa, chile de árbol licuado, tortilla hecha a mano y refresco de Coca-Cola.	2	Esta comida es de prestigio, la consumimos por cambiar un día a la semana de nuestros frijolitos, las verduras que llevan a veces las traemos de la milpa o se compran en el mercado, el refresco Coca-Cola ya está presente en nuestro centro de la mesa al comer carne de res, pollo, incluso animales del bosque que llegamos a consumir; en caso de que haya estas comidas a la fuerza se tiene que salir a comparar refresco.
<i>Ch'atexbil t'ul</i> / Caldo de conejo ahumado.	Calabacita tierna, jitomate, chile de árbol licuado, tortilla hecha a mano, agua natural y café.	1	El conejo se ahúma por 4 días. Al comer la carne de conejo no se deben tirar los huesos al suelo ya que al caminar nuestros propios huesos harán ruido (chasquidos). Tampoco se deben tirar los huesos en la basura, estos huesos de conejo deben por fuerza ser quemados en el fogón en la noche y nunca dárselos de comer a los perros pues estos animales pueden perder su olfato y la capacidad de ser cazador.

<i>Paybil repa</i> / Mostaza hervida.	Frijol botil, chile, tortilla hecha a mano y café.	1	Mostaza es una verdura que crece sola en el huerto de traspatio o en nuestra milpa, se puede comer frita o cocida junto con el frijol en especial botil.
<i>Unin k'arbanso</i> / Chícharo tierno cocido.	Epazote, chile, tortilla hecha a mano recalentada, café.	1	El chícharo se come tierno en vaina. Se siembra en el traspatio, cuando el maíz va secándose.
<i>Chapay</i> tierno asado o con huevo revuelto.	Chile dorado y disuelto en agua, frijoles negros, huevo de rancho revuelto, aceite, tortilla hecha a mano y café.	2	El <i>chapay</i> tienen la forma de un puñal y su envoltura con muchas espinas. Es de color café por fuera y muy blanco por dentro. Se coloca en una parrilla y se asa al carbón o la flama de la leña. Se pela la cáscara y se come el interior con otros ingredientes.
<i>Baj</i> / Caldo de tuza.	Chile de árbol licuado, tortilla hecha a mano, café.	1	A la tuza se le quema su pequeño pelaje en el fuego y se raspa con un cuchillo. Se junta muy bien el pelito que sale para usar luego como remedio del <i>ch'a lam tsots</i> que llegan a padecer las niñas y los niños de temprana edad en el cuero cabelludo; también se guardan los pequeños huesitos de este animal para la curación de espanto y de otras enfermedades. Los huesitos son dorados en el comal, ya estando muy dorados, se machucan en el metate y luego se pone a hervir y tomarlo en té.
<i>K'antsu (lu')</i> / hongos comestibles.	Tortilla hecha a mano, chile de árbol dorado y disuelto en agua, epazote, sal, café.	1	El <i>k'antsú</i> se pepena en el bosque en temporada de lluvia ya que ésta los hace brotar. Se comen asados o hervidos con un poco de agua, epazote y sal.
<i>Sats'</i> / chichihueta asada	Chile, limón, frijol, tortilla hecha a mano y café.	1	El <i>sats'</i> o chichihueta es un gusano comestible que vive en algunos árboles especiales como el corcho o en el árbol de chirimoya en tierras bajas y clima calientes. Su tamaño es de una palma de largo y de un pulgar de ancho, es de color verde con negro. Cuentan que, si llegamos a tenerle miedo o asustarnos al verlo, puede llevarnos hasta la muerte. Si no sabemos cómo curarnos, el <i>sats'</i> es la propia medicina.



Días de registro: 34, Comunidad: Zona Urbana del Municipio de Oxchujk', Altos de Chiapas. Número de habitantes de la comunidad 1600 (dato de la autoridad de Zona Urbana según registro de 2021) Número de miembros de la familia: (20) Hombres (5) Mujeres (7) Niñas y niños (7) Ancianos (1). Fecha de recolección: 7 de enero al 10 de febrero del 2021.

Como se puede observar a través de este breve pero variado y nutritivo paseo por la cultura alimentaria de los *teltaetik* de Oxchujk', existe un modelo de alimentación indígena que coincide, a grandes rasgos, con el plato del "*buen comer*" en lo que sería una versión alternativa. Se apoya en el maíz como carbohidrato predilecto, en el frijol como compañero ideal, pues funge como proteína principal, al igual que los distintos insectos y eventualmente a algún tipo de carne, a lo que se suma una amplia proporción y variedad de verduras y frutas.

Asimismo, existen pautas de equilibrio (derivadas de los principios contrapuestos de lo *frío* y lo *caliente*) que regulan el consumo en cantidad, calidad y óptimo aprovechamiento lo que da lugar a un sinfín de recetas y combinaciones diferentes. Esta es la esencia del "*buen comer*" indígena.

Las tecnologías y conocimientos indígenas sobre alimentación todavía tienen mucho que aportar si tomamos en cuenta la autonomía con la que nuestras poblaciones subsisten a pesar de la exclusión, el abuso y la discriminación social.

Como *teltaetik* tenemos el potencial de contar con diversos sistemas de producción de alimentos como la milpa, la hortaliza, entre otros, forjados en un diálogo permanente con la biodiversidad con las que entramos en contacto. Encontramos modelos semejantes y diversos a la vez en otros pueblos indígenas, que se han acoplado como nosotros a sus entornos naturales.

Las biotecnologías nativas que conocemos profundamente como el agriado, el ahumado, la nixtamalización entre otras, nos permiten consumir una gama enorme de variantes de un solo alimento a través de la manipulación y tratamiento en su selección, cultivo, siembra, cosecha, cuidado, limpia, almacenamiento, conservación y preparación, así como la planificación de un delicado equilibrio entre el consumo de productos externos y los de auto sustento. Nuestras costumbres que están vivas desde muy antiguo, todavía están en la espera de ser conocidas y valoradas en todo lo que aportan a la sustentabilidad de nuestras culturas milenarias.

Reciban cada uno de ustedes cordiales saludos hacía los corazones de quienes lleguen a leer estas páginas, donde están sentadas mis palabras sobre nuestra sagrada comida.



ESCENAS DE LA COCINA TSELTAL
Fotos de Elmar Ch'ijk'